DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION AUFLAGE: 107 683
ERSCHEINT JEDEN MITTWOCH/DONNERSTAG IN ALLEN HAUSHALTEN BIELS UND GRENCHENS, DES SEELANDES UND DES BERNER JURAS.
HERAUSGEBER: CORTEPRESS BIEL
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
INSERATE: BURGGASSE 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

BIEL BIENNE

30. APRIL / 1. MAI 2008 WOCHE 18 … R 18 30 AVRIL / 1ER MAI 2008 SEMAINE 18 31e ANNÉE / NUMÉRO 18
… REIS FR. 1.50

LE PLUS GRAND JOURNAL DE LA RÉGION
TIRAGE: 107 683
PARAÎT CHAQUE MERCREDI/JEUDI DANS TOUS LES MÉNAGES DE LA RÉGION BIENNE-JURA BERNOIS-SEELAND-GRANGES.
ÉDITEUR: CORTEPRESS BIENNE
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
ANNONCES: RUE DU BOURG 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

Vrai fan

«J'aime assister à des matches en dehors de toute obligation.» Le conseiller fédéral seelandais Samuel Schmid est persuadé que la fête de l'Euro 08 sera belle. Page 4.

DIESE WOCHE: CETTE SEMAINE:

Hausbesetzer und Stadtbehörden fanden keinen gemeinsamen Nenner. Die Liegenschaft am Wydenauweg wird abgerissen. **Seite 2.**

«Dehors!» Le seul squat de Bienne, au chemin des Saules, doit être vidé de ses occupants le 19 mai. Il sera rasé pour un parking. **Page 2.**

Fussball-Schmid

Bundesrat Samuel Schmid ist als Schweizer Sportminister bei der bevorstehenden Euro 08 besonders nah am Ball. Er sagt: Jedes Spiel ist für die Schweiz ein Finalspiel. Seite 4.

PRODUKTION / PRODUCTION: ajé / RJ / HE / emg / JST

Museums-Scandola

Auge fürs Exklusive: Pietro Scandola, Direktor Museum Neuhaus, Biel. **Seite 21.**

Vrai passionné

«J'aime la diversité que m'offre mon métier.» Dans les salons du Musée Neuhaus, **Pietro Scandola** joue carte sur table en nous dévoilant ses passions. **Page 21.**

Eishockey-Blank

Auge fürs Erfolgreiche: Der Aarberger Notar hat den EHC Biel als dessen Verwaltungsratspräsident in die Champagner-Liga geführt. **Seite 7.**

Vrai bosseur

«Mes patins, aucune idée où ils sont!» Président du conseil d'administration du HC Bienne, **Andreas Blank** se donne sans compter dans ses innombrables activités. Portrait d'un homme au franc-parler en **page 7.**

AMAG Automobiles et Moteurs SA
Nouvelle Route de Berne, 2501 Bienne
032 366 51 51, www.bienne.amag.ch

La qualité est notre moteur AMAG RETAIL

DETAILHANDEL

Shoppen statt schleppen

Die Stadt will für die Bieler Innenstadtgeschäfte einen Velokurierdienst lancieren.

VON HANS-UELI AEBI

Schwere Taschen durch die halbe Stadt schleppen oder einen sperrigen Karton mit einem TV-Gerät zum Parkplatz buckeln. Lastesel spielen ist nicht jedermanns Sache. Viele erledigen daher ihre Einkäufe in den grossen Shopping Centers. Geschäfte in Innenstädten gucken häufig in die Röhre, so auch in Biel.

Burgdorf. Velokuriere sollen nun die Situation entschärfen. Pro Velo lancierte die Idee letzten September im Rahmen des jährlichen Aktionstages «in die Stadt ohne mein Auto». Das Stadtplanungsamt hat darauf ein Projekt auf Kiel gelegt. Shoppen statt schleppen – so neu ist die Idee allerdings nicht. Ähnliche Dienste existieren bereits in Aarau oder Thun, in Burgdorf schon seit über 10 Jahren. Dort sind 40 Geschäfte angeschlossen, darunter die Grossverteiler. Kosten pro Botengang: drei Franken. Jeden Monat liefern Langzeitarbeitslose über 2000 Einkäufe nach Hause, Tendenz steigend.

Und so könnte es in Biel funktionieren: Der Kunde füllt einen Lieferschein aus und gibt seine Taschen an der Kasse oder beim Kundendienst ab. Das Geschäft kontaktiert den Bieler Velokurier, der die Einkäufe nach Hause oder eventuell ins Parkhaus liefert. «Ein toller Service für ältere Personen, die ihre Einkäufe noch selber erledigen wollen oder für Benützer des öffentlichen Verkehrs», findet Jonas Schmid vom Stadtplanungsamt. «Im Gegensatz zum schon bestehenden Velokurier müssten die Kunden den Transport nicht selber organisieren und sie profitieren von einem günstigen Preis.»

Verhandlungen. Als Trägerschaft sind die Stadt, Pro Velo und City Biel-Bienne denkbar. Unklar sind der Lieferungsradius, die Lastenverteilung unter allfälligen Partnern und die Kosten für die Kunden. Das Stadtplanungsamt führt im Moment verschiedene Verhandlungen. Schmid ist zuversichtlich: «Ein solcher Dienst würde die Attraktivität der Innenstadt als Einkaufsort zweifellos erhöhen.»

PHOTO: BCA

Radelt der Velokurierdienst bald für die Kunden der Innenstadtgeschäfte?

COMMERCE DE DÉTAIL

Le shopping sans peine

La Ville envisage de lancer un service de Courrier vélo pour les clients des magasins du centre-ville.

PAR HANS-UELI AEBI.

Traîner de lourds sacs à commissions à travers la moitié de la ville ou ramener jusqu'au parking un carton contenant un téléviseur: il n'est pas évident pour tout le monde de se transformer en bête de somme! C'est la raison pour laquelle les gens sont nombreux à faire leurs achats dans les grands centre commerciaux de la périphérie. Les commerces de proximité sont ainsi négligés, c'est le cas à Bienne aussi.

Berthoud. Des transports assurés par des cyclistes devraient contribuer à améliorer la situation. Pro Velo a lancé l'idée en septembre dernier, dans la cadre de la journée d'action «en ville sans ma voiture». A cette occasion, l'Office d'urbanisme a mis un projet sur pied. Faire ses courses sans peine – une idée qui n'est pas vraiment neuve. Des services de ce genre existent déja à Aarau et à Thoune, ainsi qu'à Berthoud depuis plus de 10 ans. Dans cette localité, 40 commerces s'y sont associés, dont les grands distributeurs. Coût par mandat: trois francs. Chaque mois, des chômeurs de longue durée effectuent 2000 livraisons à domicile, et la tendance est à la hausse.

Cela pourrait fonctionner à Bienne aussi, de la manière suivante: le client remplit un bon de livraison, qu'il remet à la caisse ou au service-client avec son colis. Le magasin contacte le Courrier vélo biennois qui transporte les achats chez le client, ou au parking si désiré. «Un service très appréciable pour les personnes âgées qui veulent continuer de faire leurs courses elles-mêmes, ou pour les usagers des transports publics», estime Jonas Schmid de l'Office d'urbanisme. «Contrairement à ce qui se passe avec les offres de Courrier vélo qui existent déjà, les utilisateurs n'ont pas à s'occuper eux-mêmes de l'organisation du transport et ils profitent d'un prix avantageux.»

Tractations. Les partenaires potentiels sont la ville, Pro Velo et City Biel-Bienne. Le rayon de livraison, la répartition des charges entre les participants et les coûts facturés aux clients doivent encore être clarifiés. L'Office d'urbanisme mène en ce moment les négociations. Jonas Schmid est confiant: «Un service comme celui-là ne pourrait que contribuer à améliorer l'attractivité du centre-ville en tant que lieu d'achats.»

RAUMPLANUNG

Raus hier!

«La Biu», das einzige besetzte Haus in Biel, soll abgerissen werden.

VON MARTIN BÜRKI

«Man hat uns mitgeteilt, dass wir die Räumlichkeiten bis zum 19. Mai verlassen müssen», klagt Mathias Stalder, vertretend für die Besetzer des Doppelhauses «La Biu» am Wydenauweg. «Das würde auch das Aus für ein Bistro und eine Bibliothek bedeuten.» Er und gut ein Dutzend Jugendliche hatten das leerstehende Gebäude im Juni 2007 in Beschlag genommen. Kurz zuvor war es in den Besitz des Tiefbauamtes (TBA) des Kantons Bern übergegangen, mit zwei Liegenschaften am Unteren Quai und an der Aarbergstrasse in Biel. Denn eines Tages wird hier die A5 gebaut. Schon jetzt aber soll «La Biu» Parkplätzen weichen.

Verhandlungen. Stefan Graf vom TBA erklärt: «Mit den ehemaligen Besitzern der anderen Gebäude bestehen Vereinbarungen über deren Nutzung.» Zwischen Aarbergstrasse und Bahnlinie sind zum Beispiel eine Tanzschule und ein Billardcenter einquartiert. «Diese Gewerbe benötigen Parkplätze, wir haben ihnen solche zugesichert. Bisher haben wir bei den SBB Plätze eingemietet.» Dann entschied das TBA den Abriss des offiziell leerstehenden Doppelhauses.

«Wir erklärten uns aber bereit, mit den Hausbesetzern zu verhandeln», so Graf. Kernpunkt der Gespräche: Die Besetzer werden geduldet, sofern sie die Parkplatzmiete übernehmen, das baufällige Gebäude auf eigene Kosten instand halten und die Nachbarschaft respektieren. «Wir haben die Bedingungen erfüllt, Heizungs- und Sanitäranlagen renoviert. Das Geld für die Miete liegt auch bereit. Wir wollen aber eine Zusicherung, dass wir bis zum A5-Bau hier leben können und nicht plötzlich doch auf der Strasse stehen», sagt Stalder.

Petition. Graf sieht die Sache anders: «Die Bescheinigungen über die Renovierungsarbeiten sind entweder lückenhaft oder fehlen ganz, die Zahlungen sind auch ausstehend. Und es gab aus der Nachbarschaft mehrere Reklamationen wegen Lärms oder streunender Hunde.» Deshalb droht jetzt die Räumung. «Es kann nicht sein, dass diese Jugendlichen sich illegal in dem Haus aufhalten und Kosten für den Steuerzahler verursachen», so die klare Haltung von Graf. Die Besetzer haben mittlerweile eine Petition gestartet und wollen am 10. Mai für die Erhaltung der «La Biu» auf dem Bahnhofplatz demonstrieren.

PHOTO: ENRIQUE MUNOZ GARCIA

Das besetzte Haus am Wydenauweg soll Parkplätzen weichen.

URBANISME

Dehors!

«La Biu», seule maison squattée à Bienne, va être rasée.

PAR MARTIN BÜRKI

«On nous a annoncé que nous devions évacuer les locaux d'ici au 19 mai», regrette Mathias Stalder, un des occupants du double immeuble «La Biu», au chemin des Saules. «Cela entraîne aussi la disparition d'un bistrot et d'une bibliothèque.» Il a investi les lieux avec une douzaine d'autres jeunes en juin 2007. Peu de temps auparavant, l'immeuble était devenu la propriété de l'Office des ponts et chaussées (OPC) du canton, avec deux autres immeubles au quai du Bas et à la rue d'Aarberg. Car c'est ici que passera la branche ouest de l'A5. Mais «La Biu» doit céder la place à un parking.

Négociations. Stefan Graf, de l'OPC, explique: «Nous avons conclu avec les anciens propriétaires des accords sur l'utilisation des bâtiments.» Entre la rue d'Aarberg et la voie ferrée, par exemple, une école de danse et un club de billard ont pris leurs quartiers. «Ces exploitations ont besoin de places de parc. Nous le leur avons assuré. Jusqu'ici, nous en louions aux CFF.» Puis l'OPC a décidé de démolir l'immeuble du chemin des Saules, officiellement désaffecté.

«Mais nous étions prêts à négocier avec les occupants», explique Stefan Graf. Au centre du dialogue: les occupants devaient endosser la location des places de parc, assurer à leur frais les travaux nécessaires dans le bâtiment délabré et respecter le voisinage. «Nous avons rempli ces conditions, rénové le chauffage et les sanitaires. L'argent des locations est également à disposition. Nous voulons par contre l'assurance que nous pourrons vivre ici jusqu'à la réalisation de l'A5 et pas nous retrouver subitement à la rue», souligne Mathias Stalder.

Pétition. Stefan Graf voit les choses autrement: «Les attestations pour les travaux de rénovation sont soit lacunaires, soit inexistantes. Les paiements n'ont également pas été faits. Et il y a aussi plusieurs plaintes du voisinage à cause du bruit et de chiens en vadrouille.» Voilà pourquoi plane la menace d'évacuation. «On ne peut pas tolérer que ces jeunes s'installent illégalement en occasionnant des frais aux contribuables.»

Entre-temps, les occupant ont lancé une pétition et veulent faire une manifestation pour le maintien de «La Biu» sur la place de la Gare le 10 mai prochain.

PHOTO: ENRIQUE MUNOZ GARCIA

Le seul squat biennois au chemin des Saules devrait bientôt céder la place à un parking.

Herzlichen Dank!

Liebe Leserin
Lieber Leser

Dieser Ausgabe Ihrer Wochenzeitung haben wir einen Einzahlungsschein beigelegt. Mit Ihrer Spende leisten Sie einen wichtigen Beitrag, die hohen Verteilkosten für die 107 000 Haushalte einzudämmen. Wir danken Ihnen deshalb für Ihre grosszügige Unterstützung herzlich. Selbstverständlich erhalten Sie Biel Bienne auch dann weiterhin gratis, wenn Sie auf eine Überweisung verzichten. Wir wünschen Ihnen mit der neuen Ausgabe von Biel Bienne viel Spass und schöne Auffahrt!

Herzlich
Ihr Biel Bienne-Team

Grand merci!

Chère lectrice,
Cher lecteur,

Semaine après semaine, c'est un plaisir pour nous de constater à quel point vous appréciez votre Biel Bienne. Beaucoup d'entre-vous ne sauraient s'en passer. Cette édition contient un bulletin de versement. Vos dons nous aident à assurer la bonne distribution de votre hebdomadaire dans les 107 000 ménages de la région, un défi toujours plus onéreux. Nous vous remercions chaleureusement de votre générosité et de votre indéfectible soutien. Bien entendu, vous continuerez à tous recevoir Biel Bienne gratuitement, même si vous ignorez notre appel. Car notre objectif reste de vous informer et de vous distraire. Bonne lecture, bonne semaine, bon week-end d'Ascension!

Cordialement,
Votre Biel Bienne

RAT DES BERNER JURA

Die Kompetenzen erweitern

SVP-Politiker Jean-Michel Blanchard ist noch bis zum 1. Juni Präsident des Rats des Berner Jura (Conseil du Jura bernois CJB).

VON FRANÇOIS LAMARCHE

Biel Bienne: *Sie machen einen zufriedenen Eindruck – Friede, Freude, Eierkuchen?*
Jean-Michel Blanchard: Nicht wirklich, aber ich denke, dass wir gute Arbeit leisten. Die CJB-Mitglieder werden gewählt, damit haben wir ganz andere Voraussetzungen im Vergleich zu früheren Institutionen, zudem wurde uns eine Vollmacht erteilt.

Und doch bleiben Sie diskret, die Öffentlichkeit weiss kaum, was Sie machen …
Da bin ich teilweise einverstanden. Ja, wir sind diskret, es fehlt uns vielleicht ein bisschen an Glanz. Doch die Arbeit im Hintergrund gehört zu einer Struktur wie der unseren. Viele unserer Dossiers sind vertraulich. Wir haben nicht dieselbe öffentliche Rolle wie etwa die Grossräte. Was die Unkenntnis der Öffentlichkeit betrifft, muss ich widersprechen. Die Leute kennen den CJB langsam wirklich gut. Wir haben enorm viele Kontakte und unsere Mitglieder sprechen über ihre Tätigkeit.

Und doch werden Sie von den kantonalen Direktionen regelmässig vergessen. Ist das nicht mühsam?
Der CJB ist etwas sehr Spezielles in der Politlandschaft. Es brauchte in einigen Fällen einen gewissen Lernprozess. Ich glaube, heute haben alle begriffen, wie es funktioniert. Noch gilt es einige Nachlässigkeiten zu korrigieren, doch sie werden weniger und weniger und zeugen nicht von bösem Willen. Der CJB gehört jetzt zum guten Ton.

Gewisse Stimmen bezeichnen den CJB als Lobby der Welschen. Was sagen Sie dazu?
Unsere Tätigkeit beschränkt sich nicht auf dieses vereinfachte Klischee. Wir beteiligen uns am Leben des Kantons, nicht nur im Berner Jura. Wir helfen mit, die Zweisprachigkeit im Kanton zu verstärken. Und auch gegen aussen wird unsere Botschaft langsam gehört. Wir sind durch und durch Romands. Davon zeugt das Dossier Stiftung Tour de Romandie, wo wir nun Mitglied sind. Unsere Präsenz verstärkt sich, mit dem erklärten Ziel, unsere Kompetenzen zu erweitern.

Was macht die stille Kraft des CJB aus?
Durch das Interesse der betroffenen Personen haben wir an Sitzungen eine Präsenz von über 90 Prozent. Wir haben es geschafft, die Spannungen unter den verschiedenen Lagern zugunsten der Arbeit für die Region zu entschärfen.

Welche drei wichtigen Dossiers kommen Ihnen spontan in den Sinn?
Die Kultur natürlich. In Sachen Mittelverwaltung haben wir Zweifel ausgeräumt, alles läuft gut. Zudem das Geld des Kantons in der Region bleibt, auch wenn es nicht völlig aufgebraucht wird, das ist wichtig. Ich denke auch an die Jugend, die Schaffung einer interjurassischen Stelle und die Einsetzung einer Delegierten. Grosse Anstrengungen werden zudem im Bereich Tourismus unternommen und seit dem 1. April gibt es einen Verantwortlichen des Berner Jura für den Bereich Sport.

Ihr Vorgänger Jean-Jacques Schumacher setzte sich ein für eine stärkere Präsidentschaft mit einer Amtszeit von mehr als einem Jahr. Blasen Sie kurz vor Abgabe Ihres Amtes ins selbe Horn?
Überhaupt nicht. Ich denke, der CJB darf nicht mit einer Person gleichgesetzt werden. Es sind die Mitglieder, die sich mit dem CJB identifizieren müssen. Der Turnus entspricht mir völlig. Der Präsident wird von einem Büro mit vier Mitgliedern unterstützt, die jeweils für eine Legislatur gewählt werden. Das sorgt für Stabilität.

Oft ist die Rede von Regionalkonferenzen, die den Gemeinden übergeordnet sind. Könnte der CJB aufgefordert werden, sich zurückzuziehen?
Auf keinen Fall. Es gibt einen deutlichen Unterschied. Die Regionalkonferenzen empfangen die Aufgaben von den Gemeinden, es geht also von unten nach oben. Wir erhalten unsere Aufgabe vom Kanton, das heisst von oben nach unten. Es gibt keine Interferenzen. ■

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

Jean-Michel Blanchard: «Es fehlt uns vielleicht ein wenig an Glanz.»

CONSEIL DU JURA BERNOIS

Elargir les compétences

A quelques semaines du terme de son mandat (1er juin), le deuxième président du Conseil du Jura bernois (CJB), Jean-Michel Blanchard (UDC), tire un bilan très positif.

PAR FRANÇOIS LAMARCHE

Biel Bienne: *Vous semblez très satisfait, tout ronronne sans problèmes, tranquillement?*
Jean-Michel Blanchard: Pas vraiment, mais honnêtement, je pense que nous faisons du bon travail. Les membres du CJB sont élus, ce qui change la donne par rapport aux précédentes institutions, de plus nous bénéficions d'une délégation de pouvoirs.

Pourtant vous restez discrets, le grand public peine à vous situer.
Je suis partiellement d'accord. Oui nous sommes discrets, nous manquons peut-être un peu d'éclat. C'est le propre d'une structure comme la nôtre, appelée à travailler dans la discrétion. Beaucoup de nos dossiers sont confidentiels. Nous n'avons pas le même rôle public que les députés, par exemple. Quand à la méconnaissance du public, je m'inscris en faux. Les gens commencent sérieusement à connaître le CJB. Nous avons énormément de contacts et nos membres disent ce qu'ils font.

Les directions cantonales vous oublient toutefois régulièrement. N'est-ce pas pénible?
Le CJB est quelque chose de très spécial dans la sphère politique. De part et d'autre, il a fallu passer par une phase d'apprentissage. Je crois qu'aujourd'hui chacun a vraiment compris comment cela fonctionne. Il reste quelques oublis à corriger, mais ils sont de moins en moins fréquents et ne relèvent pas de la mauvaise volonté. Le CJB est entré dans les mœurs.

Certains vous considèrent comme un lobby de défense des francophones. Qu'en dites-vous?
Nos actions ne se limitent pas à ce cliché réducteur. Nous participons à la vie du canton, pas uniquement du Jura bernois. Nous contribuons au renforcement du bilinguisme cantonal. Et, face à l'extérieur, nous commençons à faire passer le message. Nous sommes des Romands à part entière. Le dossier du Tour de Romandie et notre entrée à sa Fondation en témoignent. Notre présence se renforce avec le but avoué d'élargir nos compétences.

Jean-Michel Blanchard: «Nous sommes des Romands à part entière.»

Qu'est-ce qui fait la force tranquille du CJB?
L'intérêt des personnes concernées induit un taux de participation exceptionnel aux séances, plus de 90%. Et nous avons réussi à aplanir les tensions partisanes pour travailler au service de la région.

Et s'il fallait sortir trois dossiers importants de la pile?
La culture, bien sûr. En matière de gestion des fonds, nous avons balayé les doutes, tout se passe très bien. De plus, l'argent attribué par le canton reste à la région, même s'il n'est pas totalement utilisé, c'est important. Je pense aussi à la jeunesse, à la création d'un poste interjurassien et à l'engagement d'une déléguée. De gros efforts sont en cours dans le domaine du tourisme et, depuis le 1er avril, un responsable des sports est nommé pour le Jura bernois.

Votre prédécesseur, Jean-Jacques Schumacher, prônait une présidence plus forte, plus durable qu'un an. A la veille de votre retour dans le rang, jouez-vous la même carte?
Pas du tout. Je pense que le CJB ne doit pas être identifié à une personne. Ce sont les membres qui doivent s'identifier au CJB. Le tournus me convient parfaitement. Par contre, il s'appuie sur un bureau de quatre membres, nommés pour une législature. Cela assure la stabilité.

Il est beaucoup question de conférences régionales pour chapeauter les communes. Le CJB pourrait-il être appelé à s'effacer?
En aucun cas. La nuance est sensible. Les conférences régionales recevront des missions des communes, le flux ira de bas en haut. Nous recevons nos missions du canton soit du haut vers le bas. Il n'y aura pas d'interférence. ■

EURO 08

«Die Schweiz schafft es bis nach Basel!»

Der Schweizer Sportminister Samuel Schmid freut sich auf die Fussballeuropameisterschaft in unserem Land, auf spannende Spiele, schöne Begegnungen und fröhliche Feste.

VON FRANÇOIS LAMARCHE

Biel Bienne: *In gut einem Monat wird die Euro 08 angepfiffen. Wie fühlen Sie sich?*
Samuel Schmid: Sehr gut! Die Euro wird jeden Tag konkreter, fassbarer. Ich spüre auch, wie das Interesse ausserhalb unseres Landes steigt. Die ausländischen Medien beginnen mit Reportagen über die Schweiz. Mit Stolz stelle ich fest, dass sich das Augenmerk der ganzen Welt mehr und mehr auf unser Land und auf Österreich richtet.

Welche Dossiers sind noch offen?
Da gibt es zahlreiche. Aber alle Projekte gehen planmässig voran. Wir sind im Zeitplan und werden bereit sein.

Man weiss, dass Sie ein Optimist sind. Haben Sie dennoch gewisse Bedenken?
Ich bin nicht besorgt. Wir müssen einfach für alle Eventualitäten gewappnet sein. Es braucht Planung und Übungen, damit wir gegebenenfalls in der Lage sind, adäquate Lösungen zu präsentieren.

Bevölkerungsschutz oder Sport, welche Ihrer Aufgaben wird während der Euro 08 an erster Stelle stehen?
Ich bin natürlich sehr glücklich, wenn sich die sportlichen, spielerischen und festlichen Aspekte durchsetzen und in den Gesprächen und Medien den ganzen Platz einnehmen. Dies ist jedoch nur möglich, wenn sich die Bevölkerung, die Fans und die Touristen sicher fühlen. Die beiden Aspekte bleiben also verbunden.

Ihr Juni steht also ganz im Zeichen des Sports?
Der Juni ist leider kein Ferienmonat. Wie gewohnt findet in diesem Zeitraum die Sommersession der eidgenössischen Räte statt, parallel zur Euro. Es wird also sportlich werden…

Mögen Sie Fussball oder ist Ihre Teilnahme an den Spielen lediglich eine politische Verpflichtung?
Ich bin ein Fussballfan. Ich gehe auch gerne an Spiele ausserhalb meiner Verpflichtungen in Verbindung mit meiner offiziellen Funktion, etwa auf die Maladière nach Neuenburg oder in Bern ins Stade de Suisse.

Wissen die Schweizer überhaupt, wie man Feste feiert?
Davon bin ich überzeugt. Den Beweis haben sie anlässlich der Spiele unserer Nati während der Weltmeisterschaft in Deutschland erbracht. Ich bin überzeugt, dass die Anwesenheit zahlreicher Fans und ausländischer Touristen ebenfalls eine Gelegenheit sein wird für schöne Begegnungen und fröhliche Feste.

Was können Sie all denjenigen sagen, die kein Ticket haben?
Dass sie keine Minderheit sind! Nein, Spass beiseite, ich verstehe ihre Enttäuschung. Doch auch mit viel grösseren Stadien hätten wir nicht genügend Plätze gehabt. Zumal es nicht vernünftig gewesen wäre, den Bau gigantischer Stadien ins Auge zu fassen. Und schliesslich ist der Anteil Tickets, der für Sponsoren und Offizielle reserviert ist, vergleichbar mit ähnlichen Situationen. Diejenigen, die kein Ticket haben, rufe ich auf, die Spiele in den UBS-Arenen zu verfolgen. Auch dort wird es viel Stimmung geben.

Wie weit wird es die Nati schaffen?
Auf alle Fälle bis … Basel! Und schafft sie es bis ins Halbfinal, wäre das schon aussergewöhnlich. Wissen Sie, das Niveau an diesem Turnier ist extrem hoch. Jeder Match ist für unsere Mannschaft eine Art Finalspiel. Dabei muss das Ganze ein Spiel bleiben, unvorhersehbar und mit einer Dosis Glück oder Pech.

Werden Sie das Finalspiel in Wien mitverfolgen?
Auf jeden Fall.

Und welche Mannschaften werden dabei einlaufen?
Im Prinzip die beiden Besten. Das heisst, ich wünsche mir, dass die beiden Mannschaften am Schluss in Wien gegeneinander antreten, die den Geist des Spiels und den Respekt vor dem Gegner zu bewahren wussten.

Welches Land ist Ihr Favorit als Nachfolger der Griechen?
Hier setze ich meinen Joker ein! ■

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Bundesrat Samuel Schmid: «Auch mit grösseren Stadien hätten wir nicht genügend Plätze.»

Samuel Schmid: «Même avec des stades beaucoup plus grands, nous aurions manqué de places.»

EURO 08

«La Suisse ira jusqu'à Bâle!»

Persuadé que la fête sera belle, le conseiller fédéral Samuel Schmid, ministre des sports, se réjouit d'accueillir l'Euro 08.

PAR FRANÇOIS LAMARCHE

Biel Bienne: *à un peu plus d'un mois du coup d'envoi, comment vous sentez-vous?*
Samuel Schmid: très bien! L'Euro devient chaque jour quelque chose de plus concret, de plus palpable. Je sens aussi l'intérêt grandir hors de nos frontières. Les médias étrangers commencent à faire des reportages sur la Suisse. Je suis fier de constater que l'intérêt du monde entier se porte de plus en plus sur notre pays, et sur l'Autriche.

Quels sont les derniers dossiers à boucler?
Ils sont nombreux. Mais tous les projets avancent selon la planification. Nous sommes dans les temps et nous serons prêts.

On vous sait optimiste, avez-vous tout de même quelques inquiétudes?
Je ne suis pas inquiet. Simplement, nous devons être prêts à faire face à toutes les éventualités. Cela demande des planifications, voire des exercices, pour être en mesure d'apporter une réponse adéquate le cas échéant.

Protection de la population ou sport, lequel de vos services prendra le dessus durant l'Euro?
Je serais naturellement très heureux de voir les aspects sportif, ludique et festif s'imposer et occuper toute la place disponible dans les conversations et les médias. Mais cela ne sera possible que si la population, les supporters, les touristes, se sentent en sécurité. Les deux aspects restent liés.

Votre agenda du mois de juin comporte-t-il autre chose que des rendez-vous sportifs?
Le mois de juin n'est, malheureusement, pas un mois férié. La session d'été des Chambres fédérales se tiendra, comme de coutume, pendant cette période, en partie parallèlement à l'Euro. Autrement dit, «il va y avoir du sport…»

Etes-vous fan de foot ou votre présence aux matches se limite-t-elle à une obligation politique?
Je suis fan de foot! J'aime assister à des matches en dehors de toute obligation liée à mes fonctions officielles, par exemple à La Maladière ou au Stade de Suisse.

Les Suisse sont-ils réellement capables de faire la fête?
J'en suis persuadé. Ils en ont apporté la preuve en Allemagne, lors du Mondial et des matches de notre équipe nationale. Je suis convaincu que la présence de nombreux supporters et touristes étrangers sera aussi l'occasion de joyeuses rencontres et de belles fêtes.

Quel message adressez-vous à tous ceux qui n'ont pas de billets?
Qu'ils ne constituent pas une minorité! Non, blague à part, je comprends leur déception, mais même avec des stades beaucoup plus grands, nous aurions manqué de places. De plus, il n'aurait pas été raisonnable d'envisager la construction de stades gigantesques. Enfin, proportionnellement, la part de billets attribués aux sponsors et aux officiels est comparable à ce qui se fait dans ce genre de situations. J'invite ceux qui n'ont pas de billets à fréquenter les UBS-Arena. Là aussi, il y aura de l'ambiance.

Jusqu'où ira la Nati?
Dans tous les cas… jusqu'à Bâle! Et si elle pouvait y rester jusqu'en demi-finale, ce serait déjà extraordinaire. Vous savez, ce tournoi est extrêmement relevé. Chaque match sera une sorte de finale pour notre équipe. Mais tout cela doit rester un jeu, avec ses impondérables, sa dose de chance ou de malchance.

Serez-vous à Vienne pour la finale?
En tous les cas.

Quelles équipes seront alors sur le terrain?
En principe, les deux meilleures. Plus précisément, je souhaite que celles qui auront su privilégier l'esprit du jeu et respecter l'adversaire soient celles qui foulent, en dernier, le gazon viennois.

Quel est votre favori pour succéder à la Grèce ?
Là, je joue mon joker! ■

NEWS

Euro 08: Apollo geschlossen. Die Bieler Kinos bleiben während der Fussball-Europameisterschaft (7.–29. Juni) geöffnet, mit Ausnahme des Apollo: «Juni wird kein guter Monat für die Kinos, aber es wäre falsch, alle zu schliessen», sagt Vital Epelbaum. Seine Gesellschaft «Cinevital» ist Betreiberin der Bieler Lichtspielhäuser. «Viele Leute mögen keinen Fussball und Ende Mai erscheinen einige grosse Filme.» Epelbaum möchte primär ein weibliches Publikum ansprechen. Im Apollo werden in dieser Zeit einige Arbeiten ausgeführt. Keine Neuigkeiten hingegen fürs Palace: «Man müsste es renovieren. Nur entscheiden das nicht wir, sondern die Theatergesellschaft Palace, also die Stadt Biel.» rc

Biel: Erneuerung Kanalisation. Im Abschnitt Seevorstadt-Unionsgasse muss die bestehende Kanalisation, die vor über 100 Jahren erstellt worden ist, wegen Schäden ersetzt werden. Die neue Leitung mit einem Innendurchmesser von einem Meter wird im Pressvortriebsverfahren gebaut. Dazu wird zwischen den Gebäuden Rüschlistrasse 2 und Seevorstadt 64 eine Startgrube und in der Kreuzung Rüschlistrasse/Unionsgasse eine Zielgrube erstellt. Für diese Gruben werden am 19. Mai Spundwände gerammt, was Lärm verursachen wird. Die Arbeiten beginnen am Montag. ajé.

Swatch: Auf Kurs. Der Bieler Uhrenkonzern Swatch verspürt trotz der Finanzkrise keine Anzeichen einer Verlangsamung. Im ersten Quartal erreichten alle Segmente und Regionen «sehr hohe» Wachstumsraten. Swatch-Präsident Nicolas Hayek: «Die Welt und die Schweiz braucht Unternehmertum, das mit viel Mut, grossem Arbeitseinsatz und grosser Geistesstärke neue, echte Werte schafft, keine spekulativen Casino-Spielereien.» Der Konzerngewinn kletterte um 22,3 Prozent auf 1,015 Milliarden Franken. bb

Euro 2008: Apollo fermé. Les cinémas biennois resteront ouverts pendant l'Euro 2008 (7-29 juin), à l'exception de l'Apollo. «Juin ne sera pas un mois fabuleux pour les cinémas, mais ce serait faux de tout fermer», affirme Vital Epelbaum, dont la société Cinevital exploite les salles biennoises. «Beaucoup de gens n'aiment pas le football et de grands films sortent à fin mai.» Vital Epelbaum affirme vouloir privilégier, dans la mesure du possible, les films destinés au public féminin. Quelques travaux seront effectués dans l'Apollo pendant cette période. Rien de neuf, par contre, du côté du Palace: «Ce serait important de pouvoir le rénover. Seulement, ce n'est pas nous qui décidons, mais la société théâtre Palace, donc la Ville.» rc

Travaux: la rue du Rüschli ferme. Dès le 5 mai, les travaux de renouvellement de la canalisation de la rue du Rüschli, à Bienne, auront lieu entre le faubourg du Lac et la rue de l'Union. Le tube d'un mètre de diamètre, vieux de plus d'un siècle, sera remplacé avec le procédé pousse-tubes. Un puit de départ et un puit d'arrivée seront creusés et une grue à portique installée. L'accès au parking du Rüschli sera possible par la rue de l'Union où l'on pourra provisoirement circuler dans les deux sens. «Ces travaux causeront beaucoup de bruit et dureront probablement jusqu'à l'automne», souligne le Génie civil biennois. RJ

Swatch Group: malgré la crise des marchés financiers, le groupe horloger ne montre aucun signe de faiblesse. Au premier trimestre, tous les secteurs et toutes les régions ont enregistré un «très fort» taux de croissance. Nicolas G. Hayek a souligné mardi à Bienne: «Le monde et la Suisse ont besoin d'un entreprenariat qui fait preuve de courage, d'engagement et de vivacité d'esprit pour générer de vraies valeurs, pas des spéculations de casino.» Swatch Group a vu son bénéfice dépasser le cap du milliard durant l'exercice 2007. bb

UHRENINDUSTRIE

Zeitgeschichte

Das System der Uhrenproduktion überlebt Jahrhunderte.

VON FRANÇOIS LAMARCHE

«Die unübersichtliche Struktur und die Konjunkturabhängigkeit ziehen sich vom 19. Jahrhundert bis heute wie ein roter Faden durch die Uhrmacherei.» Patrick Linder, 28, Autor einer Wirtschafts- und Geschichtsstudie «über die Uhrenindustrie in St. Immer zwischen 1865 und 1918», hat nun seine Resultate in einem Buch publiziert.

Komplex. «Die Strukturen sind in der Uhrenwelt komplex», sagt Linder, der ein Lizenziat in Philologie und Geisteswissenschaften in der Tasche hat. Er sieht in der aktuellen Verkaufsexplosion einen positiven Aspekt: «Das gibt die Möglichkeit, einige fast vergessene Marken aufleben zu lassen und Nischenprodukte neu zu lancieren.»

In der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts wandelte sich die Ausgangslage für die regionale Uhrenindustrie. «Vor allem die Mittel zur Produktion: Die Industrie wurde mechanisiert. Die kleinen Ateliers verschwanden und machten Fabriken Platz.» Nach wie vor ist jedermann abhängig von den Zulieferanten. «Die Ausgangslage veränderte sich. Die gegenseitige Abhängigkeit der verschiedenen Spezialisten wurde geringer, neu definiert – sie war jedoch immer noch vorhanden.» Oder: «Die heutige Uhrenindustrie hat einige Veränderungen durchgemacht, aber sie ist das direkte Erbe der damaligen Bewegung.»

Mythen. Der Buchautor spricht die vielen Legenden an. «Das Klischee vom Uhrmacher-Landwirt beispielsweise trifft auf St. Immer nicht zu.» Und: «Es stimmt nicht mehr, dass Uhrmacher Enthusiasten sind, die versuchen, die beste Uhr der Welt zu produzieren.» Es ist der vielleicht grösste Wandel der Uhrenindustrie in den letzten Jahrzehnten. «Der Beruf verlagert sich in den Dienstleistungssektor. Verkauf und Marketing sind elementar geworden.» Patrick Linder untermauert seine Worte: «Das Prinzip der Industrie ist, eine Marktlücke, wie die Stoppuhren, zu entdecken und folglich abzudecken.» Mit anderen Worten: Der Markt beeinflusst den technischen Fortschritt.

Die im Buch beschriebene Periode ist von Bedeutung: «Die Uhrenindustrie stand vor einem Schlüsselmoment: dem Übergang zu völlig neuen Produktionsweisen.» In jüngster Vergangenheit, zwischen 1960 und 2000, mussten viele kleine Ladentische grossen Unternehmen Platz machen. «Die Konkurrenz aus Japan, Quartzuhren, die Wirtschaftskrise – das sind alles Bausteine, die zur heutigen Situation geführt haben.» Auf das Produkt bezogen heisst das: «Die Uhr hat ihren Status gewechselt. Vor hundert Jahren war sie Mittel zum Zweck, heute ist sie ein mit Emotionen verbundenes Luxusgut.»

Stabilität. Patrick Linder: «Heute kann man die Zeit überall ablesen. Mit einer Uhr trägt man immer ein Stück Know-how mit sich.» Und das ist nicht alles. «Die Rolle der Uhr wandelt sich. Früher folgte die Fabrikation eines Modells einer Geschäftsidee. Heute ist sie Teil unterschiedlicher Geschäftsstrategien.»

Patrick Linder sieht optimistisch in die Zukunft: «Uhren sind nicht länger ein rational gewertetes Gut, sondern sind mit Gefühlen und der Mode verbunden. Das sollte sie krisenresistent machen.» ■

Autor Patrick Linder setzt sich mit der Uhrenindustrie auseinander.

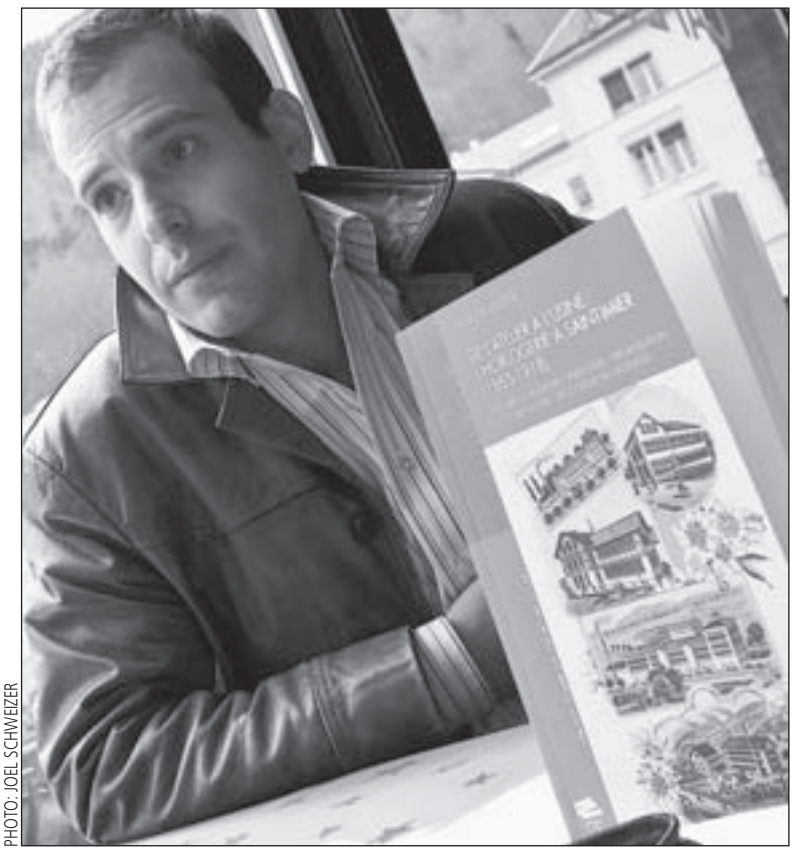


PHOTO: JOEL SCHWEIZER

INDUSTRIE HORLOGÈRE

L'histoire du temps

Le système d'organisation de la production des montres traverse les siècles.

PAR FRANÇOIS LAMARCHE

«Il y a un fil rouge entre l'horlogerie du début du 19e siècle et celle d'aujourd'hui, c'est sa structure diffuse et sa sensibilité récurrente à la conjoncture.» Auteur d'une étude économique et historique sur «l'horlogerie à Saint-Imier entre 1865 et 1918», Patrick Linder, 28 ans, vient de publier le résultat de son travail de mémoire sous forme de livre.

Patrick Linder: «La montre a changé de statut. Elle est devenue émotionnelle.»

Complexe. Avant de tirer des parallèles, le jeune licencié en lettres et sciences humaines invoque «la structure complexe de la planète montres» et voit un facteur très positif dans l'explosion actuelle des ventes: «Elle permet de réactiver certaines marques oubliées et de relancer celles qui avaient un statut quasi confidentiel.»

Dans la seconde moitié des années 1800, les fondements de l'horlogerie imérienne et régionale ont sensiblement changé. «Surtout au plan des moyen de production. Le transfert technologique est intéressant et glisse vers la mécanisation. Les petits ateliers disparaissent pour faire place à de véritables usines.» Mais chacun dépend toujours fortement de sous-traitants. «Les bases sont jetées, elles subsistent. L'interdépendance entre différentes spécialisations est écrémée, redéfinie, mais toujours présente.» Autrement dit: «L'horlogerie actuelle a subi quelques modifications, mais elle est l'héritière directe du mouvement constaté à l'époque de référence.»

Mythes. Au passage, l'auteur du bouquin écorne les mythes. «Celui de l'horloger-paysan n'a pas place à Saint-Imier, par exemple.» Et encore: «Il n'est plus vrai que les horlogers sont des passionnés qui produisent les meilleures montres possibles.» C'est peut-être là le plus grand chambardement des dernières décennies. «La profession a basculé vers le tertiaire. La vente, le marketing prennent une importance énorme.» Patrick Linder étaye ses propos: «Le principe consiste à identifier une lacune du marché, par exemple les chronos, et de produire en conséquence.» Ou quand la logique commerciale prend le pas sur la technique.

Reste que la période-phare de son livre n'est pas anodine. «C'est un moment-charnière. Le passage à un système de production totalement différent.» Plus proche de nous, entre 1960 et 2000, bon nombre de comptoirs ont également disparus pour laisser place à de grandes fabriques, voire de grands groupes. «La concurrence émergente du Japon, le quartz, la crise sont autant d'éléments qui ont induit la modification du tissu horloger.» Quant au produit proprement dit: «La montre a changé de statut. Fonctionnelle il y a un siècle, elle est devenue émotionnelle, luxueuse.»

Stabilité. Patrick Linder poursuit: «Aujourd'hui, les gens peuvent voir l'heure partout. Porter une montre, c'est aussi porter un savoir-faire, une valeur.» Et ce n'est pas tout. «La donne aussi se modifie. Avant, la fabrication d'un modèle était conséquence d'une intuition commerciale. Actuellement, elle fait partie d'une stratégie de diversification.»

Pour le reste, notre interlocuteur voit l'avenir du tictac d'un œil plutôt optimiste. «Le produit est moins rationnel, il évolue vers l'émotionnel et la mode, ce qui devrait assurer une certaine stabilité.» ■

Patrick Linder. De l'atelier à l'usine: l'horlogerie à Saint-Imier (1865-1918). [Histoire d'un district industriel, organisation et technologie, un système en mutation]. Livre publié aux éditions Alphil, sous la collection Histoire et Horlogerie.

BIEL BIENNE
DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION

BRIDGESTONE
PASSION for EXCELLENCE
NEW BATTLAX
BT-016 HYPERSPORT
Genau wie seine Rennfahrer ist Bridgestone schnell unterwegs. Wir haben für Sie die Technologie der Rennstrecke auf die Strasse geholt. Entdecken Sie den neuen Battlax BT-016, welcher Langlebigkeit mit exzellentem Grip vereint, dank der neuen Multi-Gummimischung (Front-Reifen 2 Gummimischungen, Rear-Reifen 3 Gummimischungen).
Comme ses pilotes, Bridgestone est rapide. Nous avons transféré pour vous la technologie de la piste à la route. Découvrez le nouveau pneu Battlax BT-016 qui allie longévite et grip irréprochables grâce à la technologie multi-gommes (deux à l'avant, trois à l'arrière).

Fachmännischer Reifenservice für sämtliche Motorräder.
Schnell - Sicher - Günstig.
PNEU-DICK
Joh.-Renfer-Str. 56 / 2500 Biel 8 / Tel. 032 344 29 00 / Fax. 032 344 29 06
e-mail: info@pneu-dick.ch / www.pneu-dick.ch

Einladung

EINLADUNG
zur persönlichen Hautpflege-Beratung.
Vom **5. bis 10. Mai 2008, am 8. Mai** mit der Spezialistin von Louis Widmer.
– Haben Sie Fragen zu Ihrer Haut? Wir geben Ihnen wertvolle Tipps zur Pflege
– Sie erhalten Produktproben abgestimmt auf Ihren Hauttyp
– Wir überreichen Ihnen ein exklusives Geschenk beim Kauf von Louis Widmer Produkten ab CHF 50.–
Pharmacies Apotheken
Biel-Bienne
Dufourstrasse 4
Tel. 032 329 39 59

Tierschutzverein Biel-Seeland-Berner Jura

HALLO ICH BIN CHOKI! Ich hab mich hier schon einmal vorgestellt. Aber leider von niemandem das Interesse geweckt. Deshalb versuche ich es noch einmal. Ich bin 10 Monate alt und ein sehr sportlicher Hund. Die Erziehung ist bei mir noch etwas zu kurz gekommen, deshalb solltest du mit mir sicher eine Hundeschule besuchen, damit wir ein richtig gutes Team werden. Ich lerne gerne und schnell und liebe es, meine Menschen überall hin begleiten zu dürfen. Wenn du also viel draußen bist und einen aktiven Hund suchst, dann besuch mich im Tierheim! Ich warte auf dich!
Tierschutzverein Biel-Seeland-Berner Jura
Längholz 7, 2552 Orpund
Mo-Fr 14.00-18.00 Sa 10.00-12.00 und 14.00-16.00 So 10.00-12.00
032 341 85 85
www.tierschutz-biel-seeland.ch

Frühlings-Aktion
Baumschule Kummer, Münsingen
50% Rabatt
PALMEN BAMBUS OBST
OLIVEN 1'000 STRÄUCHER BUCHS
EIBEN THUJAS HECKENPFLANZEN
Lorbeer ab Fr. 6.– Bodendecker ab Fr. 2.–
Grosse Bäume -70% Rabatt usw...
Verkauf Mittwoch - Samstag 9 – 17h
Baumschule Kummer, Münsingen
Mobil 079 414 68 76
www.pflanzenoase .ch

Mittwoch, 23. April

Verurteilt: Am 1. August 2006 hat ein 38-Jähriger seine Ehefrau mit 14 Messerstichen umgebracht. Das Kreisgericht Biel-Nidau schickt ihn zehn Jahre ins Gefängnis, danach soll er verwahrt bleiben.

Unterzeichnet: Vertreter des Schweizerischen Eisenbahn und Verkehrspersonal-Verbandes übergeben am Hauptsitz der SBB in Bern eine Petition mit über 1000 Unterschriften für den Erhalt des Industriewerks Biel.

Donnerstag, 24. April

Zugesprochen: Der Nidauer Stadtrat bewilligt einstimmig einen Kredit über 250 000 Franken, um Studien bezüglich des A5-Baus durchzuführen.

Bewilligt: Der Verein Schlossmuseum Nidau gewährt dem Büro Cortesi, Biel, einen Kredit über 25 000 Franken. Es soll die Machbarkeit einer multivisuellen Darstellung der Juragewässerkorrekturen und der damit verbundenen gesellschaftlichen Veränderungen prüfen.

Ausgeschieden: Der Bieler Billardspieler Dimitri Jungo scheitert im Viertelfinal der 8er-Ball-Weltmeisterschaften in Fudschaira (VAE), erreicht aber mit dem 5. Schlussrang die beste Platzierung eines Schweizers an einer WM.

Freitag, 25. April

Fusioniert: Der Verein Elternbildung Biel-Seeland soll per 1. Januar 2009 in die Volkshochschule Biel-Lyss integriert werden. So können die beiden Organisationen ihr Angebot auf ein erweitertes Zielpublikum ausrichten.

Entfernt: Die umstrittenen schwarz-weissen Schilder auf der A5 zwischen Biel und Twann sollen nun definitiv abgebaut werden, weil sie die Sicht der Lenker behindern, so der Entschluss des Bundesamtes für Strassen.

Samstag, 26. April

Gespielt: Der HS Biel erreicht in Stäfa ein 32:32-Unentschieden. Der Aufstieg in die NLA ist perfekt, wenn Biel diesen Mittwoch in Altdorf gewinnt und Gossau in Stäfa unterliegt.

Gelaufen: 230 Teilnehmer kämpfen am Nidauer Halbmarathon, am Classic Aar und der erst 2. Auflage des Nordic-Walking-Kurses um den Sieg.

Sonntag, 27. April

Abgelehnt: Nichts wirds mit dem Bau eines Holzverarbeitungszentrums in Müntschemier. Rund 60 Prozent der Bürger stimmen gegen das Projekt.

Verloren: Miserabler Spieltag in der 1. Liga für die Seeländer: Lyss verliert 1:3 zu Hause gegen Münsingen, nachdem schon am Vortag der FC Biel in Solothurn 0:1 und der FC Grenchen bei Schötz 3:4 verloren hatten.

Triumphiert: Die U18-Juniorinnen des VBC Biel gewinnen den Final der Schweizer Meisterschaft in Neuenburg gegen Giubiasco. Ebenfalls Schweizer Meister sind die U14-Junioren von Voléro Aarberg.

Montag, 28. April

Geplant: Das Lysser Unternehmen 3S Swiss Solar Systems wird den Umsatz heuer voraussichtlich von 30 auf 60 Millionen verdoppeln.

A propos ...

VON/PAR MARIO CORTESI

Die Stadt Biel, wohl eine der meistverschmierten Schweizer Städte, will gegen die Graffiti-Sprayereien vorgehen, wie Thomas Gfeller vom Bieler Marketing im TeleBielingue erklärte. In Zukunft will sie den Hausbesitzern die administrative Arbeit (Strafanzeige usw.) abnehmen, unter der Bedingung allerdings, dass Hausbesitzer bei der Gebäudeversicherung eine entsprechende Zusatz-Versicherung gegen Sprayereien abgeschlossen haben. Eine gute Sache! Zugleich sollen die verschiedenen Abteilungen der Stadtverwaltung mit flankierenden Massnahmen helfen, die Spray-Seuche einzudämmen. Nochmals eine gute Sache! Seltsam allerdings, dass die Schuldirektion in ihrem Ferienpass den Kindern mit «Graffiti Art» zeigt, wie man mit der Spraydose umgehen kann. Den Kindern soll allerdings nur die positive Seite von Graffitis näher gebracht werden. Doch der Leiter des Kurses, auf die verschmierten Hausfassaden angesprochen, meint. «Sie sind auch eine Form künstlerischen Ausdrucks.» Na ja: Da müsste man sich wohl vorerst innerhalb der Stadtverwaltung einig werden.

Bienne, l'une des villes les plus taggées de Suisse, veut combattre les graffitis, a rappelé Thomas Gfeller, du marketing municipal, sur TeleBielingue. La Ville veut soulager les propriétaires immobiliers du travail administratif (plainte, etc.), à condition que ceux-ci souscrivent une assurance complémentaire. Une bonne chose! Dans le même temps, les différentes sections de l'administration veulent prendre des mesures pour combattre ce fléau. Encore une bonne chose. Etonnant, par contre, que la Direction des écoles propose dans son passeport-vacances un cours de «Graffiti Art», où les enfants apprendront le maniement de la bombe. Mais seulement de manière positive. Le responsable du cours pense que les sprays sur les façades sont «une forme d'expression artistique». On veut bien, mais l'administration municipale devrait être capable de se mettre d'accord.

Pervers

Mercredi 23 avril

Condamné: pour avoir tué sa femme de 14 coups de couteau en août 2006, le tribunal d'arrondissement Bienne-Nidau condamne un homme à dix ans de réclusion assortis d'un internement illimité.

Remise: représentants du personnel des ateliers industriels de Bienne et syndicats remettent une pétition d'un millier de signatures aux CFF. Ils demandent des garanties quant aux emplois biennois.

Présentés: activités et comptes déficitaires (34 000 francs) de la Chambre d'économie publique du Jura bernois sont présentés à l'assemblée générale en présence du directeur de l'économie bernoise, Andreas Rickenbacher.

Jeudi 24 avril

Accepté: le Conseil de Ville de Nidau accorde un crédit de 250 000 francs pour étudier une variante en tunnel de l'A5.

Fusionnés: les institutions de formation d'adultes Université populaire et «Elternbildung» regroupent leurs forces sous l'étiquette de la première nommée.

Invité: le président du Parti socialiste suisse, Christian Levrat, est à Moutier à l'enseigne de la réconciliation de la section du parti et des socialistes autonomes.

Eliminé: au championnat du monde de billard à Dubaï, le Biennois Dimitri Jungo échoue en quart de finale.

Accordé: l'association du musée du château de Nidau accorde un crédit de 25 000 francs pour la réalisation d'une présentation multimédia «Multivision Seeland» réalisée par le Bureau Cortesi.

Vendredi 25 avril

Enlevés: les panneaux zébrés qui jalonnent l'axe Bienne–Douanne de la N5 seront enlevés et d'autres mesures entreprises d'ici l'été, annonce l'Office fédéral des routes.

Samedi 26 avril

Battus: en déplacement à Soleure, les footballeurs du FC Bienne perdent 1 à 0.

Médaillé: le chanteur prévôtois Pierre-Yves Theurillat (ex. Galaad) remporte la médaille d'or de la chanson avec sa nouvelle formation L'Escouade.

Médaillé: lors de la dernière manche du championnat national, l'haltérophile prévôtois Dany Termignone bat le Tramelot Yannick Sautebin et devient champion suisse.

Dimanche 27 avril

Défaits: hôtes de Münsingen, les footballeurs de Lyss sont sèchement battus par le visiteur qui s'impose 3 à 1.

Remportés: en déplacement respectivement au Jura et au Tessin, les Seelanders et les Skater 90 remportent l'enjeu. Les premiers contre Courroux (8-3), les seconds contre Lugano (4-2).

Lundi 28 avril

Commencée: la construction de l'UBS Arena de Bienne commence.

† ADIEU

Affolter Otto, 78, Seedorf; **Barthlome** Hanna, 84, Biel/Bienne; **Bueche** Willy Paul, 78, Court; **Bürki** Hans, 94, Jens; **Bürki** Marie-France, 8, Nidau; **Carletti** Elisabeth, 76, Biel/Bienne; **Christ** Rita, 69, Buetigen; **Döbeli** Robert, 80, Biel/Bienne; **Fuchser** Martha, 86, Radelfingen; **Giauque** Dorette, 82, Prêles; **Guillod** Jean, 83, Moutier; **Hell-Aeschlimann** Julia, 79, Pieterlen; **Jakob-Glauser** Fritz, 85, Studen; **Käser** Hermann, 88, Meienried; **Keller** Esther, 88, Nidau; **Lack** Daniel, 74, Nods; **Löffel** Johanna, 88, Nidau; **Meneghelli** Luciano, 42, Moutier; **Mutti** Sylvie, 85, Moutier; **Pierrehumbert** Nelly, 87, Biel/Bienne; **Saam** Heinrich, 88, Biel/Bienne; **Sahli** Hanni, 75, Diessbach; **Schlup** Eliette, 87, Court; **Schnider** Rodolphe, 59, Moutier; **Schwab-Dürig** Felix, 80, Gals; **Vogt** Doris, 54, La Neuveville; **Wenger** Frédéric, 90, Villeret; **Wittwer** Hansruedi, 72, Port; **Wyss** Hans, 91, Grenchen; **Wyss** Hedwig, 82, Lyss; **Zingg-Balimann** Verena, 90, Finsterhennen.

30%
et plus!

Valable du mardi 29.4 au lundi 5.5

5.80 au lieu de 8.40
Gnochetti Anna's Best en lot de 2
2 x 500 g
Jusqu'à épuisement du stock

3.90 au lieu de 5.85
Caprice des Dieux
300 g
Jusqu'à épuisement du stock

3.40 au lieu de 4.90
Ananas
du Costa Rica
la pièce

23.80 au lieu de 34.–
Escalopes de poulet Optigal
de Suisse
grand emballage
le kg

3.45 au lieu de 4.95
Tranche de bœuf „à la minute"
viande suisse
grand emballage
les 100 g
Disponible en vrac

2.80 au lieu de 4.90
Marguerites Lilliput
la plante

Société coopérative Migros Aar

MIGROS

PORTRÄT / PORTRAIT

Andreas Blank

Politiker und EHCB-Fan
Un homme heureux

Er präsidiert seit fünf Jahren den Verwaltungsrat des EHC Biel. Mit dem Aufstieg in die NLA wurde für den Aarberger ein Traum wahr.

Andreas Blank préside depuis cinq ans le conseil d'administration du HC Bienne. Son rêve s'est réalisé avec l'ascension en LNA.

VON MARTINA RYSER

«Meine Schlittschuhe? Keine Ahnung, wo ich die habe», sagt Andreas Blank. Seit Jahren hat er sich nicht mehr aufs Glatteis gewagt. Wieso auch? Wenn es darum geht, die Geschicke eines Eishockeyclubs zu lenken, muss man kein guter *Schlöfler* sein. Da braucht es Grösse im Denksport, einen wachen Wirtschaftsgeist und – Herz. An der Bande muss es pochen. Wie bei Blank, einem Fan der ersten Stunde. Vom Bub bis zum Mann jubelnd bei den Spielen des EHC Biel dabei, endlos enttäuscht, als dieser 1995 in die Nationalliga B abstieg.

Aufstieg. Dienstag, 8. April 2008, 21 Uhr 52. Die Bieler Eishockeywelt steht Kopf. Aufstieg! Blank im Freudentaumel. Diesmal als Verwaltungsratspräsident des Klubs, der sich mit viel Ehrgeiz in die Nati A zurückgekämpft hat. Ein Traum geht in Erfüllung. «Ein Lebenstraum», sagt Blank Tage später. Der *Schampus* fliesst, aber Blank trinkt Bier, wie immer an den Spielen.

Eine Woche später sitzt der Jurist, der vielleicht jedes rechtliche Mittel in Anspruch genommen hätte, um den im Eishockeysport hart umstrittenen Modus zu knacken, in seinem Notariatsbüro an der Lysser Bahnhofstrasse. Das Feiern war anstrengend. Blank, ein Tausendsassa, wenn es um das Belegen von Ämtern geht, fühlt sich ein wenig *uf de Wegge*. Verschnaufen geht nicht. Aufstieg bedeutet Freude, aber Arbeit. Die Suche nach neuen Spielern und Sponsoren, das Ändern von Verträgen, alles muss schnellstens in die Wege geleitet werden.

Auch wenn er äusserlich kein Bär ist – Blank ist zäh. Um fünf steht der Notar auf, um sechs ist er im Büro. Zuerst meist in Aarberg, wo er mit Frau Dolores, Tochter Cynthia, 1, und Sohn Yann, 4, wohnt und wo sich seine zweite Geschäftsstelle befindet. Bald bezieht die Familie ihr eigenes Haus. Jeden Mittag schwimmt der SVP-Grossrat eineinhalb Kilometer. Früher präsidierte er den Stedtlileist Aarberg, die Schachgesellschaft Biel, heute ist er Schreiber und Kassier der Burgergemeinde Aarberg sowie Beisitzer des OK-Teams des Schachfestivals Biel.

Zum Schachspiel reicht es schon lange nicht mehr, zum Abendessen zu Hause höchstens zweimal in der Woche. Der Rhythmus ist hoch. «Auf Dauer zu hoch», sagt der 45-Jährige. In Portugal, der Heimat seiner Frau, besitzt die Familie ein Ferienhaus. Dort schaltet er ab. «Ein Ort, wo ich leben könnte.»

Wort. Blank ist kein Schwätzer. Er mag es schnörkellos und klar. «In der Politik wird zuviel geschwatzt.» Er ist hart in der Sache, manchmal auf der Linie des Zürcher Flügels. «Aber mit Anstand.» Dass er vor sechs Jahren ins kantonale Parlament gewählt wurde, passte nicht allen. Blank tat dies nicht weh. Hart hingegen traf ihn der Tod seines Vaters, der vor fünf Jahren mit dem Gleitschirm verunglückte.

Nach Toronto möchte er. Er ist Doppelbürger. «Meine Eltern, Schweizer, haben sich beim Reisen kennengelernt. Ich bin dort geboren.» Hätte er einen Konzertwunsch frei, so müsste es Pink Floyd sein. Musik, die ihn an seine wilden Jahre erinnert. Blank war kein Lamm, machte als Student eine *strube* Zeit durch. «Die Kurve habe ich zum Glück rechtzeitig erwischt», lacht er. ■

PAR MARTINA RYSER

«Mes patins? Bonne question! Aucune idée où ils sont…», sourit Andreas Blank. Depuis des années, il ne s'est plus risqué sur la glace. Pourquoi? Sa mission est de diriger les talents d'un club de hockey, pas besoin d'être un bon patineur. Il faut être brillant en jeu d'esprit, avoir le sens des finances et de l'économie – plus du cœur. A la bande, il faut que ça palpite. Andreas Blank est un fan de la première heure. Dès son enfance, il exultait, hurlait à tue-tête lors des matchs du HC Bienne. Il fut cruellement déçu quand celui-ci quitta la LNA.

Ascension. Mardi 8 avril 2008, peu après 21 heures 52. Le milieu biennois du hockey sur glace relève la tête. Le club réussit son ascension! Fièvreux, grippé, Andreas Blank participe quand même à la liesse générale. Le président voit son club parvenu à reconquérir sa place parmi l'élite grâce à son ambition. «Le rêve de ma vie», avoue Andreas Blank plus tard. Le champagne coule à flots, le président boit de la bière, comme d'habitude aux matchs.

Une semaine plus tard, le juriste, qui a peut-être développé toutes les arguties possibles pour contester la formule du championnat, est installé dans son bureau de notaire de la «Bahnhofstrasse» de Lyss. La fête a été rude. Andreas Blank, un diable d'homme quand il s'agit d'occuper des fonctions, se sent un peu sur les rotules. Pas question de reprendre son souffle. Une ascension en LNA donne beaucoup de joie, mais aussi du travail. La quête de nouveaux joueurs et sponsors, la modification des contrats, tout doit être fait au plus vite.

Même s'il n'a rien d'un ours, le président sait se montrer coriace. Il se lève à cinq heures, est au bureau à six heures. D'abord à Aarberg, où il vit avec sa femme Dolores, sa fillle Cynthia, un an, et son fils Yann, quatre ans. C'est là qu'est sa seconde étude. Bientôt, la famille emménagera dans sa propore maison. A midi, le député UDC nage un kilomètre et demi. Avant, il présidait la guilde d'Aarberg, la société d'échecs de Bienne. Aujourd'hui, il est caissier de la bourgeoisie d'Aarberg, et dans le comité d'organisation du festival d'échecs de Bienne.

Il n'a plus le temps d'y jouer, il réussit au plus à manger chez lui deux fois par semaine. Il fonctionne à plein régime. «A long terme, c'est trop élevé», constate-t-il à 45 ans. La famille a une maison de vacances au Portugal, pays de son épouse. Là-bas, il décompresse. «Je pourrais y vivre.»

Mot. Andreas Blank n'est ni bavard, ni frimeur. Il aime les choses sans chichis. «Le monde politique bavarde beaucoup trop.» Lui se montre dur, parfois dans la ligne de l'aile zurichoise. «Mais avec bienséance.» Il admet Eveline Widmer-Schlumpf au Conseil fédéral. «Par contre, pas comme représentante de l'UDC.» Il y a six ans, il a été élu du premier coup au parlement cantonal. Pas évident. Il n'en a pas souffert. Par contre, le décès de son père, victime d'un accident de parapente, l'a durement touché.

Il aimerait aller à Toronto. Il possède la double nationalité. «Mes parents, tous deux Suisses, se sont connus en voyage. Je suis né là-bas.» En matière de concerts, il choisirait Pink Floyd. Leur musique lui rappelle ses années sauvages. Andreas Blank n'avait rien d'un mouton. Il s'est fait renvoyer d'un camp de ski, puis a vécu une vie estudiantine assez agitée. «J'ai réussi à me reprendre en main à temps», dit-il dans un grand rire. ■

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCIA

Andreas Blank. Unter seiner Ägide ist der EHC Biel in die National League A aufgestiegen.

Andreas Blank est tellement occupé qu'il parvient tout juste à manger chez lui deux fois par semaine.

...SMS...

● **Miguel Gerpe** hat den FC Aurore «im gegenseitigenEinverständnis» verlassen. Ab sofort leitet **Marco Martella** die Trainings. Der 32-jährige Martella hat vor Jahren bereits für den FC Aurore gespielt. Früher gehörte er der 1. Mannschaft des FC Biel an. ● **Alain Sermet,** nebenamtlicher Bieler Gemeinderat ist zum neuen Präsidenten des Photoforum PasquArt gewählt worden.

...SMS...

● ***Michel Gerpe** n'est plus l'entraîneur du FC Aurore. Avec le club, ils ont décidé d'un commun accord de mettre fin à la collaboration avec effet immédiat. **Marco Martella,** 32 ans, ancien entraîneur de Lecce qui a joué au FC Bienne, lui succède.* ● ***Alain Sermet,** conseiller municipal à titre accessoire, est le nouveau président de l'association **Photoforum Pasquart.***

PEOPLE

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Erika Eyholzer, 61, arbeitet seit April 1988 bei der Direct Mail Biel-Bienne AG. Seit 20 Jahren sorgt sie dafür, dass das BIELBIENNE Woche für Woche in rund 450 Orpunder Briefkästen landet. «Mein Mann verdiente gut, ich musste nicht mehr regelmässig arbeiten. Damit ich aber noch aus dem Haus kam, habe ich mich auf ein Inserat gemeldet», erklärt sie. Ein Vorteil war, dass ihre zwei Kinder sie manchmal begleiten konnten. Diese sind heute erwachsen, daher: «Am frühen Morgen verteile ich am liebsten, wenn noch alle schlafen.» Nicht ungefährlich, in den finsteren Morgenstunden durch die Strassen zu ziehen. «Ich habe zwar mulmige Momente erlebt, überfallen worden bin ich aber nie. Ausserdem begleitet mich regelmässig ein Mann, der morgens mit seinem Hund Gassi geht.» Ein Ende ist nicht in Sicht: «Mir gefällts. Solange mein Körper mitspielt, mache ich weiter.» Hut ab! mb

Erika Eyholzer, 61 ans, travaille depuis avril 1988 chez Direct Mail Biel Bienne SA. Depuis vingt ans, elle assure la distribution de BIEL BIENNE semaine après semaine dans les quelque 450 boîtes à lettres d'Orpond. «Mon mari gagnait bien sa vie, je n'étais pas obligée de travailler régulièrement. Pour sortir quand même de la maison, j'ai répondu à une annonce», explique-t-elle. Ses deux enfants pouvaient parfois l'accompagner, ce qui représentait un avantage certain. Aujourd'hui, ils sont adultes. «Je préfère faire ma tournée le matin tôt, quand tout le monde dort.» Arpenter les rues très tôt le matin n'est pas sans risque. «J'ai vécu des moments désagréables, mais je ne me suis jamais fait agresser. Régulièrement, un homme qui promène son chien m'accompagne.» Elle n'envisage pas de mettre un terme à son activité: «J'ai du plaisir à le faire. Tant que mon corps fonctionne, je continue…» Chapeau! mb

Läuferlegende **Reto Calderari,** 67, ist nicht zu bremsen: «Ich bestreite jedes Jahr 20 Läufe.» Er verteilt frühmorgens bei jedem Wetter Zeitungen für die Direct Mail Biel Bienne AG. «Die meisten haben eine Tour, ich habe drei. Und dies seit acht Jahren.» Der gebürtige Bündner arbeitete als Rangierer bei der SBB in Biel, bevor er 2000 wegen einer Hüftoperation in Frühpension gehen musste. «Die Touren sind ein gutes Training. Ich wollte nicht nur zu Hause sitzen.» Seinen Lohn investiert er in Reisen. «Im Oktober will ich China und Tibet erkunden.» Sein nächstes Ziel ist der 100-Kilometer-Lauf: «Ich würde den Jubiläumslauf gerne bestreiten, aber wahrscheinlich nur den Nachtmarathon.» Wenn er nicht selber in Bewegung ist, schaut er gerne Sport am Fernsehen. «Jetzt sind alle fussballverrückt. Ich schaue lieber Handball oder Leichtathletik.»

Rien ne peut freiner **Reto Calderari,** 67 ans, légende de la course: «Je dispute vingt épreuves chaque année.» A l'aube, il distribue par tous les temps des journaux pour Direct Mail Biel Bienne SA. «La plupart ont une tournée, j'en ai trois. Et ce depuis huit ans.» Grison d'origine, il travaillait comme employé du service de triage aux CFF à Bienne. En 2000, il prend une retraite anticipée suite à une opération de la hanche. «Ces tournées me servent de bon entraînement. Je ne voulais pas rester assis à la maison.» Il investit son salaire dans des voyages. «En octobre, je veux découvrir la Chine et le Tibet.» Son prochain objectif: les 100 kilomètres de Bienne. «Je participerai volontiers à la course anniversaire, mais je ferai seulement le marathon nocturne.» Quand il n'est pas en mouvement, il regarde volontiers le sport à la télé. «En ce moment, tout le monde s'enthousiasme pour le foot. Je préfère le handball ou l'athlétisme.»

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

HAPPY BIRTHDAY TO YOU

■ **Edwin Fabian,** ehem. Opernsänger, Worben, wird diesen Freitag 75-jährig. / *ancien chanteur d'opéra, Worben, aura 75 ans vendredi.*

■ **Barbara Schwickert,** Geschäftsleiterin der Volkshochschule, Grossrätin (Grüne), Biel, wird kommenden Montag 44-jährig. / *directrice Université populaire, députée (Verts), Bienne, aura 44 ans lundi prochain.*

■ **Rolf Kramer,** Möbel Kramer, Biel, wird kommenden Dienstag 54-jährig. / *Meubles Kramer, Bienne, aura 54 ans mardi prochain.*

■ **Walter Marfurt,** Immobilien-Treuhänder, Biel, wird kommenden Mittwoch 76-jährig. / *fiduciaire immobilier, Bienne, aura 76 ans mercredi prochain.*

Stellen • Offres d'emploi

COLOSÉ **Seit 35 Jahren eine dynamische, kreative und natürliche Schweizer Kosmetiklinie.**

Wir suchen per sofort:

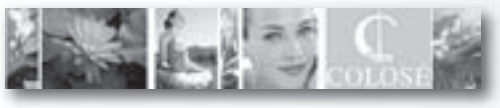
Hostesse im Einsatz für persönliche Promotionen für Biel und Umgebung

Sie haben ein gepflegtes Auftreten und schätzen eine Arbeit mit viel Freiraum. Sie möchten Teilzeit arbeiten und diese Zeit frei einteilen.

Wir bieten kostenlose, intensive Einführung und regelmässige Aus- und Weiterbildungen. Sie sind bei uns fest angestellt, erhalten einen Fixlohn (nicht vom Umsatz abhängig), Spesen und attraktive Zusatzleistungen.

Vereinbaren Sie einen Termin in Ihrer Region mit Frau Anita Greder 079 279 92 36.

COLOSÉ Cosmetics - GBN + Partner GmbH
Industriestrasse 20, 8117 Fällanden
www.gbn-colose.ch - colose@gbn-partner.ch - Tel: 043 495 60 35



UDRO BAU UND PLANUNGS AG

Zur Erweiterung unseres Teams, suchen wir zum baldigen Eintritt

- **Architekt/in HTL (Projektleiter/in)**
- **Bauleiter/in** (ev. Bauzeichner in Weiterbildung)

Interessante Projekte im Wohnungs- und Gewerbebau und mondernster Infrastruktur unseres Büros, sowie ein junges motiviertes Team, sind die Faszination dieser Arbeitsstellen.

Fühlen Sie sich angesprochen?

Wir freuen uns auf Ihre schriftliche Bewerbung mit Foto.

UDRO Bau + Planungs AG
z.Hd. Frau Marcozzi
Florastrasse 30, 2500 Biel 3

gran gusto
Cucina Italiana "Self Service"
momenti di piacere ...

Wir suchen, per sofort oder nach Vereinbarung, für unser «**Self-Service**» Restaurant an der Grenchenstrasse 5b in Biel, Bözingenfeld:

Eine Person für den

Barservice und Kassenaushilfe (ca. 80%)

Permis C und gepflegte Erscheinung.

Bewerbungen unter:

MG Planet AG
Postfach 302, 2542 PIETERLEN

Gesucht für sofort oder nach Vereinbarung

SERVIERTOCHTER (morgens) und **Aushilfe** (abends).
Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung oder Anruf!

RESTAURANT BOURG
Burggasse 12
2502 Biel-Bienne
Tel./Fax 032 322 56 55
Familie Heidi & Jürgen Schläger-Bernet

Wir brauchen Verstärkung!

GESUCHT wird eine junge, engagierte

BARMITARBEITERIN

mit gewinnender Ausstrahlung für 2 – 3 Nachmittage/Abende pro Woche.
Kontakt: 079 542 60 49

Tel 143
La Main Tendue Die Dargebotene Hand Telefono Amico

L'Association suisse de La Main Tendue dont le siège est à Berne cherche, pour mi-juin ou date à convenir, un/une

Assistant(e) à env. 30%

Vos tâches d'assistant(e) du gestionnaire administratif (h/f):
- Tenue de la comptabilité
- Traductions écrites allemand-français: PV, brochures, documents de formation, etc. (env. 30-50% de la tâche)
- Travaux administratifs

Ce poste de confiance requiert:
- Langue maternelle française avec de bonnes connaissances orales et écrites de l'allemand
- Expérience requise: traductions, rédaction et comptabilité

Nous attachons une grande importance à recruter une personne sachant travailler de manière indépendante et ayant le plaisir de formuler par écrit ainsi qu'un esprit ouvert et tolérant.

Nous nous réjouissons de votre candidature accompagnée des pièces habituelles d'ici au 10 mai 2008 à

Peter Everts, Président de l'Association suisse de La Main Tendue, CP 835, 3000 Berne 9.

Pour tout renseignement tél. 031 301 91 91.

VerkaufsberaterIn im Aussendienst
für die Region Westschweiz

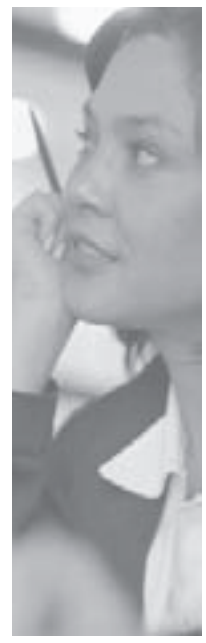
Die Firma GRAUBA AG profiliert sich **seit 40 Jahren**, als erfolgreiches Handels- und Dienstleistungsunternehmen im Bereich Spitäler und Alters- und Pflegeheime.

Wir suchen Sie,
- mit Aussendiensterfahrung in unserem Branchengebiet
- Muttersprache Französisch, gute Deutschkenntnisse
- Wohnort vorzugsweise in der Westschweiz
- Idealalter 30 bis 40 Jahre

Nach erfolgter Einführung planen und realisieren Sie Ihre Verkaufs- und Beratungsaktivitäten bei bestehenden Kunden und die Akquisition von Neukunden selbstständig.

Wir bieten:
- Interne und externe Schulung / Weiterbildung
- Selbstständige Aufgabe mit entsprechendem Handlungsspielraum und Entwicklungsmöglichkeiten
- Ein leistungsgerechtes, fixes Salär und Provision
- Spesen, mobile Kommunikation und Geschäftsfahrzeug

Interessiert?
Senden Sie Ihre kompletten Unterlagen **mit Foto** an:
GRAUBA AG, Herr Gordon Grauers,
Stöckackerstrasse 30,
4142 Münchenstein
oder per Mail an info@grauba.ch
Weitere Infos unter www.grauba.ch



Wir suchen eine medizinische

Teilzeit-Masseurin

die auf selbstständiger Basis arbeiten möchte.
Mit Krankenkassen-Anerkennung.

Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung bei Frau Bastuck
Beauty Biel Bienne,
032 322 50 50

beauty
BIEL BIENNE
Spitalstrasse 12
2502 Biel Bienne
Tel. 032 322 50 50
032 322 29 29

Beauty

Zum Muttertag
Gutscheine zur Auswahl:

Grosser Schönheitstag	*Fr.*	*330.–*
Kleiner Schönheitstag	*Fr.*	*230.–*
Verschiedene Gesichtspflegen ab	*Fr.*	*95.–*
Massagen (Ganzkörper)	*Fr.*	*90.–*
Massagen (Ganzkörper, 10er-Abo)	*Fr.*	*810.–*
Massagen (Teil)	*Fr.*	*50.–*
Massagen (Teil, 10er-Abo)	*Fr.*	*450.–*
Kosmetische Fusspflege	*Fr.*	*60.–*
mit Lackieren	*Fr.*	*70.–*
Manicure	*Fr.*	*50.–*
mit Lackieren	*Fr.*	*60.–*
Epilation pro Minute	*Fr.*	*2.60.–*
Meeresbrandungsbad	*Fr.*	*32.–*
Meeresbrandungsbad (10er Abo)	*Fr.*	*288.–*
Sauna	*Fr.*	*30.–*
Sauna (10er Abo)	*Fr.*	*260.–*
Bio Sauna mit Lichttherapie	*Fr.*	*32.–*
Bio Sauna mit Lichttherapie (10er Abo)	*Fr.*	*288.–*
Solarium (10er Abo)	*Fr.*	*100.–*
Fussreflexzonenmassage	*Fr.*	*85.–*
Fussreflexzonenmassage (10er Abo)	*Fr.*	*765.–*
Cellulite-Behandlung	*Fr.*	*90.–*
Cellulite-Behandlung (10er Abo)	*Fr.*	*810.–*
Hot-Stone-Massage, 1Std. (Rücken)	*Fr.*	*95.–*
Hot-Stone-Massage (10er Abo)	*Fr.*	*865.–*
Hot-Stone-Massage, 1½Std. (Ganzkörper)	*Fr.*	*135.–*
Hot-Stone-Massage (10er Abo)	*Fr.*	*1'215.–*
Amazona-Körperbehandlungen	*ab Fr.*	*100.–*

Sauna
Bio Sauna
Dampfbad
Hydroxeur
Solarien
Massage
Gesichtspflege
Pédicure
Nail Forming

beauty
BIEL BIENNE

Spitalstrasse 12
2502 Biel Bienne

Tel 032 322 50 50
Tel 032 322 29 29

HAGMANN QUALITÄTSMASCHINEN

Zur Ergänzung unseres Teams suchen wir einen einsatzfreudigen

ELEKTROMECHANIKER
ELEKTROMONTEUR

Ihr Aufgabengebiet:
- Maschinenmontage mechanisch und elektrisch
- Inbetriebnahme und Übergabe der Maschinen an unsere Kunden.
- Bereitschaft für Service- und Wartungs Einsätze bei unseren Kunden im In- und Ausland (Europa)

Anforderungen:
- abgeschlossene Lehre als Elektromechaniker/monteur
- Qualitätsbewusstes und speditives Arbeiten
- Englisch- oder Französischkenntnisse von Vorteil

Was Sie erwarten dürfen:
- gründliche Einführung in das Aufgabengebiet
- interessante, anspruchsvolle Aufgaben
- fortschrittliche Anstellungsbedingungen
- gutes Arbeitsklima

Wir freuen uns auf Ihre Bewerbungsunterlagen per Post oder per E-mail z.H. Peter Hagmann

***HAGMANN* MASCHINENBAU AG**
Bohnackerweg 6, 2545 Selzach
E-mail: p.hagmann@hagmann-maschinenbau-ag.ch

ChienChat etc.

Le magazine des animaux présenté par Miele

Avec les reportages suivants:
- Le vétérinaire: Opération difficile des ligaments du chien Blacky
- Le cinéaste Urs Frey et sa vedette à poils
- Conseil: Chats et fenêtres pivotantes
- Tobi, un chien au jardin d'enfants
- Des chats équipés de puces sont enregistrés
- Des animaux, des pensionnaires et des enfants au home «La Roseraie» de Saint-Imier

Miele
TOUJOURS MIEUX

Rediffusions:

jeudi	**1er mai 14h30, 17h30**
vendredi	**2 mai 14h30, 17h30**
samedi	**3 mai 14h30, 17h30, 22h30**
dimanche	**4 mai 11h30, 13h30**
mercredi	**7 mai 14h30, 17h30**
vendredi	**9 mai 14h30, 17h30**
samedi	**10 mai 14h30, 17h30, 22h30**

TeleBielingue

Gagnez un aspirateur Miele d'une valeur de fr. 600.–

Quel animal décrivent les enfants dans notre émission?

☐ **rhinocéros**
☐ **hippopotame**
☐ **éléphant**

Veuillez cocher la réponse juste et l'envoyer à: Büro Cortesi, Bea Jenni, Case postale 240, 2501 Bienne. Dernier délai: ***13 mai 2008***

nom:

prénom:

adresse:

NP lieu:

Stellen • Offres d'emploi

Kein Blatt vor dem Mund!

BIEL BIENNE

www.bielbienne.com

Max Siegenthaler lobt Biel Bienne-Gastkolumnist Roland Itten für seinen Kommentar in der Ausgabe vom 16./17. April über den Nidauer

Expo-Park I

Herzliche Gratulation für die Kolumne über den planerischen Leerlauf auf dem Land der Nidauer Seebucht. Eigentlich gibt es zu deren Inhalt gar nichts mehr anzufügen, sie bringt alles auf den Punkt.

Auch ich gehörte zu den politischen Mitbestreitern und palaverte bei der Lösungsfindung mit. Leider aber ohne auf viel Gehör zu stossen. Das bereits erfolglos ausgegebene Geld in der Höhe von mehreren hunderttausend Franken hätte wirklich effizienter und zielgerichteter eingesetzt werden können.

Die Fachzeitschrift der SIA – Architekten «TEC21» zeigt es uns immer wieder: Anlässlich von international ausgeschriebenen Wettbewerben werden meist grossartige Ergebnisse erzielt – auch was die Planung einer ganzen Seebucht betrifft. Es wäre ein Leichtes gewesen, sämtliche Wünsche der engagierten Vertreter aufzulisten, um alsdann zu sehen, wie diese von Architekten in visionäre Projekte umgesetzt werden.

Bleibt zu hoffen, dass endlich ein wenig Bewegung in diese leide Geschichte kommt. Roland Itten, ich hoffe, dass wir in Kürze gemeinsam auf eine sich abzeichnende Lösung, was diese interessante Planung betrifft, anstossen können. Du müsstest mir einfach versprechen, dass Dein «Cécile» bis zu diesem Zeitpunkt auch endlich seine Tore geöffnet hat. An mangelndem Unternehmergeist fehlt es Dir doch bestimmt nicht.

Max Siegenthaler, Nidau

Romano Rondelli kommentiert Roland Ittens Artikel ebenfalls.

Expo-Park II

Ich hatte vor der Expo.02 einen Termin in einem Büro der Stadtverwaltung Biel. Eingeladen dazu hab ich mich selber per telefonischer Voranmeldung. Da dies der einzige Versuch meinerseits war, etwas auf dem zukünftigen Expo-Brachland zu bewegen, kann ich mich genau an diesen Nachmittag erinnern. Mit Planunterlagen ausgerüstet und frohen Mutes ging ich zum besagten Termin. Meine Zielperson: Hans Stöckli, Stadtpräsident Biel. Als Architekt und Urbanist wollte ich ihm aufzeigen, wie gross das Potenzial und die überregionale Bedeutung dieser zukünftigen Freizone für die Einwohner der Stadt Biel und deren Besucher sein wird.

Nach der Sitzung musste ich leider mein Vorhaben als gescheitert einstufen. Herr Stöckli hatte dazumal schon seine eigenen Vorstellungen vom weiteren Vorgehen: Gehobener Wohnraum für zahlungskräftige Kunden... Aber es kam leider nicht so, wie sich das Herr Stöckli, zusammen mit dem damaligen Liegenschaftsverwalter Herrn Schwab, ausgemalt hat. Er hat die Lage, trotz meinen Hinweisen, falsch eingeschätzt und nicht mit der Reaktion der Bevölkerung gerechnet, die die Zone lieber für die Allgemeinheit zugänglich halten möchte.

Als nach der Expo ein Projekt für einen Teilbereich der Zone bei der Schiffländte ausgeführt werden sollte, habe ich Einsprache gegen das Projekt erhoben und stellte

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Biel, die Stadt der Uhrmacher, doch Uhren sind im öffentlichen Raum Mangelware.

mich frontal gegen Ulrich Haag, den ehemaligen Baudirektor der Stadt Biel. An diese Sitzung kann ich mich auch erinnern: Geführt wurden die Verhandlungen von Regierungsstatthalter Philippe Garbani. Ich habe Herrn Haag regelrecht aus der Reserve geholt – aber seine Argumente, welche die Dringlichkeit dieses «Betonplatzes» bei den Kursschiffen am See untermauern sollten, waren kläglich: Man müsse dem wilden Parkieren auf dem Kiesplatz ein Ende setzen, und der Anschluss der Schiffe an die Buslinie für die Weiterfahrt zum Bahnhof sei unbedingt nötig und dringlich. Obwohl ich allen Beteiligten aufzeigte, dass dieses Projekt, falls es ausgeführt würde, für eine umfassende Planung und Gestaltung der Uferzone vom Kanuclub bis zum Nidauer Strandbad hinderlich und in seiner Gestaltungsart zu massgebend und sehr definitiv sein würde, konnte ich auch hier nichts ausrichten.

Genau hier kommen Sie ins Spiel: Sie, Herr Itten, und die Redaktoren, Journalisten und Berichterstatter in unserer Region. Sie alle hätten in den letzten elf Jahren etwas bewegen sollen! Dieses Engagement fehlt den Medienschaffenden in Biel. Sie hätten die Macht, etwas zu bewegen – für die Zukunft der Region! Auch wenn Ihr Brief an Bernhard Stähli viel Wahres beschreibt – Leerlauf muss ich leider auch in Ihrer Vergangenheit als Meinungsmacher und Medienschaffender feststellen.

Mein Vorschlag für das ehemalige Expo.02-Areal: Keine «Gemeindesonderzügli» fahren und keine Flickteppichplanung! Hiermit beauftrage ich den Bieler Baudirektor, Hubert Klopfenstein, zur Formation eines übergemeindlichen Planungsausschusses, der zum Ziel hat, uns endlich einen kompakten Nutzungs- und Gestaltungsvorschlag der gesamten Uferzone von Vingelz bis Ipsach vorzulegen und in Zusammenarbeit mit den beteiligten Gemeinden und dem Kanton nicht ein Problem zu lösen, sondern die einmalige Chance zu nutzen, für unsere Bevölkerung und vielen zukünftigen Besucher eine Erholungs- und Freizeitzone zu schaffen, die durch die Lage am Seeufer und durch ihre Grösse schweizweit einzigartig sein könnte!

Romano Rondelli, Architekt HTL, Biel

Markus Schneider zur Gastkolumne von Roland Itten in der Biel Bienne-Ausgabe vom 16./17. April über den

Expo-Park III

Herzlichen Dank für Ihren Brief an unseren Nidauer Stadtpräsidenten Bernhard Stähli. Sie haben das Übel bei der Wurzel gepackt und den Nagel auf den Kopf getroffen. Es gäbe da noch viele andere Probleme in unserer Gemeinde, das sage ich Ihnen als langjähriger Nidauer Grafenstädter.

Markus Schneider, Nidau

A. E. Weber macht sich Gedanken über die

Uhrenstadt

Früher war ich Einwohner von Interlaken, und wenn ich gefragt wurde, woher ich komme, wurde «Interlaken» immer wohlwollend und positiv zur Kenntnis genommen. Heute, wenn ich «Biel» sage, wird vielleicht der See erwähnt, noch Magglingen – dann ist Ende.

Von Biel werde ich höchstens auf die Kriminalität angesprochen. Dabei müsste man aus Biel endlich die Uhrenstadt machen: Uhren, wohin das Auge reicht. Uhren als Beleuchtungen, Kreisel mit Uhren und Blumen. Sanduhren, Sonnenuhren. Zentralplatz mit Swatch-Häuschen.

In Bern ist es der Bär, in Murten der Fisch, in Biel die Uhr! Ein Uhrenmuseum im Zentrum, ein Preisausschreiben für die originellste Uhr, Ausstellungen in der ganzen Stadt. Ein Uhren-Brunnen, mit Gewichtsteinen zum aufziehen oder ähnlich wie bei einem Mühlerad. Ein Brunnen, der allein schon zum Zuschauermagnet wird. Schaufenster prämieren mit dem Motto «Uhrenmacher einst und heute». Lasst uns endlich etwas tun!

A. E. Weber, Nidau

Alfons Staffelbach über Politik und

Frauen

Ich stelle immer wieder fest, dass es in der Politik noch immer eine Männerdomäne gibt. Wenn eine Frau etwas leistet, wird sie sofort kritisiert. Schon vor 25 Jahren hat dieses Problem bestanden. Denken wir an die Nicht-Wahl von Lilian Uchtenhagen. Mit dem Stichentscheid (Otto Stich) wurde sie nicht in den Bundesrat gewählt. Die FDP hat nachträglich Elisabeth Kopp in den Bundesrat gewählt. Sie musste, obwohl sie ihre Arbeit gut gemacht hatte, einfach gehen und dies wegen einer Lapalie, die bei einem Mann übersehen worden wäre.

Später das Debakel mit Christiane Brunner und Ruth Dreifuss. Hier hatte sich der gewählte Neuenburger Bundesrat geopfert, damit Ruth Dreifuss gewählt wurde.

Ruth Metzler wurde gleichentags mit dem CVP-Bundesrat Josef Deiss in den Bundesrat gewählt. Nach etlichen Jahren im Bundesrat machte die SVP der CVP den zweiten Bundesratsitz streitig, anscheinend wegen des höheren Wähleranteils. Metzler musste Christoph Blocher Platz machen. Und jetzt das Debakel mit Eveline Widmer-Schlumpf. Ebenfalls wird Micheline Calmy-Rey überall kritisiert. Doris Leuthart wird noch in Ruhe gelassen.

Offenbar haben die Männer Mühe damit, dass auch Frauen etwas zustande bringen.

Alfons Staffelbach, Gerolfingen

OTTO'S

Vizir
XXL PACK
15.90 Konkurrenzvergleich 21.90
80 Waschgänge

Riesenauswahl – überraschend günstig!

Gasgrill-Wagen
massives Aluminiumgehäuse, Grillfläche 48 x 30 cm, 2 abklappbare Seitenablagen
99.- statt 149.-
TÜV/GS-geprüft

Bourgogne Grand Ordinaire AC
Corbet, französischer Rotwein
6 x 75 cl
33.- Konkurrenzvergleich 71.40

30 JAHRE OTTO'S
Noch nie bei OTTO'S reingeschnuppert?
Jubiläumspreis
30.- Konkurrenzvergleich 99.-
100 ml

Schokoriegel Minis
Mars, Milky Way, Snickers oder Twix
je 400 g
4.75 statt 5.90

Ovomaltine Crisp Müesli
2 x 500 g
8.90 statt 11.90

T-Shirt
Gr. XS-L, 95% BW, 5% Elasthan, div. Farben
Stretch
9.90

Top
Gr. S-L, 100% BW, div. Farben, Crinkle, mit Brustelast
12.90

Polstergarnitur
Stoff orange, 215/145 x 82 x 71 cm
• pflegeleicht • Liegefläche 125 x 195 cm
• strapazierfähig • samtig-weicher Griff
698.-
www.ottos.ch

Filialen in Ihrer Nähe: • Biel • Delémont • Grenchen • Lyss

OTTO'S Webshop
Top Marken zu OTTO'S Preisen
Über 500 Markenschnäppchen exklusiv im Internet www.ottos.ch
Versandkostenfrei!
Kuhn Rikon Duromatic
5 Liter Inhalt und 22 cm Durchmesser, Schweizer Produktion (10 Jahre Garantie)
• mit praktischem Abgiesssieb 139.- KKV 209.–
• mit Babyflaschen-Sterilisator 149.- KKV 219.–
139.-
Konkurrenzvergl. 209.-

DU KANNST NUR GEWINNEN

WENN DU ZU DEN BESTEN KOMMST!

Media Markt garantiert an Werktagen die Heimlieferung innert 24 Stunden nach Vertragsunterzeichnung
Schleppen Sie sich nicht ab: Wir liefern schnell und günstig zu Ihnen nach Hause. Beispiel: nach Biel, Langenthal, Huttwil oder Langnau i.E für Fr. 60.-

2798.-

SHARP

LC 46 X 20
LCD-TV
Auflösung: 1920x 1080 Full HD, Kontrast: 10'000: 1, TXT mit 2000 Seitenspeicher, 3x HDMI, 2x Scart, PC, YUV, Digital Output, OPC (Optische Bildkontrolle) passt die Bildschirmhelligkeit automatisch an die Beleuchtungsverhältnisse im Raum an.
Art.Nr. 1090210
Garantie Plus Art.Nr. 1082071 Fr. 399.-

3 Jahre Garantie

2899.-

SAMSUNG

40 A 656
LCD-TV
Auflösung: 1920x 1080 Full HD, Kontrast: 50'000: 1, TXT mit 1500 Seitenspeicher, PiP 1 Tuner, 4x HDMI, 2x Scart, PC, YUV, Optischer Audio Ausgang, USB
Art.Nr. 1109816
Garantie Plus Art.Nr. 1082071 Fr. 399.-

GARANTIEPLUS
Neu•Neu•Neu•Neu
GarantiePlus
Maximale Sicherheit für 5 Jahre zum Tiefpreis.
Fragen Sie unsere Fachberater!

Unser Service: Unsere Fachberater beraten Sie gerne und finden individuell für Sie die passende und günstigste Lösung.

- Aufstellen und Montage
- Umtausch
- Altgeräte-Entsorgung
- Lieferung
- Günstige Finanzierung
- Tiefpreisgarantie
- Reparatur

Bern, Lyssach, Bernstrasse 35; Tel.: 034/447 41 41; Öffnungszeiten: Mo. - Do. 10.00 - 20.00; Fr. 10.00 - 21.30; Sa. 9.00 - 17.00 Uhr

www.mediamarkt.ch

Unsere Preise verstehen sich inkl. MwSt. Irrtum vorbehalten. Nur solange Vorrat

Media Markt®

Ich bin doch nicht blöd.

Die NR. 1 in Preis, Auswahl, Service

Thomas Hofstetter

Sind Sie eher …

Etes-vous plutôt…

Der HS Biel spielt diesen Mittwoch um den Aufstieg in die NLA. Mit verantwortlich für die gute Saison der Bieler ist auch das 17-jährige Nachwuchstalent Thomas Hofstetter. In den 22 Qualifikationsspielen erzielte der Juniorennationalspieler 161 Treffer und ist drittbester Torschütze der NLB.

VON MARTIN BÜRKI

…Pausenclown oder Musterschüler?
In der Primarschule war ich sehr brav, am Gymnasium legte ich das ab, war für jeden Spass zu haben. Als Pausenclown würde ich mich aber nicht bezeichnen, ich hatte noch immer viel Respekt den Lehrern gegenüber. Ausserdem ist es mir wichtig, neben dem Sport auch in der Schule gute Leistungen zu zeigen.

…Fast Food oder Biogemüse?
Da ich unter der Woche auswärts essen muss, kommt es schon ab und zu vor, dass ich mir einen Kebap kaufe. Aber ich achte auf eine gesunde Ernährung, gerade vor Spielen. Ob Bio oder nicht ist mir egal, meine Mutter hingegen kauft mehr Bio.

…Wasser oder Bier?
Ganz klar Wasser. Nach guten Spielen gibt es zwar manchmal ein Bierchen zur Feier, aber sonst ist das für mich während der Saison tabu.

…Buch oder DVD?
Für die Schule muss ich Bücher lesen, das sind Hausaufgaben. Sonst bevorzuge ich DVDs, wenn ich auch nicht besonders viel Zeit habe. Aber an einem Freitagabend oder am Wochenende geht das.

…Metallica oder 50 Cent?
Musikalisch höre ich alles, da gibt es keine bestimmte Stilrichtung, die mir besonders gefällt. Wenn ich mich aber entscheiden müsste, würde ich mich für den Hip-Hopper entscheiden.

…Theater oder Museum?
Im Theater war ich erst einmal, mit der Schule. Und es hat mir nicht gefallen. Im Museum bin ich hingegen regelmässig, früher mit den Eltern oder mit meinem Götti. Wir sind oft nach Bern gegangen oder ins Verkehrshaus in Luzern.

…Nesthäkchen oder Ausreisser
Ausreisser. Nach dem Gymnasium möchte ich gerne etwas Neues kennen lernen, da kann ich mir gut vorstellen, in eine eigene Wohnung oder eine WG zu ziehen. Ausserdem würde ich auch sportlich gerne mal ausreissen und ein oder zwei Jahre im Ausland Handball spielen.

…Young Boys oder FC Basel?
Mein Interesse am Sport beschränkt sich nicht auf den Handball, ich lese fast alles, was in den Zeitungen über Sport berichtet wird. Daher habe ich auch die guten Auftritte der Basler in der Champions League mitverfolgt, als Gimenez, Rossi und Hakan Yakin dort spielten. Aus dieser Zeit stammt wohl meine Vorliebe für den FCB. YB wird auch nach dieser Saison noch auf den Meistertitel warten müssen.

…Jugendherberge im Tessin oder Fünfsternehotel in der Karibik?
Für mich muss Urlaub einfach und schlicht sein, ich muss nicht ans Meer, um zu entspannen. Daher wäre ich eher der Rucksack-Tourist, der es sich in einer Jugendherberge gemütlich macht.

…Telefonieren oder SMS?
Ich bin nicht abhängig von meinem Handy, in die Schule nehme ich es gar nicht erst mit. Im Ausgang kann es ganz nützlich sein, dann verschicke ich in der Regel SMS.

…Panini-Sticker oder Briefmarken?
Früher habe ich Briefmarken gesammelt, aber das ist schon lange her. Das Panini-Fieber ist da schon verlockender, in diesem Jahr lasse ich es allerdings sein. Das Design des Albums spricht mich überhaupt nicht an.

…Sommer oder Winter?
Der Winter ist mir allgemein zu kalt. Ich bin absolut kein Wintermensch: Seit es keine Skilager mehr gibt, fahre ich weder Ski noch Snowboard. Viel lieber gehe ich im Sommer an den See und spiele Beachvolleyball. ■

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

Thomas Hofstetter. Er traf in der laufenden Saison 161 Mal für den HS Biel ins Tor.

Thomas Hofstetter: «Je ne m'intéresse pas qu'au handball!»

Mercredi, le HS Bienne joue pour la promotion en LNA. Thomas Hofstetter, 17 ans, est l'un des artisans de la bonne saison des Biennois. L'international junior a marqué 161 buts au cours des 22 matches de qualification, se classant troisième meilleur réalisateur de LNB.

PAR MARTIN BÜRKI

...clown de la classe ou élève modèle?
A l'école primaire, j'étais plutôt brave. Au gymnase, j'ai arrêté, j'étais de tous les mauvais coups. Mais je ne me décrirais pas comme clown de la classe, j'ai toujours eu beaucoup de respect pour les professeurs. Et il est important pour moi d'avoir, en plus du sport, de bons résultats à l'école.

...fast-food ou légumes bio?
En semaine, je mange à l'extérieur, il m'arrive donc parfois de prendre un kebab. Mais je veille à me nourrir sainement, surtout avant les matches. Bio ou pas, cela m'est égal. Ma mère, par contre, achète plus volontiers bio.

...eau ou bière?
L'eau, clairement. Après les bons matches, nous buvons parfois une petite bière pour fêter ça, mais sinon, pendant toute la saison, c'est un tabou pour moi.

...livre ou DVD?
Je dois lire pour l'école. Sinon, je préfère les DVD's, même si je n'ai pas beaucoup de temps. Un vendredi soir ou le week-end, ça va.

...Metallica ou 50 Cent?
J'écoute de tout, aucun style musical ne me plaît particulièrement. Si je devais vraiment décider, je choisirais plutôt le hip hopper.

...théâtre ou musée?
Je n'ai été qu'une fois au théâtre, avec l'école. Ça ne m'a pas plu. Par contre, je visite régulièrement des musées. Avant, mes parents ou mon parrain m'y emmenaient. Nous allions souvent à Berne ou au musée des transports de Lucerne.

...Tanguy ou indépendant?
Indépendant. Après le gymnase, j'aimerais connaître quelque chose de nouveau. Je peux très bien m'imaginer prendre un appartement ou vivre en colocation. Et puis j'aimerais bien évoluer sportivement et jouer une année ou deux à l'étranger.

...Young Boys ou FC Bâle?
Je ne m'intéresse pas qu'au handball, je lis pratiquement tout le cahier sport dans les journaux. J'ai suivi les bonnes performances du FC Bâle en Champion's League quand Gimenez, Rossi et Hakan Yakin y jouaient. Depuis, j'ai une préférence pour le FC Bâle. YB devra encore attendre pour un nouveau titre de champion.

...auberge de jeunesse au Tessin ou cinq étoiles aux Caraïbes?
Pour moi, les vacances doivent être simples. Je n'ai pas besoin d'aller à la mer pour m'amuser. Je suis plutôt le genre sac au dos et je me sens très bien dans les auberges de jeunesse.

...téléphone ou SMS?
Je ne suis pas dépendant de mon natel. Je ne le prends pas avec moi à l'école. En sortie, il peut être très utile. En général, j'envoie des SMS.

...vignettes Panini ou timbres?
J'ai collectionné les timbres, il y a longtemps. La folie Panini est tentante mais cette année, ce sera sans moi. Le design de l'album ne me parle pas.

...été ou hiver?
En hiver, il fait trop froid pour moi. Je ne suis absolument pas fan. Depuis que je ne vais plus en camp de ski, je ne fais plus ni ski, ni snowboard. Je préfère l'été, aller au lac et jouer au volley. ■

ECHO

Walter Monnier a suivi l'exploit des hockeyeurs biennois depuis la capitale mongole et demande aux médias de rebaptiser le club

HC Biel-Bienne!

Messieurs les fans, depuis la Mongolie, vous recevez mes amitiés!

Le temps de la gloire est arrivé. Faisons de sorte que la gloire aille du singulier au pluriel, sinon nos amis français vont intervenir. Combien de matches vont gagner nos samouraïs-patineurs sur la glace «chaude»? Sans votre appui vocal, vous ne verrez qu'un autre Bâle, sur Suze cette fois, ce qui fut le cas lors de ma pénible existence de fan du hockey club, il y a bien longtemps.

Une autre question me tracasse. En 1991, alors que je travaillais en Ethiopie, il existait encore «radio suisse internationale» et a Addis, Awash ou Dessie, je pouvais facilement recevoir les nouvelles sportives. Un jour, il m'a pris d'écrire à cette radio: pourquoi ne pas dire Biel-Bienne, comme vous dites Fribourg-Gottéron? Réponse banale: nous vous remercions de votre lettre, nous essayons toujours d'améliorer nos programmes. Punto. Cette radio est «morte», aujourd'hui le Club remonte de sa tombe B. Franchement, si la TSR parlait (sur la chaîne française TV5 ASIE) souvent de Bienne comme appartenant un peu à la Romandie, récemment elle parlait d'un troisième club romand. Ça va vite, quand on a du succès!

Comme ancien Biennois presque romand (j'ai fait l'école de recrues avec les Romands à Savatan), je vous implore d'attacher au HCB ce «Bienne» dans le nom, au moins dans les journaux de la région. Vous payez le même prix pour les billets, non?

L'ascension biennoise m'a été signalée par différentes personnes retraitées pas e-mail, vieux coeurs brûlants! Le jour de la gloire...

Meilleurs voeux depuis Oulan-Bator où le ciel est toujours bleu avec un sacré vent froid (on ne peut pas tout avoir).

Walter Monnier, Oulan-Bator

Impressum

Herausgeber / éditeur:
Cortepress, BIEL
Neuenburgstrasse 140 / route de Neuchâtel 140, 2505 Biel-Bienne
Postfach / case postale 240,
Tel. 032 327 09 11
Fax 032 327 09 12
e-mail: red.bielbienne@bcbiel.ch

Verlag und Inserate / édition et annonces:
BIEL BIENNE, Burggasse 14 / rue du Bourg 14, 2502 Biel-Bienne
Tel. 032 329 39 39, PC 25-5051-6
Fax 032 329 39 38
e-mail: news@bielbienne.com

Redaktoren / rédacteurs:
Hans Ueli Aebi (HUA), Andrea Auer (AA), Raphaël Chabloz (rc), Mario Cortesi (MC), Fabio Gilardi (FG), Werner Hadorn (WH), Ludwig Hermann (LH), André Jaberg (ajé.), Renaud Jeannerat (RJ), François Lamarche (FL), Thierry Luterbacher (TL), Ruth Ramseier (RR), Martina Ryser (ry)

Journalistin / journaliste:
Martin Bürki (mb)

Fotografen / photographes:
Enrique Muñoz García (emg), Joel Schweizer (JST), Olivier Messerli (OM)

Layout:
Hans Eggimann, Roland Fischer

Kolumnisten / chroniques:
Eva Aeschimann

Lektorat / lectorat:
Erika Ehrismann, Ernst Ehrismann, Marylin Grosjean, Brigitte Luginbühl

Sekretariat / secrétariat:
Corinne Fischer, Ursula Geiser, Beatrice Jenni

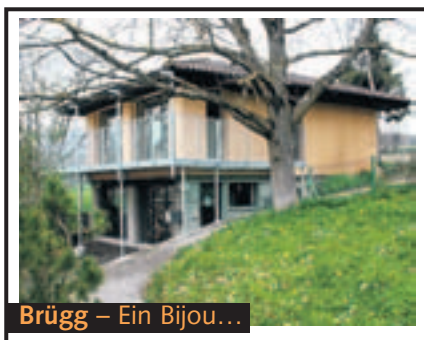
Verlagsleitung / direction de l'édition:
Marlise Etienne

Administration:
Janine Schenkel, Livia Stähli, Catherine Wälti,

Inserate / annonces:
Christine Beyeler, Viviane Hennig, Walter Witschi

Inseratenlayout / mise en page d'annonces:
Hervé Chavaillaz, Stefan Fischer

Immobilien Markt — Marché immobilier



Brügg – Ein Bijou…

ZU VERMIETEN an schönster Lage,

Haus 100 qm

– 2-stöckig – Holzheizung – Balkon
– Remise – PP – Umschwung 600 qm.

Mietzins: CHF 2'200.– + NK.
Erstvermietung.

Kontaktperson:
Anna Rawyler
Tel. 032 372 76 37

Leafit

in Pieterlen

ATELIERHAUS MIT LOFTCHARAKTER ZU VERMIETEN

ERSTVERMIETUNG

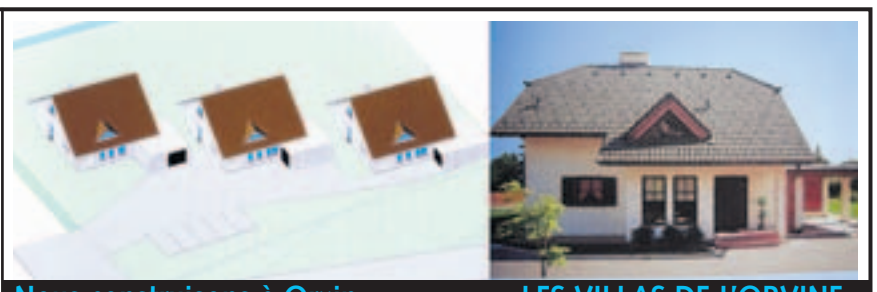
- alte Bausubstanz mit modernem Ausbau
- 2 Etagen plus Galerie (total 109 m²)
- zum Wohnen und/oder Arbeiten
- separater Waschraum
- nach Minergie-Standard
- unverbaubare Südlage
- CHF 1'770.– + HBK

www.imwesterholz.ch
Helbling Immobilien & Verwaltungs AG, Biel
Tel. 032 329 38 40

NOUVEAU:
Votre annonce immobilière en 4 couleurs avec photo
au prix sensationel de
2 x 80 mm **SFR. 225.–** + Tva.

BIEL BIENNE

Tél. 032 329 39 39
Rue du Bourg 14, Bienne.
Svpl. photos E-mail: bielbienne@bluewin.ch



Nous construisons à Orvin — LES VILLAS DE L'ORVINE

3 maisons individuelles
6½ pièces avec garage
2 places de parc
2 salles de bain
Pompe à chaleur
Basse énergie
Prix de vente: Frs dès 673'000.–

En limite sud: un ruisseau
Construction écologique
En matériaux recyclables
Parcelles individuelles
A choix; cuisine, sols, salles de bain, etc.
Entrée dès octobre 2008

KELLER immobilier *en toute sécurité*

Sur Mont-Tillier 30 • 2534 Orvin
Tél: 032 358 21 38 • Fax: 032 358 21 40
Internet: www.kellerimmobilier.ch

NEU:

Ihr Immo-Inserat mit 4-Farben-Foto
zum sensationellen Preis!

2 x 80 mm **CHF. 225.–** + MwSt.

BIEL BIENNE

Tel. 032 329 39 39
Burggasse 14, Biel
Bitte Fotos E-Mail: bielbienne@bluewin.ch

Biel – Mettlenweg 56

WIR VERMIETEN

Renovierte 3-Zimmer-Attikawohnung

– Parkettböden – Terrasse – Neue Küche mit GS/GK und Granitabdeckung
– EHPL vorhanden

Mietzins: Fr. 890.– + HK/NK

ROTH *Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet.*

Florastrasse 30 • 2500 Biel-Bienne 3
Tel: 032 329 80 40 • Fax: 032 329 80 60
E-mail: info@rothimmo.ch • www.rothimmo.ch

Bienne – Nidau – Rte d'Aegerten

NOUS VENDONS pour date à convenir deux appartements dont un rénové de

3 pièces et 4 pièces

surface habitable 60 m² resp. 74 m², sols en carrelage/laminé/parquet, cuisines modernes, armoires murales, nouvelles fenêtres et radiateurs, balcon à l'ouest. Cave.

Prix de vente dès: Fr. 190'000.–

BAL. Immo-Treuhand AG Immo-Fiduciaire SA

Plänkestrasse 20 • CH-2501 Biel-Bienne
Tel: 032 328 40 33 • Fax: 032 322 04 45
E-mail: info@balimmo.ch • www.balimmo.ch

Wohntraum in Holz

- ökologisch und zukunftsweisend
- gesundheitsfördernd dank behaglichem Wohnklima
- wertbeständig durch Holzsystembau
- individuell gestaltbar und sehr geräumig

Letzte Eigentumswohnungen in Sutz-Lattrigen zu verkaufen

Freiburghaus Treuhand AG
Bahnhofstrasse 43, 2501 Biel
Tel: 032 329 80 10
ftag-biel@freiburghaus-treuhand.ch

Holzbau Ried

UBS

Einzug: 2008

Biel – am Schwadernauweg 20

WIR VERKAUFEN

4½-Zimmerwohnung

– Balkon/Wintergarten – Plattenboden
– Küche mit Granitabdeckung und GS
– Dusche/WC und Bad/WC
– Moderner, komfortabler Ausbau

Verkaufspreis CHF 425'000.– (inkl. 1 EHP)
Nötige Eigenmittel CHF 85'000.–

ROTH *Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet.*

Florastrasse 30 • 2500 Biel-Bienne 3
Tel: 032 329 80 40 • Fax: 032 329 80 60
E-mail: info@rothimmo.ch • www.rothimmo.ch

Biel – Stadtzentrum

WIR VERMIETEN 2 Gehminuten vom Bahnhof an der Silbergasse 4 nach Vereinbarung

Studio
MZ ab CHF 500.– + HK/NK

2½-Zimmerwohnung
MZ ab CHF 810.– + HK/NK

– Parkettboden – Bad mit Badewanne
– Geschlossene Küche – Lift

ROTH *Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet.*

Florastrasse 30 • 2500 Biel-Bienne 3
Tel: 032 329 80 40 • Fax: 032 329 80 60
E-mail: info@rothimmo.ch • www.rothimmo.ch

Evilard – chemin du Coteau 2

Dès le 1er mai 2008 **NOUS LOUONS** dans Résidence de 5-familles

appartement de 4½ pièces (110 m²) 2ème étage

– grand comfort – lift – cheminée – balcon – 2 salles d'eau – buanderie pers. – 1 pl. parc gratuite, ev. garage en halle Fr. 100.–

Loyer: Fr. 1'600.– + 290.– charges.

Tél. 032 331 98 49 / 032 352 07 77

Rüti b. Büren – Sandergasse 15

VERKAUFEN WIR

schönes stattliches **Bauernhaus** mit 2 Wohnungen (ideal auch als 2-Generationenhaus) mit sep. Garage, Schopf, schön gestaltete Umgebung, gute Zufahrt, Gesämtfläche ca. 3400 m²

Richtpreis: Fr. 795'000.–

ASCO Immobilien + Treuhand AG
3294 Büren a/A, Tel. 032 351 44 86
(Therese Schneider)

Zu verkaufen À vendre

bielerseeimmobilien
Tel. 032 345 15 55
info@bielerseeimmobilien.ch

casa e vita ag

MINERGIE® Mulino Verde

3½-Zimmer Eigentumswohnungen à 108m²
4½-Zimmer Eigentumswohnungen à 140m²

Erlacherweg / Lischenweg
Chemin de Cerlier / Fléoles

▲ Inseratenschluss bis Freitag 14.00 Uhr
▲ Délai d'insertion jusqu'au vendredi 14.00 heures

ZU VERMIETEN • A LOUER
ZU VERKAUFEN • A VENDRE

Zu verkaufen • A vendre

Zwischen Aarberg und Nidau, in Hermrigen
an unverbaubarer Lage
Bauland zu verkaufen
Tel. 031 872 03 42 o. 079 408 90 92
E-mail: stefan.krebs@bluewin.ch

A vendre à la rue Jacob 32 à Bienne
dans quartier tranquille, bel appartement de 120 m², moderne et clair de

4½-pièces + terrasse en propriété par étages (PPE)

Année 1999, sols en parquets/carrelages, grande cuisine bien agencée, WC/douche/baignoire, terrasse/véranda 9 m², cave, et une place de parc.

Prix: Frs 510'000. **Tél. 079 330 19 59**

Rüti (BE): Landidylle mit Fernsicht
Gepflegtes, kinder-/tierfreundliches, freistehendes

Parterre-Haus

+ separates Studio mit eigenem Eingang

BJ: 1982, teilw. renoviert. NGF: 238 m². 4 Parkplätze. Balkon, Sitzplatz, Doppelgarage. ÖV, Schulen, A5-Anschluss, Reitschule. **GS: 966 m². VP: 688'000.-**

SAR management, 2554 Meinisberg
☎ 032 378 12 03 - Fax: 032 378 12 04
sar@diamonts.ch - www.immoscout24.ch/934472

Büren a. A.: ökologisches Wohnen
An erhöhter, sonniger Lage,modernes, freistehendes

5½-Zi.-Energiesparhaus

BJ. 2005. NGF: 137 m². Behaglicher Minergie-Standard. Balkon, Sitzplatz, Gerätehaus, 3 PP. Zentrale Lage. Grundstück: 449 m² **VP: 598'000.-**

SAR management, 2554 Meinisberg
☎ 032 378 12 03 - Fax: 032 378 12 04
sar@diamonts.ch - www.immoscout24.ch/929250

GELEGENHEIT

Zu verkaufen in Busswil

6½-Zimmer-Wohnhaus
mit Nebenbauten

an erhöhter, aussichtsreicher und ruhiger Wohnlage (S-Bahn, Einkauf, Schulen usw., alles sehr nahe).
Nettowohnfläche Haus 160 m² (mit Wintergarten).
Nebengebäude do. 60 m² (geeignet für verschiedene Nutzungen – auch Hallenschwimmbad, sep. Zugang).
Umgebung Halt 820 m², schöner Garten mit geschützten Aussenplätzen.
Zwei Garagen und div. Parkplätze gehören ebenfalls dazu.
Verfügbar ab sofort – realistischer Preis.
Für unverbindliche Besichtigungen 032 384 40 40.

Telefon 032 384 40 40

006.579900 bzp

MOBIL IN IMMOBILIEN
Immobilien, Beratung, Vermittlung, An- und Verkauf
Die gute Adresse für fairen Immo-Handel
Franz Wälti

2533 Evilard-Leubringen
Eigentumswohnungen mit einmaliger Panoramasicht

Verkaufspreise ab:
2½- Zimmer Fr. 330 000.–
3½- Zimmer Fr. 460 000.–
4½- Zimmer Fr. 560 000.–
5½- Zimmer Fr. 630 000.–

Hoher Ausbaustandard
Eigene Waschküche
Mitbestimmen bei der Innenausstattung

Bezugsbereit ab Frühjahr 2010
Ruhig und sonnig gelegen
Seilbahn (FUNIC) direkt ins Zentrum von Biel

nerinvest ag
Generalunternehmung
T 032 312 80 60
info@nerinvest.ch
www.nerinvest.ch

2552 Orpund
5 ½- Zimmer- Eck- und Doppel-Einfamilienhäuser

Verkaufspreise ab Fr. 535 000.–

Monatliche Belastung mit Eigenkapital von ***20% Fr. 1 850.– inkl. Amortisation und Nebenkosten.**
Auf Wunsch stellen wir Ihnen auch eine Finanzierung zur Verfügung.
Mitbestimmung beim Innenausbau

Attraktive, moderne Ausstattung.

Besichtigen Sie unverbindlich unser Musterhaus.

nerinvest ag
Generalunternehmung
T 032 312 80 60
info@nerinvest.ch
www.nerinvest.ch

Ins: Juwel von baulicher Perfektion
Lichtdurchflutete, moderne, neuwertige, freistehende

Luxusresidenz
für 2 Personen

NGF: 222 m², 935 m³ SIA. Sehr hoher Standard. Garage, Parking (PWs). Behindertengerer. Zufahrt. Sehr sonnig. Süd-Fernsicht. GS: 1215 m². CHF 1'140'000.-

SAR management, 2554 Meinisberg
☎ 032 378 12 03 - Fax: 032 378 12 04
sar@diamonts.ch www.immoscout24.ch/1115374

PIETERLEN

Freistehende **Einfamilienhäuser**
Ihr neues Eigenheim in Pieterlen im **Wygarten!** Wählen Sie aus 5 Haustypen, Parzellen ab 515 m², Hanglage mit schöner Aussicht. Nur 3 Autominuten bis zur Autobahnauffahrt A5!

VP ab Fr. 547'000.– inkl. Autounterstand

Verlangen Sie unsere ausführliche Verkaufsdokumentation!

urs leimer immobilien ag

svit SMK SCHWEIZ seit 30 Jahren jedem sein zuhause

Bahnhofstrasse 6
2540 Grenchen
www.immoleimer.ch

Telefon 032 653 86 66
Natel 079 218 39 49
info@immoleimer.ch

2503 Biel, Madretschried
Grosszügige Eigentumswohnungen

in drei ansprechenden, sonnig und ruhig gelegenen Mehrfamilienhäusern.

Verkaufspreise ab:
3½ Fr. 360 000.– / 1 390.–**
4½ Fr. 420 000.– / 1 550.–**
5½ Fr. 530 000.– / 1 900.–**

**Mtl. Belastung mit 20% Eigenkapital inkl. Nebenkosten + Amortisation

Gehobener Ausbaustandard
Eigener Waschturm/Keller usw.
Mitbestimmen bei der Innenausstattung. Bezugsbereit ab Herbst 2008.

nerinvest ag
Generalunternehmung
T 032 312 80 60
info@nerinvest.ch
www.nerinvest.ch

Neue Miele Herde für die Schweizer- und Euro-Norm

Miele

Wo wären Sie gerne in diesem Moment?

Où aimeriez-vous être à cet instant?

UMFRAGE/SONDAGE: MARTIN BÜRKI, PHOTOS: JOEL SCHWEIZER

Ilir Thaqi, 20, Bodenleger/*poseur de sols*, Biel/*Bienne*

In New York, mich würde schon lange interessieren, wie es sich dort lebt. Oder aber in Neuseeland. Für mich ein Symbol für Natur und Freiheit.

A New York, cela fait longtemps que cela m'intéresse de savoir comment on vit là-bas. Ou en Nouvelle-Zélande. Pour moi, un symbole de nature et de liberté.

Venera Sallkaj, 30, Mitarbeiterin Rotes Kreuz/*collaboratrice de la Croix-Rouge*, Biel/*Bienne*

Ich möchte zurück nach Madrid, dort war ich gerade in den Ferien. Mir gefallen die Leute, deren Mentalität. Und natürlich die Partys!

Je voudrais retourner à Madrid où je viens de passer des vacances. Les gens m'ont plu, leur mentalité. Et bien sûr, les parties!

Christophe Crenier, 35, Mitarbeiter/*employé* SwissTXT, Delsberg/*Delémont*

Auf dem Machu Picchu. Der scheint so unerreichbar, sowohl wegen der Distanz als auch finanziell. Berge sind allgemein Wunder der Natur, vor ihnen sollte man Respekt haben.

Sur le Machu Picchu. Ça paraît si inaccessible, tant par la distance que par l'aspect finances. Les montagnes sont en général des merveilles de la nature, on doit toujours leur témoigner du respect.

Michel Jaquier, 75, Rentner/*rentier*, Tramelan

Nirgends, ich fühle mich wohl hier, wir leben in einem schönen Land. Ich habe schon so viel erlebt und verspüre keinen Drang mehr zu verreisen.

Nulle part. Je me sens très bien ici, nous vivons dans un beau pays. J'en ai déjà suffisamment vécu, je ne ressens aucun besoin de voyager encore.

Käthi Pfister, 63, Hausfrau/*ménagère*, Büetigen

Am Bielersee, auch wenn das Wetter zu wünschen übrig lässt. Ich bin immer gerne am See, dann lese ich ein Buch oder schaue einfach dem Wasser zu.

Au bord du lac de Bienne, même si le temps laisse quelque peu à désirer. Je m'y rends toujours volontiers, j'y lis un livre ou contemple simplement l'eau.

Rebekka Schneider, 27, Pharmaassistentin/*assistante en pharmacie*, Brügg

Ich habe genug von dem schlechten Wetter, ich wäre gerne irgendwo an der Sonne, am Meer. Auf den Malediven zum Beispiel.

J'en ai marre du mauvais temps! Je serais volontiers au soleil quelque part au bord de la mer. Aux Maldives par exemple.

MG
Maler & Gipsergenossenschaft
2504 Biel-Bienne
Solothurnstrasse 126a
032 342 30 72
info@mgg.ch, www.mgg.ch

Wir beraten, planen, malen und gipsen.

Tele-Hits der Woche

Herzschlag

Sonntag, 4. Mai 2008 (14:00 Uhr, 17:00 Uhr 23:00 Uhr)

Thema: Arthroskopische Schulterchirurgie

Gäste: Dr. Roland Brantschen, Leitender Arzt Orthopädie, SZB, Michel Wüthrich, Physiotherapeut, SZB.

Moderation: Daniel Lüthi

Immobiel

Täglich von 18:30 bis 19:00

Thema: Fernsehen per Kabel, Satellit, Internet – was ist richtig?

Gast: Dr. Kurt Walser, Leiter Public Affairs, Cablecom

Moderation: Joseph Weibel

TeleBielingue

Ihr Partner für ihre Direktwerbung:
Flugblätter
Prospekte
Infos
Zeitungen
Anzeiger
Warenmuster ...
und vieles mehr!

DIRECT MAIL BIEL BIENNE AG
J. Renfer-Strasse 62
2504 Biel-Bienne
Tel. 032 343 30 30
Fax 032 343 30 31

Nachtdienst-Apotheken

Ausserhalb der Oeffnungszeiten

0842 24 24 24

Apotheke Dr. Steiner Gumy Daniel
Bahnhofstrasse 9, Biel-Bienne
Mi 30.04.2008 – Fr 02.05.2008 Auffahrt

Dufour Apotheke Nicolet Elisabeth
Dufourstr. 89, Biel-Bienne
Sa 03.05.2008 – Mo 05.05.2008

Sonnenapotheke Ghaemi Fatemeh
Lyssstrasse 21, Nidau
Sa 10.05.2008 – Mo 12.05.2008 PFINGSTEN

Avez-vous un animal exotique et non banal?

Pourrait-il faire lo bjet d'une émission animalière pour TeleBielingue?

Adressez-vous au Bureau Cortesi, Bea Jenni 032 327 09 11

Des difficultés dans votre couple ?
Réagissez ! Consultez !
CSP CENTRE SOCIAL PROTESTANT
Consultation conjugale CSP
2740 Moutier 032 493 32 21
2503 Bienne 032 322 37 69
www.consultationconjugale.ch info@csp-beju.ch

Internet: www.bcbiel.ch

Zu verkaufen • A vendre

Büetigen: Verkauf eines
Doppel-Einfamilienhauses

5½ Zimmer, sehr moderner hochstehender Ausbau, grosse Gartenanlage mit Feuerstelle und Biotop, ruhige und kindergerechte Umgebung, 300 m bis zur Schule oder Kindergarten, 1 Einzelgarage und 2 Stellplätze.

Verkaufspreis 650'000.–
gesicherte Finanzierung

Besichtigungen ab 18:30 h nach telefonischer Anmeldung
Tel. 032 331 56 30 • Mobil 079 356 51 64

Au **Landeron**
privé vend ATTIQUE 125m²
2 chambres à coucher, 2 sdb. séjour, repas, cuisine ouverts + mezzanine 27m². Cheminée, chauffage-sol, balcon, ascenseur.
Mobile **079 661 32 69**

bracher
Zu verkaufen in **Bellmund** an ruhiger, bevorzugter Wohnlage
Reiheneinfamilienhaus
- Ausbau mit hochwertigen Materialien und viel Liebe zum Detail
- Offene Küche, Wohnzimmer mit Cheminee und Wintergarten
- OG mit 3 Schlafzimmern und luxuriösem Bad
- Loftartiges Dachgeschoss mit begehbarem Kleiderschrank
- Gepflegter Garten mit Wasserspiel
- Doppelgarage

Für Auskünfte und Besichtigung:
Beat Rüeger, Tel. 032 625 95 51
kontakt@bracher.ch
Weissensteinstr. 15, 4503 Solothurn
www.bracher.ch

Grauholz *Immobilien-Agentur* GmbH
Überbauung Sunnefeld, Studen

Eigentumswohnungen mit LIFT:

3.5 Zimmer-Wohnung	BGF 106.30 m²	ab Fr. 375 000.–
4.5 Zimmer-Wohnung	BGF 126.85 m²	ab Fr. 455 000.–
5.5 Zimmer-Wohnung ATTIKA	BGF 171.40 m²	Fr. 760 000.–
Autoeinstellhallenplätze		Fr. 25 000.–
Bezugstermin ab 1. Juli 2008		

Auskunft und Verkauf:
Zentrumsplatz 14
CH-3322 Urtenen-Schönbühl
Tel. 031 852 05 15
info@grauholz-immo.ch
www.grauholz-immo.ch

Ing.dipl. Fust®
Conseils avisés *et* garantie petits prix!*

Spécialiste pour Laver & Sécher!

Sécher au prix le plus juste!
NOVAMATIC **TA 705 E**
• Mesure électronique du taux d'humidité
No art. 103355
C
seul. 499.–
Garantie petit prix!
Louez aujourd'hui – achetez demain

Lave-linge à prix avantageux!
A
seul. 499.–
Garantie petit prix!
Fust PRIMOTECQ **WA 16.1**
• Capacité 5 kg
• Label UE ABE No art. 105009

Centre de lavage écologique díElectrolux.
Electrolux **TW SL 6E**
• Capacité 7 kg
• Très économique grâce à la pompe à chaleur
No art. 158381
seul. 2390.–
Garantie petit prix!
Économie en énergie de 45%
A
Prix du set seul. 3499.–
Prix normal 4089.–
Économisez 590.–
Aussi disponibles individ.
seul. 1699.–
Garantie petit prix!
Exclusivité Fust
A+
A
B
Electrolux **WA 1356 F**
• Tambour 6 kg
• Pré-programmable No art. 159314

L'excellente tour de lavage Miele!
Miele **Séchoir T 86-33 C**
• Pour chaque matière le programme idéal No art. 218562
seul. 2499.–
Garantie petit prix!
B
Prix du set seul. 4999.–
Prix normal 5498.–
Économisez 499.–
Aussi disponibles individ.
Exclusivité Fust
seul. 2999.–
Garantie petit prix!
A+
A
A
Miele **WA 39-33**
• Avec réglage auto. de la quantité et protection contre le froissement
No art. 218171

Service de réparations toutes marques où que vous l'ayez acheté! 0848 559 111/www.fust.ch

FUST – ET ÇA FONCTIONNE:
- **Garantie de prix bas de 5 jours***
- **Avec droit d'échange de 30 jours***
- **Un choix immense des tous derniers articles de marque**
- **Occasions/modèles d'exposition**
- **Louer au lieu d'acheter**

Commandez sous www.fust.ch
*Détails www.fust.ch

Payez quand vous voulez et collectionnez des points.

Bienne, Route Central 36, 032 328 73 40 • **Bienne**, Route de Soleure 122, 032 344 16 00 • **Brügg**, Migros-Centre Brügg, 032 373 54 74 • **Courrendlin**, Centre Magro, Route de Delémont 46, 032 436 15 60 • **Delémont**, Av. de la Gare 40, 032 421 48 10 • **La Chaux-de-Fonds**, Bvd des Eplatures 44, 032 924 54 24 • **Marin**, Marin-Centre, rue Fleur-de-Lys 26, 032 756 92 40 • **Neuchâtel**, Multimedia Factory-Fust-Supercenter, chez Globus, 032 727 71 30 • **Neuchâtel**, Rue Pierre-à-Mazel 10, 032 720 08 50 • **Niederwangen-Berne**, Sortie A 12, Riedmoosstr. 10, Hallmatt Parc, 031 980 11 11 • **Porrentruy**, Inno les galeries (ex Innovation), 032 465 96 35 • **Réparations et remplacement immédiat d'appareils 0848 559 111 (Tarif local)** • **Possibilité de commande par fax 071 955 52 44** • **Emplacement de nos 140 succursales: 0848 559 111 (Tarif local) ou www.fust.ch**

Du mardi 29 avril au samedi 3 mai 2008, dans la limite des stocks disponibles

Pour une semaine à prix réduits!

3.20

Tomates grappes, Suisse/Espagne/Belgique/Pays-Bas

le kg

3.95

Ananas extra-sucré, Costa Rica/Equateur

la pièce

1.90

au lieu de 2.25

Blancs de poulet Coop, Europe

les 100 g

40% de moins

8.55

au lieu de 14.30

***Pizza del Padrone Coop Betty Bossi**

1 kg

20% de moins

sur tout l'assortiment de céréales Kellogg's (sauf multipacks)

p. ex. Special K, 375 g
3.90
au lieu de 4.90

2.50 de moins

****sur tous les Emmentaler Coop,** le kg

p. ex. doux, préemballé, le kg
14.–
au lieu de 16.50

1/2 prix

4.50

au lieu de 9.–

Ice Tea Coop classic, Peach ou Weight Watchers

6 × 1,5 litre

1/2 prix

29.70

au lieu de 59.40

Tempranillo/ Shiraz Valencia DO El Miracle 120

6 × 75 cl

3 pour 2

15.90

au lieu de 23.85

***Café Mövenpick «Le Divin»,** en grains ou moulu

3 × 500 g

33% de moins

13.40

au lieu de 20.10

Papier hygiénique Charmin Comfort White, Blue ou Yellow

24 rouleaux

40% de moins

11.80

au lieu de 19.80

Perwoll classic ou liquide Color Magic

2 × 1,5 litre, duo

3 pour 2

au choix sur toutes les couches-culottes Pampers de Mini à Extra Large (sauf jumbopacks et Newborn)

p. ex. Baby Dry Maxi, 3 × 62 pièces
59.80 au lieu de 89.70

18/08_Nat

* en vente dans les grands supermarchés Coop
** sauf Prix Garantie/Free From/Fine Food

Nouveau: la carte de crédit sans cotisation annuelle! www.supercard.ch

Etre informé en premier avec la newsletter sur les actions: **www.coop.ch/newsletter**

coop

Pour moi et pour toi.

Pour la fête des mères

Bons au choix:

Grande journée beauté	Fr.	330.–
Petite journée beauté	Fr.	230.–
différents soins du visage dès	Fr.	95.–
Massage (tout le corps)	Fr.	90.–
Massage (tout le corps, abo de 10)	Fr.	810.–
Massage (partiel)	Fr.	50.–
Massage (partiel, abo de 10)	Fr.	450.–
Soin cosmétique des pieds	Fr.	60.–
avec vernis	Fr.	70.–
Manucure	Fr.	50.–
avec vernis	Fr.	60.–
Epilation (la minute)	Fr	2.60.–
Hydromassage bain de mer	Fr.	32.–
Hydromassage bain de mer (abo de 10)	Fr.	288.–
Sauna	Fr.	30.–
Sauna (abo de 10)	Fr.	260.–
Sauna bio avec chromathérapie	Fr.	32.–
Sauna bio avec chromathérapie (abo de 10)	Fr.	288.–
Solarium (abo de 10)	Fr.	100.–
Réflexologie	Fr.	85.–
Réflexologie (abo de 10)	Fr.	765.–
Traitement de la cellulite	Fr.	90.–
Traitement de la cellulite (abo de 10)	Fr.	810.–
Hot-Stone-Massage, 1h (dos)	Fr	95.–
Hot-Stone-Massage (abo de 10)	Fr.	865.–
Hot-Stone-Massage, 1½h (corps)	Fr.	135.–
Hot-Stone-Massage (abo de 10)	Fr.	1'215.–
Amazona, traitements de corps	dès Fr.	100.–

sauna
sauna bio
bain de vapeur
hydroxeur
solarium
massage
soins du visage
pédicure
Nail Forming

beauty BIEL BIENNE

rue de l'Hôpital 12
2502 Biel Bienne

tél. 032 322 50 50
tél. 032 322 29 29

A voir cette semaine

Pulsations

Dimanche 4 mai 2008 (14h30, 17h30, 22h30)

Thème: Arthroscopie de l'épaule

Invités: Dr Roland Brantschen, chef de service orthopédie, CHB, Julien Lambert, physiothérapeute, CHB

Présentation: Julia Moreno

TeleBielingue

5. Mai: Neueröffnung des Käsereiladens in Diessbach.

Die Molkerei Zaugg übernimmt den Käsereiladen in Diessbach. Eröffnung ist am 5. Mai 2008. Wir freuen uns auf Ihren Besuch! Wir haben für Sie viele auserlesenen Käsesorten im Offenverkauf. In unserem Käsereiladen finden Sie auch ein grosses Sortiment an Molkerei-Spezialitäten aus eigener Produktion.

Käsereiladen Diessbach
Molkerei Zaugg AG
Tel. 032 351 13 02
www.molkerei-zaugg.ch

...vachementbon... Molkerei - Laiterie Zaugg

Das Käse-und Molkereifachgeschäft mit eigener Produktion.

MARKTZETTEL

Alles für den Vierbeiner

Christine und Roland Thrier, Chien & Chat Studen, führen ein Fachgeschäft, das Ihre Tiere versteht.

VON RUTH RAMSEIER

Haben Sie eigene Haustiere?
Ja, seit frühester Kindheit lebten stets Hunde in unserem Haus. Heute gehören zwei Schapendoes-Hündinnnen zur Familie. Tiere haben uns immer begleitet.

Spielte dies bei der Eröffnung von Chien & Chat eine Rolle?
Das kann man so nicht sagen. Wir haben gewagt, unser Hobby zum Beruf zu machen. Eine gewisse Unsicherheit war damals mit diesem Entschluss schon verbunden, betraten wir doch geschäftlich Neuland.

Haben Sie den Entschluss bereut?
Nein, der Erfolg spricht für sich. Wir haben kürzlich unser 10-Jahr-Jubiläum gefeiert. Etwas Mut brauchte es schon, ein eigenes Geschäft in dieser Grösse zu eröffnen, das eine Verkaufsfläche von 500 Quadratmetern aufweist.

Und wie lautet Ihre Erfolgs philosophie?
Besser sein als die Mitbewerber. Wichtig erscheint uns ein gepflegtes Gesamterscheinungsbild. Die Beratung und der persönliche Kontakt zu unserer Kundschaft hat für uns oberste Priorität. Dies unterscheidet uns im Wesentlichen vom Grossmarkt.

Was brauchen denn Hunde und Katzen?
Unser Sortiment umfasst über 4000 Artikel. Alleine im Nahrungsmittelangebot führen wir über 20 verschiedene Futtersorten für Hunde, Katzen und Nager.

Wo finden sich die Unterschiede?
Der Foodbereich ist ständigen Neuerungen unterworfen. Man kann einige Kriterien aufzählen, die die richtige Nahrungswahl bestimmen helfen. Das Alter des Tieres, Gesundheitszustand, Aktivität, Grösse, Rasse usw. Wir führen sowohl Schweizer wie auch ausländische Produkte. Der Hauptanteil umfasst das Trockenfutter, gefolgt von Nassfutter und das Frischfleisch, das man Barf oder Rohfütterung nennt.

Sicher, die Ernährung ist ein wichtiges Standbein für ein gesundes Haustier. Ihr Sortiment umfasst aber auch anderes?
Selbstverständlich ist unser Angebot im Non-Foodbereich ebenso wichtig, um den Bedürfnissen unserer Haustiere und deren Besitzer gerecht zu werden. Dazu gehören Leinen, Körbe, Decken, Hundetransportboxen, Näpfe, Spielsachen, Hundesportartikel, Kratzbäume, Einstreu, Katzentüren und -netze, Literatur, Ungeziefer-, Pflege- und Hygienemittel usw.. Zudem führen wir Produkte für Nager und Aquaristik.

Vom Haustier zum Markt. Wo treffen Sie Ihre Auswahl bei Privateinkäufen?
Wenn möglich berücksichtigen wir eigene Kunden. Zudem kaufen wir regelmässig in Studen selbst ein. So finden wir bei Giusto typisch italienische Spezialitäten. Für frisches Gemüse und Obst ab Hof sind wir bei Winkelmann Obst gut bedient. Wir bewirten gerne unsere Freunde zu Hause. Gepflegtes und schönes Wohnen ist uns wichtig. Dafür berücksichtigen wir die Firma Glaser AG in Lyss, die in den verschiedensten Bereichen ein grosses Sortiment anbietet.

Andere Tipps?
Unsere Adressen für Pflanzen oder Blumen sind Rossel in Aegerten und die Seelandbaumschule in Worben. ■

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Samuel Bürgi, Glaser AG Lyss, und Roland Thrier, Chien & Chat, Studen.

LE BILLET

Un marché de niche

Samuel Bürgi, de Glaser SA à Lyss, fournit à Roland Thrier tout ce qu'il faut pour que ses invités soient aux petits soins.

Christine et Roland Thrier, Chien & Chat à Studen, gèrent un commerce spécialisé en produits pour animaux de compagnie.

PAR RUTH RAMSEIER

Avez-vous des animaux?
Oui, depuis notre tendre enfance, nous vivons en compagnie de chiens. Aujourd'hui, la famille comprend deux chiennes de race schapendoes. Les animaux nous ont toujours accompagné.

Est-ce que cela a joué un rôle lors de l'ouverture de Chien & chat?
Pas exactement. Nous avons pris le risque de transformer notre passion en profession. A l'époque, nous n'étions pas très sûrs de nous, car nous abordions un territoire neuf, commercialement parlant.

Avez-vous regretté cette décision?
Non, notre succès en témoigne. Nous avons récemment fêté notre dixième anniversaire. Bien sûr, il a fallu un certain courage pour lancer un commerce de cette taille, soit une surface de vente de 500 mètres carrés.

Quelle est votre philosophie du succès?
Être meilleur que la concurrence. Une image d'ensemble soignée nous semble importante. Face à notre clientèle, nous accordons aussi une priorité majeure aux conseils et au contact personnel. Nous nous démarquons ainsi des grandes surfaces.

Chien et chat, de quoi ont-ils besoin?
Notre assortiment comprend plus de 4000 articles. Nous avons plus de vingt sortes d'aliments différents pour chiens, chats et rongeurs.

Où se trouvent les différences?
Le secteur alimentaire se renouvelle perpétuellement. Certains critères permettent de sélectionner la nourriture adaptée à l'animal. Son âge, son état de santé, son activité, sa taille, sa race, etc… Nous vendons aussi bien des produits suisses qu'étrangers. La part principale comprend les aliments secs, suivis des portions humides, puis de la viande fraîche (aliments de base).

L'alimentation représente un pilier essentiel à la santé d'un animal domestique, mais votre assortiment comprend aussi d'autres articles…
Évidemment, notre assortiment dans le secteur non-alimentaire est tout aussi important, afin de répondre aux besoins de nos animaux domestiques et de leurs propriétaires: laisses, corbeilles, couvertures, boxes de transport pour chiens, écuelles, jouets, articles de sport pour chiens, arbres à chats, litières, chatières et filets de protection, littérature, produits contre les parasites, articles de soins et d'hygiène, etc. En outre, nous vendons aussi des produits pour rongeurs et nous avons aussi un rayon aquariophilie.

Passons des animaux domestiques au marché. En privé, où effectuez-vous vos achats?
Nous nous servons auprès de notre clientèle, si possible. Nous achetons sur place, à Studen. Chez Giusto, nous trouvons des spécialités italiennes typiques. Winkelmann Obst nous sert parfaitement bien en légumes et en fruits de la ferme. Nous recevons volontiers des amis à la maison, où nous apprécions un cadre beau et soigné. A Lyss, Glaser AG propose un bel assortiment dans ce domaine.

Confiez-nous vos autres filons.
Nous allons chez Rossel, à Aegerten, et à la Seelandbaumschule de Worben pour les plantes ou les fleurs. ■

SPOTS

Käsereiladen Diessbach: Am Montag, 5. Mai, feiert der Käsereiladen Diessbach die Neueröffnung unter Leitung der Molkerei Zaugg AG, die bereits den hiesigen Molkereibetrieb führt. Im Laden finden Sie viele auserlesene Käsesorten im Offenverkauf sowie ein grosses Sortiment an Molkereispezialitäten aus eigener Produktion. RF

Coop Naturaline: Seit 15 Jahren steht Coop Naturaline für umwelt- und sozialverträgliche Mode. Naturaline-Produkte bestehen ausschliesslich aus fair hergestellter Bio-Baumwolle. Nun geht Bio-Baumwoll-Marktleader Coop noch einen Schritt weiter. Er produziert in einem weltweit einzigartigen Projekt 80 000 T-Shirts, die über die ganze Herstellungskette hinweg CO_2-neutral sind. Kompensiert wird das verbleibende CO_2 mittels Biogasanlagen. Mit dem gewonnenen Gas kann eine rund zehnköpfige Bauernfamilie die nächsten 15 Jahre lang kochen.Die trendigen CO_2-neutralen T-Shirts sind in allen grösseren Coop Supermärkten und Coop City Warenhäusern erhältlich. Jürg Peritz, Leiter Marketing/Beschaffung, Stellvertretender Vorsitzender der Coop-Geschäftsleitung: «In fünf Jahren ist Naturaline CO_2-neutral – vom Anbau der Baumwolle bis zum T-Shirt in den Läden. Damit führen wir unser bisheriges Engagement konsequent weiter und bauen unsere führende Rolle im Markt aus.» bb

Restaurant Schlössli: Der Altmeister der Fischküche und Kochbuch-Autor Bernhard Krell kocht im «Schlössli» Ipsach während der Fisch-Wochen vom 2. bis zum 17. Mai. Als Süsswasserfisch-Spezialist hat sich Krell einen Namen gemacht, unter anderem anlässlich diverser Fernsehauftritte und vor allem mit dem Buch «Frische Fische aus Seen und Flüssen.» bb

Fromagerie de Diessbach. Lundi 5 mai 2008, la fromagerie de Diessbach fête sa réouverture sous la direction de la laiterie Zaugg SA qui dirige déjà l'entreprise laitière de la région. Le magasin propose un vaste éventail de fromages à la coupe ainsi qu'un bel assortiment de spécialités produites sur place. RF

Coop Naturaline. Depuis quinze ans, Coop Naturaline est l'expression d'une mode respectueuse de l'homme et de l'environnement. Les textiles Naturaline sont fabriqués exclusivement avec du coton bio issu du commerce équitable. Aujourd'hui, Coop, premier distributeur mondial de textiles en coton bio, a décidé d'aller encore plus loin et de produire, dans le cadre d'un projet unique au monde, 80 000 t-shirts selon un procédé présentant un bilan CO_2 neutre d'un bout à l'autre de la chaîne, les émissions de CO_2 étant compensées par des installations au biogaz. Selon Jürg Peritz, responsable de la Direction Marketing/Achats et vice-président de la Direction générale de Coop, «Naturaline présentera d'ici cinq ans un bilan neutre en termes de CO_2 d'un bout à l'autre de la chaîne de production.» (c)

PHOTO: Z.V.G.

Jürg Peritz: «Wir bauen unsere führende Rolle im Markt aus.»
Jürg Peritz: «Naturaline présentera dans cinq ans un bilan neutre en CO_2.»

PHOTO: HERVÉ CHAVAILLAZ

GranGusto: le maire de Bienne Hans Stöckli était aux côtés d'Anna Tedesco et de Mario Granito qui inauguraient lundi leur nouveau restaurant à la rue de Granges 5b, aux Champs-de-Boujean. «Nous voulons offrir aux nombreux travailleurs de la zone industrielles de la gastronomie italienne en self-service à des prix avantageux». Le chef Salvatore Zaffino privilégie les produits frais et soigneusement sélectionnés. Ouvert du lundi au vendredi de 6 heures 30 à 23 heures, le samedi de 10 à 23 heures. RJ

TOP-ANGEBOTE DER WOCHE

Votre centre d'achats! Biel Bienne Ihr Einkaufs-Zentrum!

OFFRES DE LA SEMAINE

coop	**Pouletbrust Import,** per 100 g	**1.90**	statt	2.25
	American Toast, 750 g	**2.80**	statt	3.30
	Kellogg's Special K, 375 g	**3.90**	statt	4.90
	Henniez rot, 6 x 150 cl	**4.60**	statt	6.90
MIGROS	**Rindsplätzli à la minute,** CH-Fleisch, per 100 g	**3.45**	statt	4.95
	Silserkranz, 300 g	**2.00**	statt	2.50
	Solange Vorrat:			
	Spätzli Tipo-M im 4er-Pack, 4 x 500 g	**5.10**	statt	7.40
	Tempé Midi Flammkuchen Duo, 2 x 100 g	**6.20**	statt	7.80

DENNER	**Domaine de Valmont Morges AOC,** Chasselas grand cru, 2007, Vaud, Suisse, 6 x 70 cl	**33.70**	au lieu de	44.70
	Red Bull, boisson énergétique, cannettes, 12 x 25 cl	**17.90**	au lieu de	21.00
	Cou de porc, demi-morceau, Suisse, env. 800-900 g, le kg	**14.90**	au lieu de	19.90
	Tablette de chocolat Lindt, assorties, 5 x au lait, 3 x lait-noisettes, 8 x 100 g	**9.95**	au lieu de	14.00
	Omo liquide, regular / color, 66 lessives, 5 litres	**14.95**	au lieu de	29.90
OTTO'S	**Vizir,** lessive, pour 80 machines	**15.90**	au lieu de	21.90
	Singer 1507, machine à coudre, incl. accessoires, garantie 1 an	**159.00**	au lieu de	289.00
	Hélicoptère télécommandé, 15,5 cm, 2 canaux	**30.00**	au lieu de	59.90
	Parfum: Yves Saint Laurent, homme, vapo EdT 60 ml	**54.90**	au lieu de	76.00

Vermietung Hebebühne bis 20 Meter

Christen & Dervishaj Reinigungen GmbH

032 652 68 45

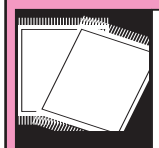
Vertreten durch/Représenté par:
Charles Bonadei
Bahnhofstrasse 4
2501 Biel-Bienne

ASSURA Krankenversicherung Assurance maladie

2009 keine Prämienerhöhungen !
Die gesunde Krankenkasse
Gerne erstellen wir Ihnen eine Offerte!

En 2009 pas d'augmentation de primes !
La caisse maladie en bonne santé
Demandez-nous une offre!

Tél. 032 322 55 04 • Fax: 032 322 55 08



NUZZOLO
Nettoyages, etc...
Tapis d'orient • Tapis tendu
Meubles rembourrés

Tapis d'orient Fr. 28.–/m²
Tapis tendu Fr. 10.–/m²

Rue Alex.-Moser. 48 • Tél. 032 365 51 73
2503 Biel-Bienne • Natel 079 411 96 26

Videothek Vidéoclub 24/24

Biel-Bienne
Orpund
Grenchen
videotreff.ch
24h VIDEOTHEK - 24h VIDEOCLUB

DVD VIDEO

KANAL-HEUER AG h24 Service
2557 Studen 032 373 41 46
Rohrreinigung + Entstopfung
Schachtentleerung + Entsorgung etc.

HADORN AG
Rainstrasse 23
2503 Biel-Bienne

Bedachungen AG
Tel. 032 365 25 72

Allround-Service
Tel. 032 365 33 22

www.hadorn-bedachung.ch

5. bis 9. Schuljahr · 10. Schuljahr bilingue
Stützunterricht · Handelsschule

EduParc College 032 365 15 15
www.eduparc.ch
Zukunftstrasse 56
2503 Biel

EDUPARC COLLEGE
Ton succès - unser Ziel
Dein Ziel - notre succès

WICHTIGE NUMMERN
NUMEROS IMPORTANTS

NOTFALLDIENSTE / *URGENCES*

- NOTRUF POLIZEI / *POLICE SECOURS:* ***117.***
- FEUERALARM / *FEU:* ***118.***
- STRASSENHILFE / *SECOURS ROUTIER:* ***140.***
- ÄRZTE / MÉDECINS: **0900 900 024./Fr. 3.–/Min.**
- ZAHNÄRZTE / DENTISTES: **032 322 33 33.**
- APOTHEKEN / PHARMACIES: **0842 24 24 24.**
- NOTRUF AMBULANZ / AMBULANCES: 144.
- SPITEX, Privat, **032 322 05 02.**
- TIERARZT / VÉTÉRINAIRE: **032 322 33 33.**
- BÜREN: Notfall: **0848 801 000.**
- ERLACH, INS, TÄUFFELEN Notfall: **0900 58 90 90./Fr. 2.50/Min.**
- LYSS, BUSSWIL, WORBEN Notfall: **0900 58 80 10./Fr. 1.00/Min.**
- *COURTELARY et BAS-VALLON , PÉRY, ST-IMIER, HAUT-VALLON, RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences:* ***032 941 37 37.***
- *MOUTIER, médecin de garde:* ***032 493 11 11.***
- *LA NEUVEVILLE, médecin de garde:* ***0900 501 501./Fr. 2.–/Min.***
- *PLATEAU DE DIESSE, permanence téléphonique:* ***0900 501 501./Fr. 2.–/Min.***
- *SAINT-IMIER, urgences et ambulance pour le Haut et Bas-Vallon jusqu'à Sonceboz et Tramelan:* ***032 942 23 60.***
- *SAINT-IMIER et HAUT-VALLON: RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences médicales:* ***089 240 55 45.***
- *SAINT-IMIER et BAS VALLON:* ***032 941 37 37.***
- *SAINT-IMIER, pharmacie de service: le no* ***111*** *renseigne.*
- *TAVANNES, Service de garde médical de la vallée de Tavannes,* ***032 493 55 55.***
- *TRAMELAN, urgences médicales:* ***032 493 55 55.***
  Pharmacies : H. Schneeberger, ***032 487 42 48;***
  J. von der Weid, ***032 487 40 30.***
- Schweiz. Rettungsflugwacht / Sauvetage par hélicoptère: **14 14** (depuis l'étranger **0041 333 33 33 33**).
- Vergiftungen : Tox-Zentrum Schweiz /Intoxications: Centre suisse anti-poison, **144** oder **044 251 51 51.**

PIKETTDIENSTE / *SERVICES DE PIQUET*

- Bereich Elektrizität / *Département Electricité:* **032 326 17 11**
- Bereich Gas / Département Gaz: **032 326 27 27**
- Bereich Wasser / *Département Eau:* **326 27 27**
- BKW Bernische Kraftwerke / *FMB Forces motrices bernoises:* Pikettdienst / *service de piquet:* **0844 121 175**
- Strasseninspektorat / *Inspection des routes, fuites diverses:* **032 326 11 11**
- Rohrreinigungs-Service / *Service de nettoyage des canalisations,* 24 / 24, Kruse AG., Biel, **032 322 86 86,** Bolliger, **032 341 16 84,** Kruse AG., Region, **032 351 56 56**
- KANAL-HEUER AG, Rohrreinigung + Entstopfung h24, Studen, **032 373 41 46,**
- WORBEN, Wasserversorgung SWG: **032 384 04 44**

Biel / Bienne Deutsch in Normalschrift
Region / Région *français en italique*

ZU VERMIETEN • A LOUER

Biel Alfred Aebi-Strasse
vermieten wir nach Vereinbarung
Gewerberaum 285m2
Ladenlokal 118m2
- Nähe Zentrum
- Parkplätze vorhanden
- Raumhohe 3.15 Meter

Miete 3'000.- / 1'650.- + NK
HUBER & PLOERER VERWALTUNGEN
Tel. 031 332 88 55 • Fax 031 332 07 02
www.huber-ploerer.ch

STUDEN, Keltenweg 9
Miete: Fr. 1'550.– alles imberiffen, NK und Garage.
Zu vermieten per sofort oder nach Vereinbarung, eine renovierte
3½-Zimmer-Wohnung
Moderne Küche mit GS, Bad/WC, 2 Balkone. Tiere erlaubt/ einige Schritte zum Wald.
Tel. 079 330 19 59

Ideal für Katzen....und ihre Besitzer. Zu vermieten in **Biel,** Haldenstrasse, per 1. August, ev. früher, an idyllischer, ruhiger Lage in schönem 3-Familienhaus
4-Zimmerwohnung mit Terrasse und Gartenanteil
1'400.– + NK **032 322 22 13**

ERSTVERMIETUNG
An der Länggasse in Biel vermieten wir nach Vereinbarung die letzten
3½-Zimmer-Wohnungen ca 85 m²
Mietzinse ab Fr. 1'380.– + Akonto HK/NK
4½-Zimmer-Wohnungen ca 110 m²
Mietzinse ab Fr. 1'680.– + Akonto HK/NK
Die Wohnungen verfügen über einen modernen Ausbaustandard, wie dunkle Bodenplatten, Parkettböden in den Schlafräumen, sehr moderne Küche mit sämtlichen Apparaten, Balkon, Kellerabteil, Lift, usw.
Einstellhallenplätze können dazugemietet werden.
Verlangen Sie unsere Unterlagen.
Vorsorgestiftung VSAO
Kappelenstrasse 30
3250 Lyss
Tel. 032 385 37 44/45
Fax. 032 385 37 46
E-Mail: pkimmoag@vorsorgestiftung-vsao.ch
VSAO ASMAC

Worben
Liegenschaften **FAMBAU**
www.fambau.ch
Per 1. Juli 2008 oder nach Vereinbarung zu vermieten am Neufeldweg 6 (1. OG mit Lift)
3½-Zimmer-Wohnung
76 m² – Mietzins Fr. 1458.– inkl. NK
Moderne, halboffene Küche und Bad/WC mit keramischen Bodenplatten. Parkett in Wohnen/Essen und Korridor, Linoleum in den Schlafräumen. Balkon, Wandschrank, Keller.
FAMBAU
Mühledorfstrasse 5, 3018 Bern
Telefon 031 997 11 01

www.immobiel.ch
www.immobiel.ch

ruhige und trotzdem zentrale Lage in Lyss
per 1. Mai 2008 oder n.V. vermieten wir am Flurweg 7a eine helle
Studiowohnung, 31 m2
- schöne, helle Plattenböden
- offene Küche mit Bar
- Einstellhallenplatz kann dazugemietet werden

Miete/Mt.: CHF 615.- inkl. NK
HUBER & PLOERER VERWALTUNGEN
Tel. 031 332 88 55 • Fax 031 332 07 02
www.huber-ploerer.ch

Worben
Liegenschaften **FAMBAU**
www.fambau.ch
An der Bielstrasse 15 vermieten wir per 1. Juni 2008 oder nach Vereinbarung im 2. OG (mit Lift)
4½-Zimmer-Wohnung mit 2 Balkonen
106 m² – Mietzins Fr. 1883.– inkl. NK
Mietzins fest bis März 2010.
Monatliche Zusatzverbilligung (je nach Einkommen/Vermögen) möglich.
z.B. 3köpfige Familie Fr. 340.–/Monat.
Moderne Wohnküche, pflegeleichte Bodenbeläge (Parkett, keramische Bodenplatten, Linoleum), Bad/WC mit Fenster, sep. Dusche/WC, Wandschränke, grosses Reduit, Keller.
FAMBAU
Mühledorfstrasse 5, 3018 Bern
Telefon 031 997 11 01

ZU VERMIETEN • A LOUER

Wir vermieten an sonniger, ruhiger Lage an der Bielstrasse 134 in Grenchen schöne, sonnige und helle
5.5-Z'Whg. mit Balkon
Lift, Einbauküche, mod. Bad, Laminat, familienfreundlich.
Preis auf Anfrage.
BÄCHTIGER LIWOBA IMMOBILIEN AG
Tel. 061 312 30 30

Zu vermieten Nähe HB
4 RUSTIKALE BÜROS
mit WC.
Gut geeignet für Klavierschule.
Fr. 900.– + NK/Mt
032 322 37 31

Zu vermieten PARKPLÄTZE Nähe HB und Coop-Center
Fr. 100.– pro Monat
032 322 37 31

STRÄSSLER + STORCK IMMOBILIEN
Biel
nach Vereinbarung
Büroräumlichkeiten
von 32.5m² bis 132.5m²
Die Büros liegen im Stadtzentrum an gut frequentierter Lage. Die Flächen sind flexibel unterteilbar. Lift und Einstellhallenplatz-Möglichkeit vorhanden.
WWW.STRAESSLER-STORCK.CH 032 328 18 00

ROTH IMMOBILIEN MANAGEMENT
E-Mail info@rothimmo.ch www.rothimmo.ch

Zu vermieten

Biel – Lengnaustrasse 10
In der Industriezone Ost, Nähe Autobahnanschluss T6 vermieten wir nach Vereinbarung
Lager ca. 143m²
Mietzins CHF 700.– + HK/NK
Büro / Produktion / lager
Mietzins CHF 2'973.– + HK/NK
– Nutzung für Gewerbe-, Büro- oder Produktionsräume
– moderne Liegenschaft
– Abladerampe
– Warenlift

Unsere Büros sind jeden Samstag von 9 bis 12 Uhr geöffnet.
Florastrasse 30, 2502 Biel-Bienne
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60
Mitglied SVIT/KABIT

1 Monat gratis Wohnen
Grenchen, Bettlachstrasse 223 a/b
2.5-Zimmer-Wohnung
CHF 900.- inkl. HK/NK
3.5-Zimmer-Wohnung
CHF 1'080.- inkl. HK/NK
4.5-Zimmer-Wohnung
CHF 1'350.- inkl. HK/NK
Die Wohnungen verfügen über Laminatböden in allen Zimmern, eine Küche mit Elektroherd sowie einen Balkon.
Interessiert? Rufen Sie an: 032 624 50 15
Telefon 032 624 50 15
bewirtschaftung@grafriedi.ch
graf.riedi immobilien

ROTH IMMOBILIEN MANAGEMENT
E-Mail info@rothimmo.ch www.rothimmo.ch

Zu vermieten

Gelegenheit
Biel – Karl-Neuhausstrasse
Zu vermieten per 1. Juli 2008 an ruhiger Lage, Nähe Schüss und Museen, moderne
5-Zimmer-Duplexwohnung
Mietzins CHF 2'100.– + HK/NK
– Loggia und Gartensitzplatz
– moderner Ausbau
– Eigene Waschküche
– Grosszügiger, heller Grundriss

Unsere Büros sind jeden Samstag von 9 bis 12 Uhr geöffnet.
Florastrasse 30, 2502 Biel-Bienne
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60
Mitglied SVIT/KABIT

ROTH IMMOBILIEN MANAGEMENT
E-Mail info@rothimmo.ch www.rothimmo.ch

Zu vermieten

Biel
Im Stadtzentrum, an der Kontrollstrasse vermieten wir nach Vereinbarung
renovierte 4½-Zimmer-Wohnung mit Cheminée
Mietzins CHF 1'090.– + HK/NK
– Parkett- und Plattenböden
– Geschlossene Küche
– Parkplätze vorhanden

Biel – Gottstattstrasse
Wir vermieten nach Vereinbarung
grosszügige 2½-Zimmer-Wohnung im 2. OG
Mietzins CHF 750.– + HK/NK
– Offene Essküche mit kl. Bar
– Rundbogen zu Wohnzimmer
– Balkon
– Einbauschränke
– Laminat / Novillonböden
– Badewanne
– Nähe Bushaltestelle

Biel
Wir vermieten am Oberer Quai 51 Nähe Schüss nach Vereinbarung
Moderne Büro/ Atelier/ Praxisräume im 2. OG
Mietzins CHF 140.–/m² im Jahr + HK/NK
– Ca. 225 m²
– Frei unterteilbare Fläche
– Gemeinsame Terrassenbenützung
– Parkplatz und Garageboxen vorhanden

Sonceboz
An zentraler Lage, Nähe Bahnhof vermieten wir
4½-Zimmerwohnung im 1. OG
Mietzins CHF 1'140.– + HK/NK
– Offene Küche
– Plattenboden
– Balkon

Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet.
Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3, Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60
Mitglied SVIT/KABIT

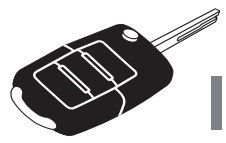
SONDERVERKAUF UND SAISONSTART
RAMPENVERKAUF - AUSSTELLUNG - SONDERANGEBOTE

DIE GRÖSSTE AUSWAHL / DIE ANGESAGTESTEN MARKEN - FR 09.00-18.30H / SA+SO 09.00-16.00H

FREITAG 2. - SAMSTAG 3. & SONNTAG 4. MAI
2563 IPSACH - HAUPTSTRASSE 95 / 3286 MUNTELIER - HAUPTSTRASSE 143 / OUTLET24.CH

OUTLET
SPORT - ADVENTURE - LIFESTYLE

TREK - VILLIGER - KONA - K2 SKATE - PEAK - R'ADYS - MILLET - ANALOG - GRAVIS - EASTPAK - RIP CURL - REEF - BELL - GIRO - FOX - TIMBUKTU - PUMA - ETC ...



Ihr Schlüssel zu Garantie-Occasionen.

Mit Sicherheit kein Risiko · 12 Monate 100% Garantie
1 Jahr Mobilitätsversicherung · TOTALMOBIL
Eintausch und Ankauf · Finanzierung · Leasing · Teilzahlung

Hier eine Auswahl unserer 100% Garantie-Occasionen:

Audi A6 Avant 2.5 TDI Multitronic	163 PS, 12.04, schwarz, 118 500 km	Fr. 27 500.–
Audi RS6 plus Avant quattro	480 PS, 7.04, silber, 51 000 km	Fr. 69 900.–
VW Caddy Life 1.6	102 PS, 3.07, grau, 19 900 km	Fr. 24 900.–
VW Golf GTI 2.0 TFSI	200 PS, 6.07, grau, 19 900 km	Fr. 34 900.–
VW Passat 2.0 FSI CL Tiptronic	150 PS, 6.06, blau, 26 500 km	Fr. 27 900.–
VW T4 Multivan 2.5 TDI	150 PS, 9.02, reflexsilber, 97 500 km	Fr. 29 900.–
Škoda Roomster 1.6 Magic	105 PS, 1.07, schwarz, 33 900 km	Fr. 18 500.–
OPEL Astra 1.9 CDTi Sport DPF/FAP	105 PS, 1.05, silber, 57 900 km	Fr. 21 500.–

www.biel.amag.ch
AMAG RETAIL Biel · Neue Bernstrasse · 2501 Biel

Qualität ist unser Antrieb

Voyances

DEBORAH
Tarots – pendule
0901 527 527
Fr. 3.13/min
Parle Français-Italien

Pour vous aider dans vos choix
VOYANCE
0901 587 001
2fr/ap.+2fr/min

VOYANCE **DES RÉPONSES CLAIRES À TOUTES VOS QUESTIONS**
2fr/ap.+2fr/mn **0901 010 020**

A ma très honorable et fidèle clientèle depuis de nombreuses années...
Paula-Voyance
Soutien -Conseil
répond personnellement à chaque appel
7j/7j – 10h à 24h au
0901 569 361 à Fr. **2.13**/min
«Insistez !»
Merci pour votre grande compréhension – votre gentilesse et fidélité –

KÄRCHER-HITS
Frühlingsangebote bis 31.5.2008

Experten sagen: der beste Feinstaubsauger der Welt!
NT 35/1, 45/1, 55/1 Eco & TE
Zum Saugen grösster Feinstaubmengen (auch Zementstaub!).
Ab Fr. 682.–, abzüglich Fr. 100.–
Eintauschprämie für Ihren alten Sauger!

Der Extrastarke für den Heimgebrauch.
K 7.91 MD plus
Art. Nr. 1.398-804.0
statt 835.–
735.–

NEUHEIT!

Der macht mächtig Druck: bis 200 bar!
HDS 10/20-4 M
Art. Nr. 1.071-40.0
6700.–

Alle Preise inkl. MwSt. und vRG.
Preis- und Produktänderungen vorbehalten.

• Service
• Reparaturen
• Vermietung
• Verkauf

KÄRCHER
Stützpunkt Lyss
Jürg Michel Reinigungssysteme
Bernstrasse 72, CH-3250 Lyss
Tel: 032/385 21 11 Fax: 032 385 13 13
info@automichel.ch www.automichel.ch

Musikschule Biel
Ecole de Musique Bienne

Musik für Alle / *Musique pour tous*

Einschreibetermin an der Musikschule Biel: **15. Mai 2008**

Was Sie alles bei uns lernen können:

Klassisch: Akkordeon, Arabische Musik, Bambusflöte, Blockflöte, Cembalo, Fagott, Gesang, Gitarre, Harfe, Horn, Klarinette, Klavier, Kontrabass, Oboe, Orgel, Posaune, Querflöte, Schlagzeug, Stimmbildung, Tabla/indische Rhythmik, Trompete, Tuba/Euphonium, Violine, Viola, Violoncello, Zink

Jazz-Pop-Rock: Djembe, Drums, E-Bass/Jazz-Kontrabass, E-Gitarre, Elektronische Tasteninstrumente, Gesang, Klavier, Latin-Percussion, Saxophon, Tabla/indische Rhythmik, Trompete, Chöre für Jugendliche und Erwachsene

Ensembles/Gruppen: Kinder- und Jugendchor, Erwachsenenchor, Streichergruppe für unsere Jüngsten, Kinderorchester, Jugend-Sinfonieorchester, KIDSbigBänd, Jeux dramatiques, Pantomime

Workshops: Angebot auf Anfrage

Rhythmik, musikalische Früherziehung: Bewegungs- und Tanzimprovisation, Eltern-Kind-Rhythmik, Rhythmik/musikalische Früherziehung, Werkstatt für die Kleinen

Theoretische Fächer: Theorie/Gehörbildung

Andere Angebote: Musizieren für Kinder mit besonderen Bedürfnissen

Für Unentschlossene: **das Schnupperabonnement !**

Délai d'inscription** à l'Ecole de Musique de Bienne: **15 mai 2008

Cours dispensé par notre Ecole:

***Section classique:** Accordéon, Basson, Chant, Clarinette, Clavecin, Contrebasse, Cor, Cornet à bouquin, Flûte à bec, Flûte de bambou, Flûte traversière, Guitare, Harpe, Hautbois, Musique arabe, Orgue, Percussion, Piano, Pose de voix, Tabla/rythmique indienne, Trombone, Trompette, Tuba/Euphonium, Violon, Viola, Violoncelle*

***Jazz–Pop-Rock:** Basse électrique/Contrebasse jazz, Batterie, Chant, Djembé, Guitare électrique, Instruments électroniques à clavier, Percussions latines, Piano, Saxophone, Tabla/rythmique indienne, Trompette, Chœurs pour jeunes et adultes*

***Ensembles/groupes:** Chœur des enfants et des jeunes, Chœurs pour adultes, Ensemble de cordes pour nos plus jeunes, Orchestre des enfants, Orchestre symphonique des jeunes, KIDSbigBand, Jeux dramatiques, Pantomime*

***Workshops:** selon demande*

***Rythmique/initiation musicale:** Ateliers des petits, Improvisation de mouvement-danse, Rythmique parents-enfants, Rythmique/Initiation musicale*

***Branches théoriques:** Théorie musicale/formation de l'ouïe*

***Autres cours:** Musique pour enfants avec besoin spéciaux*

Pour les indécis: ***l'Abonnement "Envie de jouer … mais quoi?"***

Informationen / *informations*:
Musikschule Biel / *Ecole de Musique Bienne*
Bahnhofstrasse 11, rue de la gare, PF/CP, 2501 Biel/Bienne - 032 322 84 74
www.musikschule-biel.ch - www.ecoledemusique-bienne.ch

HundKatzEtc.
Das Tiermagazin präsentiert von Miele

Mit den Beiträgen:

- Tierarzt: Schwierige Bänderoperation bei Hund Blacky
- Der Filmer Urs Frey mit seinem vierbeinigen Filmstar
- Ratschlag: Katzen und Kippfenster
- Tobi, der Hund im Kindergarten
- Katzen werden gechippt und sind registriert
- Tiere, Pensionäre und Kinder im Home «La Roseraie» in St. Imier

Miele
IMMER BESSER

Wiederholungen:
Donnerstag, 1. Mai 14.00, 17.00
Freitag, 2. Mai 14.00, 17.00
Samstag, 3. Mai 14.00, 17.00, 23.00
Sonntag, 4. Mai 11.00, 15.00
Mittwoch, 7. Mai 14.00, 17.00
Freitag, 9. Mai 14.00, 17.00
Samstag, 10. Mai 14.00, 17.00, 23.00

TeleBielingue

Gewinnen Sie einen Miele-Staubsauger im Wert von Fr. 600.–

Welches Tier beschreiben die Kinder in der Sendung?

❑ **Nashorn**
❑ **Flusspferd**
❑ **Elefant**

Bitte richtige Antwort ankreuzen und senden an: Büro Cortesi, Bea Jenni, Postfach 240, 2501 Biel. Einsendeschluss: ***13. Mai 2008***

Name:
Vorname:
Adresse:
PLZ / Ort:

INTERVIEW

«Die Industrieansiedlung hat hohe Priorität»

Seit vier Monaten ist Max Wolf als Gemeindepräsident von Lengnau im Amt.

VON PETER J. AEBI

Seit Jahresbeginn ist Max Wolf Lengnaus Gemeindepräsident. Er übernimmt ein finanziell gesundes Dorf, das mit der neuen Begegnungszone im Zentrum gute Möglichkeiten für eine positive Entwicklung hat.

GRENCHNER WOCHE: Max Wolf, was war es für ein Gefühl, als Sie am ersten Tag die Gemeindeverwaltung betraten, wie am ersten Schultag?
MAX *WOLF (lacht)* Nein. Ich war eigentlich gar nicht so nervös. Aber vor der ersten Gemeinderatssitzung hatte ich dann doch ein komisches Gefühl in der Bauchgegend. Schliesslich sind im Gemeinderat mit einer Ausnahme nur erfahrene Politiker vertreten.

Und wie verlief diese erste Sitzung?
Ich habe zuerst vor allem beobachtet und zugehört, schliesslich wusste ich noch nicht über alle Geschäfte Bescheid. In der Zwischenzeit konnte ich mir die nötigen Informationen besorgen und eine Übersicht gewinnen.

Lengnau ist eine grosse Gemeinde. Über alle Geschäfte auf dem Laufenden zu sein, ist sicher nicht so einfach.
Es kommt tatsächlich eine ganze Menge zusammen. Aber ich muss mich ja nicht um Details kümmern. Dafür habe ich ein erfahrenes Team in der Verwaltung. Als Gemeinderat konzentrieren wir uns auf die strategischen Entscheide.

Sie sind es sich als Selbstständiger gewohnt zu entscheiden und Verantwortung zu übernehmen. Hier sind Sie in einer Kollegialbehörde. Eine Umstellung?
Ganz klar. Aber ich habe ja Erfahrung als Burgergemeindepräsident sammeln können. Also war es nicht mehr ganz so neu für mich.

Der Gemeindepräsident ist so etwas wie der Playing Captain des Gemeinderats. Haben Sie schon die schlagkräftige Equipe, die Sie für die kommenden vier Jahre wünschen?
Die Wahlberechtigten stellen ja das Team zusammen. Ich habe jetzt die Aufgabe, dass wir gemeinsam das Maximum für die Gemeinde herausholen. Als parteiloser Gemeindepräsident habe ich dafür eine ideale Ausgangslage. Im Herbst werden wir in einer zweitägigen Klausursitzung die Legislaturziele festlegen und die Zeit dazu nutzen, den Teamgeist zu pflegen.

PHOTO: PETER J. AEBI

Max Wolf: «Unser Ziel ist es, Lengnaus gute Situation zu konsolidieren.»

Paul Schaad hatte zu Beginn seiner Präsidialzeit klare Ziele, die er auch erreicht hat. Wie sieht es bei Ihnen aus?
Die Ansiedlung von Betrieben in der neuen Industriezone Süd hat hohe Priorität. Ich möchte, dass sie bis in acht Jahren vollständig besetzt ist.

Derzeit dominiert die Rado als Arbeitgeberin und Steuerzahlerin…
Das ist richtig. Und die Verwurzelung des erfolgreichen Unternehmens in unserem Dorf wissen wir auch zu schätzen. Wir wollen aber auch neue Industriebetriebe ansiedeln. Im Rahmen der in diesem Jahr anlaufenden Ortsplanrevision ist es auch ein Ziel, dass wir zusätzliches Industrieland im Süden einzonen.

Die Steuern sind bei guter Finanzlage auch ein Thema?
Natürlich. Das ist nach solchen Abschlüssen auch gerechtfertigt. Wir haben versprochen, die vor Jahren um drei Zehntel erhöhten Steuern wieder zu senken, wenn es die Situation zulässt. Letztes Jahr wurde der Ansatz um die ersten zwei Zehntel gesenkt. Heuer wird eine weitere Senkung sicher ein Thema sein und ist für die Gemeinde wohl auch zu verkraften. Mein Ziel ist es aber, dass Lengnau langfristig finanziell gesund bleibt.

Mit der Begegnungszone ist der Rahmen für eine Aufwertung des Zentrums gegeben.
Ja. Aber wir haben noch das Problem, dass einige Autolenker mit übersetzter Geschwindigkeit durchfahren. Der Verkehr muss gebremst und die Zone belebt werden. Längerfristig sollen wieder Anreize bestehen, hier ein Geschäft zu eröffnen.

Bisher sorgten vor allem der Kunstgewerbe- und der Weihnachtsmarkt für Leben.
Das ist ja auch gut so. Der Raum soll für Anlässe genutzt werden. Die im Sommer abgeschlossenen Arbeiten im Rahmen der flankierenden Massnahmen sind auch ein Grund, wieder ein Fest zu organisieren.

Wie beurteilen Sie die neue Aufgabe, die Sie ja jetzt nach rund 120 Tagen überblicken können?
Die Aufgabe ist abwechslungsreich und spannend. Mein erstes Fazit ist positiv, auch wenn der Zeitaufwand etwas grösser ist als ich erwartet habe. ■

DIE WOCHE IN DER REGION

In Büren a.A. steht der Strassenplan für die Umfahrung Bahnhofstrasse kurz vor dem Abschluss bzw. wird demnächst der zuständigen kantonalen Stelle zur Genehmigung eingereicht. Es ist daher der Zeitpunkt gekommen, an die Planung der bevorstehenden Werkleitungssanierung an der Bahnhofstrasse zu gehen. Die Einwohnergemeinde ist mit der Energieversorgung Büren AG für die Sanierung der Abwasserleitung und deren Umstellung auf das Trennsystem zuständig. Die Kosten dafür werden zurzeit auf rund 1,2 Millionen Franken geschätzt. Der Gemeinderat hat den dafür nötigen Planungskredit von 115 00 Franken bewilligt.

Erfolgreich waren die Hairstylisten von Coiffure Création Marc beim «Berner Bär»: Vom Geschäft in Studen brillierten Myriam Gerber (1. Platz Kosmetik und 2. Platz Damen Sonderklasse), Nicol Rüedi (2. Platz Kosmetik Sonderklasse und 3. Platz Langhaar) sowie Monika Sahli (3. Platz Kosmetik Auszubildende und 1. Platz Langhaar). Vom Geschäft in Grenchen war Lehrtochter Noemi (1. Platz Kosmetik Auszubildende und 2. Platz Langhaar) erfolgreich. Auf dem Bild Kerstin und Fritz Schlup (links aussen), die stolz mit ihrem Team Nicol Rüedi und Myriam Gerber (Mitte) sowie Noemi Stettler und Monika Sahli (rechts aussen) die Trophäen präsentieren.

PUBLIREPORTAGE

Weg frei zur Euro 08

Die Raiffeisenbank in Büren a. A. hat einen neuen Leiter und lanciert die Euro 08 mit einem grossen Zwirbelwettbewerb.

Es ist kein Scherz: Die Raiffeisen Büren a.A. hat seit dem 1. April 08 einen neuen Leiter. Trotz seines jugendlichen Alters hat Beat Hofer über 20 Jahre Erfahrung im Bankgeschäft, zuletzt arbeitete er bei der UBS gleich nebenan. Auf die Frage nach den Unterschieden zwischen Grossbank und Genossenschaft meint er: «Das reine Bankengeschäft ist ähnlich.» Dann fügt er bei: «Die Kultur ist familiärer, weil die meisten Kunden auch Genossenschafter sind. Sie profitieren von vielen Aktionen und man trifft sich jährlich an der Generalversammlung wie jüngst in Lyss.»

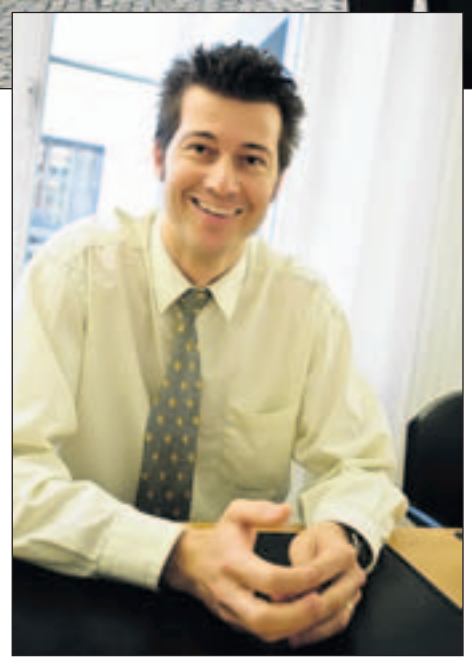
Teamgeist. Schon fünf Jahre dabei ist Jutta Corte. Sie kennt ihren neuen Chef seit den achtziger Jahren. Er war nämlich ihr Lehrling: «Damals zeigte ich ihm, wie es geht, heute zeigt er mir, wo es lang geht!» Dies ist jedoch mehr eine Wortspielerei, denn Hofer pflegt einen partizipativen Führungsstil. «Wir sind ein kleines Team, da muss jeder alles machen und auch können.» Hofer will Vorbild sein und seine Mitarbeiter fördern, «dann sind sie top motiviert.» Zu einem guten Teamgeist gehöre auch, dass man nach Feierabend ab und zu ein Bier zusammen trinkt.

Im Moment ist die Stimmung in der hellen und freundlichen Filiale sowieso sehr aufgeräumt. Kundenberater David Stähli: «Wir fiebern der Euro 08 entgegen!» Und so macht die Bürener Raiffeisenbank den Weg frei, um dieses einmalige Ereignis mit ihren Kunden zu feiern. Noch bis zum 9. Mai findet am Spittel 1 ein «Frühlings-Zwirbele» statt. Zu gewinnen gibt es 10 ultimative Raiffeisen Euro-Fansets inklusive einem kultigen Original-Fussball der Euro 08!

Individuell. «Kommen Sie vorbei», sagt Kundenberater Steve von Känel. «Gewinnen Sie einen Preis und wir beraten Sie gerne, in welcher Lebensphase Sie auch stehen. Auf individuelle Wünsche gehen wir gerne ein.» Hofer: «Wir beraten Sie auch ausserhalb der Öffnungszeiten, vereinbaren Sie einen Termin mit uns.» ■

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Das Bürener Raiffeisen-Team im Euro 08-Fieber: David Stähli, Steve von Känel und Jutta Corte, alle Kundenberater, Beat Hofer, Leiter Geschäftsstelle Büren.



Beat Hofer: «Viele unserer Kunden sind Genossenschafter und betrachten die Raiffeisen Seeland als *üsi Bank*.»

RAIFFEISEN

«Frühlings-Zwirbele» in der Raiffeisen Büren a. A.
Gewinnen Sie eines von 10 ultimativen Raiffeisen Euro-Fansets mit einem Original-Fussball der Euro 08. Noch bis zum 9. Mai: «Zwirbele» und gewinnen!

Raiffeisen Seeland auf dem Vormarsch
Das Jahr 2007 war für die Raiffeisenbank ein erfolgreiches Jahr: Der Jahresgewinn stieg um 4,5 Prozent auf gut 464 000 Franken, die Bilanzsumme um 8,2 Prozent auf über 803 Mio. Franken. Neben zahlreichen Neukunden durfte die Genossenschaftsbank 1221 neue Mitglieder begrüssen. Damit zählt die Raiffeisen Seeland nun 13 648 Genossenschafter.

KINO / CINÉMAS

APOLLO ZENTRALSTR. 51A, TEL. 032 322 61 10

Täglich – Chaque jour 20.15.
FR/SA – VE/SA auch/aussi 22.45.

FOOL'S GOLD –
EIN SCHATZ ZUM VERLIEBEN
L'AMOUR DE L'OR

2. Woche! Turbulente Action-Komödie mit Traumpaar Matthew McConaughey und Kate Hudson. Ein Ehepaar auf Schatzsuche. Engl. O.V./d/f. Ab 6/4 Jahren. 1 Std. 52.
2me semaine! Un couple de chasseurs de trésors se lance sur la piste d'un magot légendaire. Mais après huit ans ils finissent par divorcer. Jusqu'à ce qu'un nouvel indice les rapproche à nouveau… V.o.angl./fr./all. Dès 6/4 ans. 1 h 52.

Täglich 15.00 (ausser DI) + 17.30.
Deutsch gesprochen.

DADDY OHNE PLAN

Schweizer Premiere! The Rock in der neuen, turbulenten und umwerfend witzigen Familienkomödie! Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 52.

DI/MA 6.5.08, 14.15 «cinedolcevita».
Eintrittspreis/Prix d'entrée: Fr. 10.–

LE PEUPLE MIGRATEUR –
DAS GEHEIMNIS DER ZUGVÖGEL

Nach dem herausragenden Publikumserfolg von «Microcosmos» entführt der Film von Jacques Perrin die Zuschauer in luftige Höhen. Franz. O.V./d/i. Ab 6/4 Jahren. 1 Std. 38.
Ce magnifique documentaire de Jacques Perrin emporte les spectateurs à des hauteurs vertigineuses. V.o.franç./all./it. Dès 6/4 ans. 1 h 38.

BELUGA NEUENGASSE 40, TEL. 032 322 10 16

Täglich 15.00, 17.45, 20.15.
FR/SA auch 22.45. Deutsch gesprochen.

DIE WELLE

Schweizer Premiere! Gymnasiallehrer Rainer Wenger (Jürgen Vogel) wagt während der Projektwoche zum Thema «Staatsformen» einen pädagogischen Versuch. Remake des gleichnamigen Erfolgsfilms. Regie: Dennis Gansel. Ab 14/12 Jahren. 1 Std. 50.

LIDO 1 ZENTRALSTRASSE 32A, TEL. 032 323 66 55

Chaque jour 15.00, 17.45, 20.15.
V.o.française/ohne dt. Text.

BIENVENUE CHEZ LES CH'TIS

7. Woche! Der Kassenknüller aus Frankreich! «Bienvenue chez les Ch'tis» nimmt liebevoll Franzosen aus dem nördlichen Landesteil auf die Schippe. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 46.
7e semaine! Le phénomène de ce début d'année! L'histoire d'un homme originaire du sud de la France qui se retrouve muté dans le Nord. Dès 12/10 ans. 1h46. Acteurs: Kad Merad, Dany Boon, Zoé Félix. Réalisateur: Dany Boon.

LIDO 2 ZENTRALSTRASSE 32A, TEL. 032 323 66 55

Täglich – Chaque jour 18.00 + 20.30.

GIORNI E NUVOLE

2. Woche! Elsa und Michele leben in Genua und sind finanziell gut gestellt. Elsa will einen Traum verwirklichen: Ein Kunstgeschichts-Studium. Parlato ital./d/f. Ab 14/12 Jahren. 1 Std. 55. Regie/Réalisateur: Silvio Soldini.
2e semaine! Elsa et Michele forment un couple cultivé et aisé… Elsa quitte son travail pour réaliser un vieux rêve: étudier l'histoire de l'art. Cette décision va changer leur vie. Parlato ital./fr./all. Dès 14/12 ans. 1 h 55.

Täglich 14.00 + 16.00. Deutsch gesprochen.

URMEL VOLL IN FAHRT

Schweizer Premiere! Einer der beliebtesten Kinderbuchfiguren erobert erneut die grosse Kinoleinwand. Ein rasanter und humorvoller Animationsfilm für die ganze Familie. Regie: Reinhard Klooss. Ab 6/4 Jahren. 1 Std. 24.

PALACE TH.-WYTTENBACH-Str. 4, TEL. 032 322 01 22

Täglich – Chaque jour 15.30 + 20.15.
FR/SA – VE/SA auch/aussi 22.45.

STREET KINGS –
JUSQU'AU BOUT DE LA NUIT

3. Woche! Letzte Tage! Packender und starbesetzter Polizeithriller, in dem ein deprimierter Keanu Reeves nach Gerechtigkeit im korrupten Moloch von Los Angeles sucht. Engl. O.V./d/f. Ab 16/14 Jahren. 1 Std. 49.
3e semaine! Derniers jours! Un flic (Keanu Reeves), est impliqué dans l'exécution d'un collègue officier. Il mène sa propre enquête afin de trouver les véritables coupables. V.o.angl./fr./all. Dès 16/14 ans. 1 h 49.

Täglich – Chaque jour 18.00.

JUNO

7. Woche! Letzte Tage! Ein selbstbewusster, offenherziger Teenager muss sich mit einer ungewollten Schwangerschaft auseinandersetzen. Engl. O.V./d/f. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 36. Regie/Réalisateur: Jason Reitman.
7e semaine! Derniers jours! Juno, 16 ans, tombe enceinte accidentellement. Elle décide alors de trouver le couple de parents adoptifs idéal. V.o.angl./fr./all. Dès 12/10 ans. 1 h 36.

REX 1 UNTERER QUAI 92, TEL. 032 322 38 77

Täglich – Chaque jour 15.00, 17.30, 20.15.
FR/SA – VE/SA auch/aussi 23.00.

IRON MAN

Schweizer Premiere! Ein neuer Kino-Superheld ist geboren: Robert Downey Jr. verkörpert in der Comicverfilmung Iron Man einen stählernen Hightech-Rächer, der die Welt rettet und gegen das ultimative Böse kämpft. Engl. O.V./d/f. Ab 14/12 Jahren. 2 Std. 06. Regie/Réalisateur: Jon Favreau.
En 1re suisse! Action! Nouvelle adaptation d'un personnage de Marvel, avec le génial Robert Downey Jr dans le rôle principal. V.o.angl./fr./all. Dès 14/12 ans. 2 h 06.

REX 2 UNTERER QUAI 92, TEL. 032 322 38 77

Täglich – Chaque jour 20.30.
FR/SA – VE/SA auch/aussi 23.00.

SHINE A LIGHT – THE ROLLING STONES IN CONCERT

3. Woche! Nach seinem Oscar für «Departed» schwenkt Regisseur Martin Scorsese die Kameras jetzt auf die erfolgreichste Rockband der Welt: Die Rolling Stones. Engl. O.V./d/f. Ab 10/8 Jahren. 2 Std. 02.
3e semaine! En 2006, Martin Scorcese immortalise le plus grand groupe de rock du monde, les Rolling Stones, en filmant un concert de leur tournée «A Bigger Band». V.o.angl./fr./all. Dès 10/8 ans. 2 h 02.

Täglich 15.15. Deutsch gesprochen.

SOMMER

2. Woche! Jugendschwarm Jimi Blue Ochsenknecht («Die wilden Kerle 1–5») behauptet sich als standfester Aussenseiter in der sommerlichen Teenkomödie von Mike Marzuk («Weißt was geil wär…?!»). Ab 10/8 Jahren. 1 Std. 44.

Täglich – Chaque jour 17.45 «Le bon film».

LA TRADUCTRICE

Deutschschweizer Vorpremiere! Eine junge Russin wird in Genf als Übersetzerin eines Anwalts angestellt, der einen mutmasslichen Drahtzieher der russischen Mafia verteidigt. Bald verfällt die junge Frau aber diesem Mann… F/d. Ab 14/12 Jahren. 1 Std. 35.
Avant-première suisse-allemande! Ce long-métrage filmé entre Genève et Moscou impressionne par sa justesse de ton, la qualité de son interprétation, la finesse de sa mise en scène, la beauté de ses images. V.o.franç./all. Dès 14/12 ans. 1 h 35.

Filmpodium

Centre PasquArt,
Seevorstadt 73, Faubourg du Lac
www.pasquart.ch 032 322 71 01

NEUE SCHWEIZER FILME
NOUVEAUX FILMS SUISSES

LÜBER IN DER LUFT

Anna-Lydia Florin, CH 2007, 82', O.V./f.

Fr/Ve	*2. Mai*	*20.30*
Sa	*3. Mai*	*20.30*

Wo der Performancekünstler Heinrich Lüber auftaucht, scheinen die Gesetze der Physik ausser Kraft gesetzt. Ob er in luftiger Höhe an einem Gebäude schwebt, ob ihm ein Vogel aus der Kehle ragt oder ob er über Stunden auf dem Kopf seines Doppelgängers steht – das ungläubige Staunen der Passanten ist ihm sicher. Seine Aktionen sind Grenzgänge zwischen Spektakel und Poesie. Anna-Lydia Florin hat für diese filmische Reise imposante Landschaften und urbane Grenzbereiche ausgewählt. Lüber in der Luft ist weit mehr als ein Künstlerporträt – es ist ein Film, der einen Raum und Zeit vergessen lässt.

L'artiste-performer Heinrich Lüber se confronte à l'espace public et aux diverses manières d'appréhender la sphère publique. Il transforme les passants en spectateurs et plonge, pour quelques heures, l'environnement habituel dans un autre contexte. Diverses formes de communication, de prise de contact font l'objet de son intervention artistique. Les performances mettent les perceptions des spectateurs en suspens. Lüber pose des questions sans toutefois chercher à obtenir des réponses. Brillant esprit et conteur hors pair, il nous emmène pour un voyage dans son univers, qui semble privé de pesanteur.

ZU FUSS NACH SANTIAGO DE COMPOSTELA

Bruno Moll, CH 2007, 95', O.V./d/f.

So/Di	*4. Mai*	*10.30/20.30*
Mo/Lu	*5. Mai*	*18.00/20.30*

Der Film begleitet den Theaterpädagogen Roman Weishaupt aus dem bündnerischen Degen auf seiner fast drei Monate dauernden Wanderung nach Santiago de Compostela, ans Grab des Apostels Jakobus. Er gehört damit einer laufend grösser werdenden Bewegung von Pilgern an, die, aus verschiedenen Motivationen, den Jahrtausende alten geschichtsträchtigen Jakobsweg begehen. Euphorie, Genugtuung, Kontakte mit vielen Menschen, aber auch Entbehrung, Hader, Zweifel, körperliche und mentale Erschöpfung sind, neben den Launen des Wetters, seine Begleiter während dieser Grenzerfahrung. Ein Roadmovie der etwas anderen Art.

Le film suit pendant trois mois le pédagogue de théâtre Roman Weishaupt dans son pèlerinage à Santiago de Compostela; parti du village grison de Degen, il se rend sur la tombe de l'apôtre Jacques. Roman Weishaupt fait partie de cette foule croissante de pèlerins qui, pour des motifs divers, suivent le chemin de Saint Jacques, voie chargée d'histoire parcourue depuis plus d'un millénaire. Euphorie, satisfaction, rencontres, mais aussi privation, discorde, doute, épuisement physique et mental, voilà, outre les humeurs du ciel, les compagnons du pèlerin pendant cette expérience aux frontières de l'humain. Un roadmovie d'un genre différent.

Die Kinos bleiben an der Auffahrt geöffnet!

www.cinevital.ch

cinevital ag biel-bienne

Les cinémas resteront ouverts durant le week-end de l'Ascension!

MOVE
move your body, move your mind

Neue Kurse

Ab 5. Mai 08

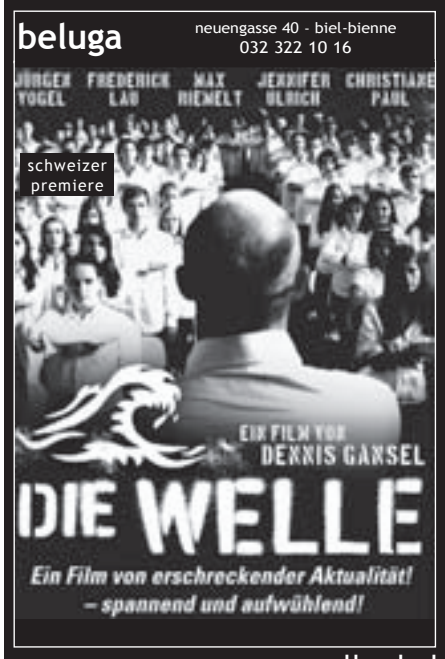
- **Hip Hop**
- **Jazz Dance**
  Erw. Jugendl.+ Kinder
  Anfängerkurs Mi. 20h00
- **Afro Jazztanz**
  Mit Uschi Janowskj
- **Gym Fit**
- **Aerobic**
- **Pilates**
- **Autogenes Training**

Auskunft: 032 323 17 27
079 293 70 37

Doris Meyer
Gymnastik + Tanzlehrerin BGB Schweiz
SAT Dipl. Seminarleiterin für AT
Juravorstadt 11, 2502 Biel

www.cinevital.ch

beluga neuengasse 40 - biel-bienne 032 322 10 16

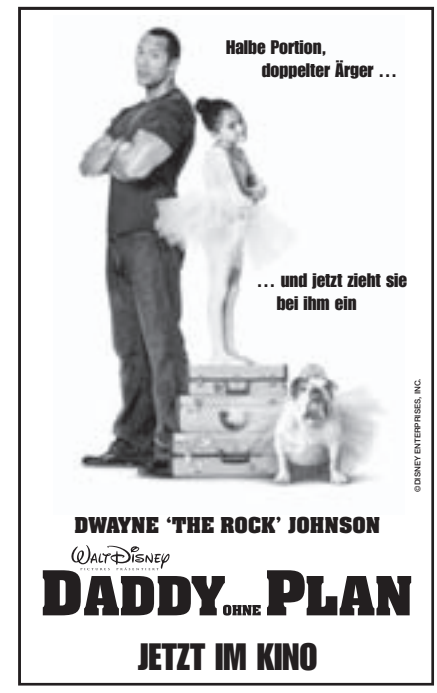


ab mittwoch/dès mercredi 30.04.08

lido 2 rue centrale 32a - biel-bienne 032 323 66 55

rex 2 unterer quai 92 - biel-bienne 032 322 38 77

apollo, beluga, lido1/2, palace, rex 1/2 - biel-bienne



Das Fachgeschäft das mich versteht.
Chien & Chat
Studen
Sägeweg 2, Tel 032 373 60 60

DÉMÉNAGEMENT TRANSPORT & NETTOYAGE
PRIMA-REINIGUNG
ENLÈVEMENTS DES DÉCHETS
0848 888 999
Rue de Morat 35 CH- 2502 Biel / Bienne
E-Mail: info@prima-reinigung.ch www.prima-reinigung.ch

www.limousinen-service-biel.ch

DAVID PIK
WWW.DAVID-PIK.CH
THE LAS VEGAS NIGHT SHOW

PREMIÈRE: 17. MAI 2008
SHOW-TIME 20:30 UHR
KONGRESSEHAUS/PALAIS DES CONGRÈS
BIEL-BIENNE
VORVERKAUF-RESERVATIONEN:
TEL: 032 342 37 07 / FAX 08
E-mail: info@mediahirzel.ch
Abendkasse jeweils ab 19.00 Uhr
LYSS: FR. 23. MAI 2008
HOTEL WEISSES KREUZ, LYSS
GRENCHEN: SA. 24. MAI 2008
PARKTHEATER, GRENCHEN

SERIÖSE
DIPL. MASSEURIN
Antistress-Massage, Hot-Chocolate Massage, Body Wrapping.
079 855 49 70

TANZSCHULE
ELITE
Guglerstrasse 6 / Bernstrasse
2560 Nidau/Biel
Paoluzzo-Gebäude
Tel. 032 365 32 34
E-Mail: info@tanz-elite.ch
www.tanz-elite.ch

Grundkurse für Anfänger
Freitag 16. Mai 2008
19.45 – 21.00 Uhr 8 x Fr. 145.00
Montag (Hochzeitspaare) 19. Mai 2008
18.30 – 19.45 Uhr 8 x Fr. 145.00
Mittwoch (Intensivkurs) 11. Juni 2008
19.45 – 22.00 Uhr 3 x Fr. 110.00
Disco Fox / Swing
Montag 19. Mai 2008
21.00 – 22.00 Uhr 8 x Fr. 145.00
Montag 11. August 2008
18.45 – 19.45 Uhr 8 x Fr. 145.00
Mittwoch 13. August 2008
20.00 – 21.00 Uhr 8 x Fr. 145.00
Donnerstag 14. August 2008
18.45 – 19.45 Uhr 8 x Fr. 145.00
Samstag 23. August 2008
15.00 – 16.15 Uhr 8 x Fr. 145.00
Rock'n'Roll für Anfänger
Donnerstag 22. Mai 2008
21.15 – 22.15 Uhr 6 x Fr. 110.00
Lindy Hop
Donnerstag 14. August 2008
21.00 – 22.00 Uhr 8 x Fr. 145.00

Suchen Sie Infos über die Bieler Altstadt?
z.B. Sehenswürdigkeiten - Geschichte - Führungen - Miete
Lokale- Events - alle Märkte, Veranstaltungen und Gastro/Gewerbe.
www.altstadt-biel.ch
Vous cherchez des informations sur la Vieille Ville de Bienne?
Monuments historiques - l'histoire - visite guidée - locaux à louer - events - tous les marchés - manifestations, Gastronomies/commerces.

Prof. Savané
Paiement après résultat. Résout tous vos problèmes, spécialiste du retour immédiat et définitif de l'être aimé. 100% garantie en 10h.
076 292 96 48

Jeden Tag frische Pasta
PALACE
LIFESTYLE RESTAURANT
www.restaurantpalace.ch Tel. 032 313 22 22

SOMMER-RODELBAHN
Tél. 079 349 51 78
Toboggan
ab sofort geöffnet
Mo - Fr 13.00 – 18.00 Uhr
Sa / So, Feiertage 10.00 – 18.00 Uhr
ouvert dès maintenant
lu - ve 13.00 – 18.00 h
sa / di, jours fériers 10.00 – 18.00 h
www.toboggans.ch

Stadtgärtnerei/Espaces verts

In der Bieler Stadtgärtnerei herrscht derzeit Hochbetrieb, damit sie Biel in eine Blumenstadt verwandeln kann. Fotograf Joël Schweizer hat die Männer mit dem grünen Daumen begleitet.

C'est le printemps, le Service des Espaces Verts fleurit les rues de Bienne. Joël Schweizer a suivi les hommes aux pouces verts, appareil en bandoulière.

Pierre Ogi pflegt den Friedhof.
Au cimetière, ***Pierre Ogi*** *trouble quelque peu la paix des morts.*

Vincent Jeanrichard in der Bieler Stadtgärtnerei.
Vincent Jeanrichard *prépare les fleurs en bacs.*

Ruedi Marolf sorgt dafür, dass die Kette nicht reisst.
A l'atelier, ***Ruedi Marolf*** *assure l'entretien d'une tronçonneuse.*

PHOTOS: **JOEL SCHWEIZER**

Cédric Adam setzt am Urania-Platz Blumen.
Cédric Adam *fleurit la place Urania.*

Peter Brönnimann prüft Bäume auf ihren Gesundheitszustand. / ***Peter Brönnimann*** *s'assure de la bonne santé des arbres.*

Marc Stähli und **Remo Amböck** reparieren eine Schaukel.
Marc Stähli *et* ***Remo Amböck*** *réparent une balançoire au chemin du Terreau.*

Damits auf dem Strandboden auch heuer (fast) einen Wembley-Rasen gibt…
Tonte de la pelouse aux Prés-de-la-Rive dans la rosée matinale.

Peter Bonsack, «König» in seinem Blumenreich.
Peter Bonsack *règne sur un royaume abondamment fleuri.*

Cédric Adam macht sich für seinen «Ausseneinsatz» bereit.
Cédric Adam *vient puiser des plantons dans les serres municipales.*

20% Rabatt

auf alle Spirella-Artikel*

Vom 28. April bis 17. Mai 2008.

*Gültig in den Loeb-Verkaufsstellen Bern, Thun, Biel und Bethlehem. Rabatt nicht kumulierbar.

spirella® swiss design fashion for bathrooms

MUSEUM NEUHAUS

Ein Jahrzehnt für die Kultur

Pietro Scandola ist Direktor eines schweizweit einzigartigen Museums.

VON FABIO GILARDI

«Mit unseren Schülern ist Pietro Scandola absolut genial. Er bringt sie dazu, sich in die Materie zu vertiefen, um das Thema besser zu verstehen.» So wie diese Neuenstädter Lehrerin schätzen zahlreiche Lehrpersonen Pietro Scandolas Fähigkeit, Gegebenheiten verständlich zu erklären. Eine Aufgabe, die sich der Direktor des Bieler Museum Neuhaus denn auch seit jeher auf die Fahne geschrieben hat: «Ich mag die Diversität, die mein Beruf hier bietet!»

Kulturen. Ein Mix der Kulturen ist für Pietro Scandola von klein auf eine Selbstverständlichkeit. Sein Vater stammt aus einem Dorf in der Nähe von Verona, seine Mutter aus dem Toggenburg. Das hat ihn denn vielleicht auch dazu gebracht, nach der Schulzeit in St. Gallen nach Bern zu gehen, wo er das Geschichts- und Philosophiestudium mit einem Doktorat und dem Seklehrerpatent II abschliesst.

Doch das Leben öffnet andere Türen. Als Assistent am Geschichtsinstitut seiner Alma Mater ist er an zahlreichen Projekten beteiligt, redigiert eine Vielzahl von Dokumenten. So auch die umfangreiche Publikation anlässlich des 150-Jahr-Jubiläums der Uni Bern. Zudem ist Pietro Scandola für diverse Mandate eines Büros verantwortlich, in dem – so will es der Zufall – der Bieler Lehrer Ruedi Hadorn jeweils am Donnerstag arbeitet.

Biel. Diese Kontakte bringen Pietro Scandola in die Seelandmetropole. Durch ein erstes Mandat für die Ausstellung «Drahtesel, Biel und das Velo» entdeckt er das Museum Neuhaus und lernt die damalige Direktorin Ingrid Ehrensperger kennen. Im Laufe weiterer Ausstellungen wie «Die Ameise und die Grille» vergrössert Pietro Scandola sein Teilzeitpensum für das Museum von 30 auf 50 Prozent. 1991 schliesslich heisst das Volk die Schaffung des neuen Museum Neuhaus gut.

«Es ist ein aussergewöhnliches Abenteuer, bei der Geburt eines Museums dabei zu sein. Man hat nur selten die Gelegenheit, so etwas Spannendes zu erleben», erinnert er sich. Pietro Scandola ist von Anfang an mit von der Partie und wird 1998 vom Stiftungsrat zum Nachfolger von Ingrid Ehrensperger gewählt, die sich pensionieren lässt.

Im neuen Museum Neuhaus muss sich Pietro Scandola zahlreichen Herausforderungen stellen. Es gilt Sammlungen zu schaffen und zu erweitern, aus den Mitarbeitenden ein Team zu bilden, die Finanzen auszugleichen. «Heute haben wir die Phase der Konsolidierung erreicht. Ohne Hilfe von aussen und dank der Zusammenarbeit und der Unterstützung aller betroffenen Parteien. Aber wir haben Einsparungen machen müssen!»

Glück. In der ehemaligen Bieler Indienne-Manufaktur fühlt sich der 57-jährige Scandola wie ein Fisch im Wasser. Und mit ebenso grosser Freude erwirbt er Kunstwerke, Uhren oder andere Zeugen der Bieler Industrialisierung für das Museum. Einen grossen Teil seiner Freizeit verbringt er denn auch mit Versteigerungen, Brocantes oder Internetrecherchen. «Es ist faszinierend, in Argentinien eine Uhr von einer der rund hundert Bieler Uhrenfabriken zu finden, die es heute nicht mehr gibt. Was mir bei diesem Objekt besonders gefällt, ist die Mischung aus Spitzentechnologie und Design.»

Pietro Scandola hat sich in Biel niedergelassen und reist nur wenig. Auf Weltreise geht er beim Lesen, «ein intellektueller Zeitvertrieb, zudem sammle ich Bücher». Was ihn aber nicht daran hindert, eine Mauer neu zu streichen oder einen Nagel einzuschlagen, wenn eine Ausstellung vor der Tür steht. «Das ganze Neuhaus-Team funktioniert so, das ist unsere Gruppendynamik. Jeder sieht, wann und wo etwas gemacht werden muss, und erledigt es dann auch.»

PHOTO: ENRIQUE MUNOZ GARCÍA

Pietro Scandola mit «Anna Blaser», einer Fabrikarbeiterin der Bieler Uhrenindustrie um 1920.

Pietro Scandola avec «Anna Blaser», une ouvrière de l'horlogerie en 1920.

Biel als Uhren- und Industriestadt, Wohnen und Haushalten, Bilder von Robert, Texte von Walser, die Kinosammlung von Piasio: Das Museum Neuhaus bietet einen umfassenden Überblick über das kulturelle und industrielle Erbe der Region. www.mn-biel.ch.

erich dardel BRECHBÜHL INTERIEUR
Das neue Design-Book, jetzt kostenlos bestellen. www.erichdardel.ch
Le Design-Book, à commander de suite gratuitement. www.brechbuehlinterieur.ch

MUSEE NEUHAUS

Dix ans à la barre

Portrait du directeur d'un musée aux multiples facettes unique en Suisse.

PAR FABIO GILARDI

«Pietro Scandola est absolument génial avec nos lycéens. Il les amène à se fondre dans la matière ou dans le sujet présentés pour qu'ils les comprennent mieux.» A l'instar de cette professeure neuchâteloise, nombreux sont les enseignants, de tous niveaux scolaires, qui louent la capacité de vulgarisation du directeur du Musée Neuhaus. Une mission à laquelle, en dix ans à la tête de l'établissement culturel biennois et pour tous les publics, il n'a jamais failli: «J'aime la diversité que m'offre mon métier ici!»

Cultures. Avec un père transalpin originaire d'un village proche de Vérone, une mère du Toggenburg, Pietro Scandola baigne dès son plus jeune âge dans le mélange des cultures. Ce qui le poussera peut-être, après sa scolarité à Saint-Gall, à poursuivre des études en histoire et en philosophie à l'Université de Berne. Il les couronne d'un doctorat et d'un brevet d'enseignement secondaire II.

Mais la vie lui ouvre d'autres portes. Assistant à l'Institut d'Histoire de l'alma mater bernoise, impliqué dans de multiples projets, il rédige de nombreux documents. A l'exemple de la substantielle plaquette des 150 ans de l'université de la capitale fédérale. Il réalise aussi divers autres mandats du bureau où vient travailler chaque jeudi, hasard de la vie, le professeur biennois Ruedi Hadorn.

Bienne. Ces contacts amènent Pietro Scandola du côté de la métropole horlogère. Un premier mandat pour l'exposition «La petite reine, Bienne et le vélo» lui font découvrir le Musée Neuhaus et faire connaissance d'Ingrid Ehrensperger, alors à sa tête. Au fil d'autres expositions, à l'exemple de «La cigale et la fourmi», Pietro Scandola passe du mandat à l'engagement à temps partiel à 30, puis à 50%. Avant qu'en 1991, le peuple vote la fondation effective du nouveau Musée Neuhaus.

«Participer à l'aventure de la naissance d'un musée est unique, extraordinaire. On ne rencontre que peu de chances de vivre quelque chose d'aussi captivant», rappelle-t-il. Homme de la situation et de toutes les situations, le Conseil de fondation du Neuhaus l'engage en 1998, quand sonne l'heure de la retraite de la titulaire.

Dans le nouveau Musée Neuhaus, Pietro Scandola relève les défis. Des collections à créer ou à développer, une équipe à mettre en place, l'équilibre des finances. «Aujourd'hui, nous avons atteint la phase de consolidation. Sans aide extérieure et grâce au travail commun et au soutien de toutes les parties concernées. Mais nous avons dû faire des économies!»

Bonheur. A presque 57 ans, Pietro Scandola est comme un poisson dans l'eau dans l'ancienne fabrique d'indiennes biennoises. Et se réjouit d'acquérir, pour le compte du Musée, œuvres d'art, montres ou autres témoins de l'industrialisation locale. Ventes aux enchères, brocantes, recherches sur internet occupent ainsi même une bonne partie de son temps libre. «C'est passionnant de retrouver en Argentine des garde-temps de la centaine de fabriques de montres biennoises aujourd'hui disparues. J'aime dans cet objet le mélange de haute technicité et de design.»

Sédentaire, Pietro Scandola voyage peu. Ses tours du monde, il les fait en lectures, «un loisir d'intellectuel et de collectionneur de livres». Ce qui ne l'empêche pas, comme directeur d'une des plus importantes institutions culturelles biennoises, de repeindre un mur ou de planter des clous à l'heure du montage des expositions. «Toute l'équipe du Neuhaus fonctionne comme ça, c'est notre dynamique de groupe où chacun voit ce qu'il faut faire, à quel moment, puis le fait.»

Industrie, horlogerie, habitat, peinture pour les Robert, écriture en sus pour les Walser, cinéma avec la collection Piasio, le Musée Neuhaus englobe l'héritage culturel et industriel de l'histoire de la région. www.mn-biel.ch.

TIPPS / TUYAUX

Alte Krone: Bilder in Acryl und Sand

Die Galerie Alte Krone in Biel zeigt Bilder in Acryl und Sand von *Elisabeth Arni*. Vernissage ist diesen Freitag um 18 Uhr 30. Die Ausstellung dauert bis zum 18. April. ajé.

Ipsach: Pinewood-Derby

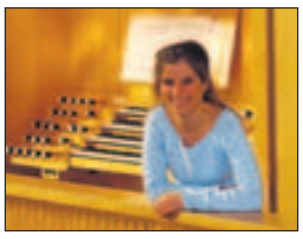
Zum vierten Mal wird heuer in Ipsach das sogenannte *Pinewood-Derby* durchgeführt. Das Ziel der Veranstaltung ist es, aus einem vorgegebenen Bausatz einen Rennwagen zu basteln. Die angefertigten Rennwagen treten am Veranstaltungstag auf einer Bahn von rund 20 Meter Länge und abnehmendem Gefälle gegeneinander an. Die Ausscheidung wird in mehreren Läufen im Cupsystem ausgetragen. Pro Lauf treten vier oder sechs Wagen gegeneinander an, bis die schnellsten teilnehmenden Wagen ermittelt sind. Weitere Preise werden für das schönste und das originellste Fahrzeug vergeben. Pro Teilnehmer sind mehrere Fahrten garantiert. Das Rennen wird in zwei Kategorien ausgetragen: Kinder und Jugendliche bis 15 Jahre und Jugendliche und Erwachsene ab 16 Jahren. Der Anlass geht diesen Samstag über die Bühne respektive die Piste. Testfahrten: 10 bis 11 Uhr. Der Rennbeginn ist auf 13 Uhr angesetzt. Die Rennen finden auf dem Schulhausplatz oder – bei Schlechtwetter – in der Turnhalle statt. Na dann: Ab die Post! ajé.

Aarberg: Spiel- und Infonachmittag

Kinder lernen spielend. Spielen ist eine wichtige Voraussetzung für die gesunde Entwicklung der Kinder. Um dies zu ermöglichen brauchen die Kinder Spielraum. Kinderfreundliche Lebens- und Spielräume sind aber oft stark eingeschränkt. Seit 1992 setzt sich der *Verein SpielRaum* im Kanton Bern dafür ein, dass diese Räume für Kinder nicht vergessen werden. Neben Aktionen mit dem Spielbus oder dem Spielwagen hilft die Fachstelle Spielraum bei der Umsetzung und Durchführung von verschiedenen Kinderprojekten. Weiter berät sie öffentliche und private Institutionen bei der Realisierung von kindergerechten Aussenräumen. Am Mittwoch, 7. Mai, hält der Spielbus auf dem Pausenplatz des Schulhauses am Hans Müller-Weg in Aarberg. Zwischen 14 und 18 Uhr können sich die Kinder beim Spielangebot des Busses verweilen. Während dieser Zeit ist es möglich, sich über das breite Angebot der Fachstelle zu informieren. ajé.

Mozart

Le temple biennois du Pasquart résonnera ce dimanche (18 heures) au son de l'orgue et des mélodies de Wolfgang Amadeus Mozart. La virtuose neuvevilloise Sara Gerber sera aux claviers pour interpréter six oeuvres. Le concert débutera avec l'ouverture des Noces de Figaro dans une adaptation pour orgue de Lionel Rogg. Variations, Andante, Adagio, conduiront ensuite à la Fantaisie finale. *FL*



PHOTOS: Z.V.G.

Kurt Cobain

Stéphane Gerber, photographe de presse depuis 20 ans, a croisé quelques peoples. Comme Kurt Cobain, qu'il a immortalisé lors d'un des tous derniers concerts du mythique groupe Nirvana, à Neuchâtel. Mais il préfère

photographier la vie d'ici. Il a réuni une centaine de ses photos préférées pour une exposition, visible jusqu'au 25 mai à Bienne, rue de l'Hôpital 11, à côté de la colonie des Cygnes. Vernissage jeudi à 19 heures. *rc*

Beethoven

Pour le dernier concert de la saison 2007/2008 consacrée à l'Intégrale des Quatuors de Beethoven, la Société Philharmonique de Bienne accueille, le dimanche 4 mai à 17h à la Salle de la Loge à Bienne, le Quatuor Terpsycordes. Deux oeuvres sont au programme: le quatuor en si bémol majeur op. 18 n° 6, un des premiers composés par Beethoven (1801) et le Quatuor en la mineur op.132 (1825), composé par Beethoven après une longue maladie et qui révèle encore une sensibilité presque morbides. *(c)*

Cirque Starlight

Le cirque Starlight est de passage à la Place du Collège à Tavannes, mardi prochain à 20 heures et mercredi à 15 heures. Le

spectacle «C comme» est réalisé en coproduction avec le Centre de Recherche en Art Clownesque de Montréal. C comme Comédie, comme chapiteau, comme clown, etc. A ne pas manquer. *RJ*

Triston Palma

Né en 1962 à Kingston, Jamaïque, Triston Palma est considéré, comme un maître du «sing-jay style». On lui doit le hit dancehall «Entertainment», dans les années 80. Un grand nom de la scène reggae en visite à Bienne, aux Tréfileries, samedi. Les Biennois Ever Living Spirit et One Aim complètent l'affiche. Ouverture des portes: 21 heures. *(c)*

Jacques Perrin

Cinedolcevita propose aux seniors biennois de découvrir «Le Peuple Migrateur» de Jacques Perrin («Microcosmos»). Quelle force indomptable pousse des milliards d'oiseaux à parcourir chaque année à la même époque une distance égale à la moitié du globe? L'histoire du peuple migrateur est l'histoire d'une promesse. La promesse du retour. Cinéma Apollo, mardi, 14 heures 15. *(c)*

ENFIN DE VRAIS TRANSSEXUELS
EXCLUSIF EXCLUSIF
2fr/ap.+2.50fr/mn **0906 55 59 69**

LE N°1 DES RÉSEAUX GAY VIRIL
0906 111 911
Fr. 0.85 /min. seulement!

MAÎTRESSE EXPERTE
Domination, Humiliation, Punition
2fr/ap.+2.50fr/min **0906 907 701**

Pulpeuse et gourmande elle assouvit tous tes fantasmes
0906 906 110 2fr/ap.+2.50fr/min

DOMINATRICE ET PERVERSE
HARD
0906 906 441
2fr/ap.+2fr50/min

ENCHAÎNÉS SANS TABOUS
HARD
0906 907 702
2fr/ap.+2.50fr/mn

0906 56 9090
Heisser Sex
2.90/Min.
0906 56 7337
Heisse Girls
2.90/Min.
0906 56 9696
Supergeiler Orgasmus
2.50/Min.

Das Schweizer-Original
0906 666 666
4.23/Min.
Die Voyeur-Linie
0906 906 906
NEU 1.85/Anruf & 1.85/Min

LIVE-Kontakt mit erfahrener Sexgöttin!
0906 333 547
Fr. 4.99/Anruf + Fr. 4.99/Min.

Blondine besorgt es Dir in 1 Minute
0906 333 526
Fr. 4.99/Anruf + Fr. 4.99/Min.

Boxen-Stop bei Amanda, ich verwöhne dich am Telefon!
0906 333 527
Fr. 4.99/Anruf + Fr. 4.99/Min.

Ich suche Dich für einen Seitensprung!
0906 333 541
Fr. 4.99/Anruf + Fr. 4.99/Min.

Einsame Witwen suchen Sex-Kontakte
0906 333 523
Fr. 4.99/Anruf + Fr. 4.99/Min.

Die eifachschti Nommere vo de Schwiiz
0906 1 2 3 4 5 6
Uf dere Nommere esch alles möglech!! 24 Std.
LIVE Fr. 3.13/Min LIVE

Bienne
NOUVELLE TRAVESTI
panthère noire, superbement membré 24x5, fesses brulantes, A à Z, plaisir assuré! 24/24!
078 674 36 94

Junge Schönheit Romina, hübsch und sexy. franz. pur, küssen: Verlange was du willst – ich mache es! Bei mir ist alles möglich!
Studio Surprise, U Quai 42, 2.Stock
076 451 55 34
www.happysex.ch/romina

New BIENNE
le charme de l'Est: 3 superbes vraies **hongroises**
pornostar, 20–25, brune, minces, pas pressées, massages, vrai lesbo-show… Prix correct.
www.happysex.ch/budapest
078 683 77 74

! ACHTUNG ! NEU
EMMA (20j.)
078 779 71 63
Mo - So 14⁰⁰–02⁰⁰
Stämpflistrasse 47, Biel
Studio Extasia, Parterre
www.sex4u.ch/emma

THAI CHIANGMAI Biel
Hübsche neue Girls verwöhnen Dich von A-Z. Thaimassage. Mo-So
Pianostr. 8, Parterre
078 903 19 88
www.happysex.ch

Viens t'amuser avec une belle lady, sexy, basanée.
Rue des Près, 4ème. Appelle pour le no. de la maison
079 364 74 29

NEU STUDIO 26
Geile, rassige Frau! Auf Wunsch mit Stiefeln + Vibro.
11⁰⁰ – 23⁰⁰h
E. Schülerstr. 22, 3. St.
D/F
032 322 27 21

Fremdgehen per SMS
Sende die ersten zwei Buchstaben des Kantons in dem du einen Partner suchst & "W" für weiblich/"M" für männlich. Bsp: Du suchst eine Frau aus Zürich, dann sende ZHW an
079 76 24 261

Biel-Bienne
Achtung! Achtung!
BUSENWUNDER
TS-YESSICA ROUGE
Feurigscharf wie Chili
Nur noch bis 4.5. in Biel
www.happysex.ch
079 526 67 44

BELLA
tabulose, obszöne Sexhexe verführt dich nach allen Regeln der Kunst. "Tabuloser Service" der Extraklasse. Neu mit S M - Z i m m e r - Fetischparadies.
www.clubamor.ch
Empfang in heissem Dessous
079 779 17 60

Biel-Bienne
Neu und brandheiss!
Schlanke, langbeinige und sehr lernfreudige
Schülerin (19) aus Deutschland.
"TABULOSER SPITZENSERVICE"
www.happysex.ch/lolita
079 583 51 27

Lucia
- Erotic von A-Z
- Folterkammer
- Dipl. Sport + Klassikmassage
Mattenstr. 44, Biel
1. Stock MO-SA 12 – 24h
076 369 89 63
www.happysex.ch/herrin
www.sex4u.ch/herrin

GANZKÖRPER-MASSAGE privat in Zuchwil
076 460 67 44

Komm und amüsier Dich mit einer schönen, sexy, braunen Lady
Mattenstrasse, 4. St. (Schild Mubyei)
079 364 74 29

TRAVESTI HONGROISE
magnifique, très féminin, grosse poitrine, embrasse, actif/passif
078 868 11 27

PINK HOUSE
NEUES TEAM !!!
junge, zärtliche Frauen + wunderschöne Transsexuelle mit XL-Busen.
!Alles ist möglich!
24/24 offen.
Jurastr. 20, 3. Stock
www.jura-20.ch

LETZTES MAL IN BIEL!
NATALIE & EVA
2 süsse "chéries", schlank und sexy,
1A Klasse! Franz. Pur
Täglich ab 10 Uhr bis??
Dufourstrasse 51
1. Stock
079 529 24 59
www.happysex.ch

TANTRA
Feuer der Leidenschaft
2 Min. HB Solothurn
Nur auf Voranmeldung
079 485 16 57

ELEGANCE ESCORT
Credit Carts
079 251 77 77

MURTENSEE: Gefühlvolle Erotik
079 747 81 28

KATJA
Bis 4.5. noch da!
Tschechische Sexbombe
E. Schülerstrasse 22
2. Stock, Türe 10
078 764 58 24
www.sex4u.ch/katja1

JOLIE BRUNE
offre massage Body-Body, tous les fantasmes, embrasse, jolie poitrine, AV.
076 264 92 27

KEISSE
jolie blonde, masseuse, très classe, gentille, vous propose un moment de plaisir, douce, embrasse.
www.sex4u.ch/keisse
079 520 50 94

erotikkeller.ch
Wir sind immer noch da!
Grosse 1/2 Std.-Aktion...lass dich überraschen!
079 485 18 73
079 381 29 01

DÉBUTANTE (23)
blonde, vraiment belle. Total chaude et éblouissante.
www.sex4u.ch/paula-oxana
Allemand aussi
079 737 11 12

❤THAI-ENGEL❤
SEX! A-Z
Thaimassage
E. Schülerstr. 22
4. Stock, Biel
www.erotikboerse.ch/html/Dalin
www.sex4u.ch/Engel
079 854 08 73

VERONIKA (23)
Stämpflistrasse 49
1. Stock
076 229 72 88
www.happysex.ch/veronika

www.happysex.ch/yvonne
078 727 00 05
SEXY BRUNETTE mit XXL-Naturbusen.
Franz. Pur, küssen u.v.m...
STUDIO FANTASY
Unterer Quai 42, Biel
1. Stock

TANTRA BIEL!!
Dipl. CH-Masseurinnen, klassische, erotische Tantra-Massagen mit viel Feingefühl. (Kein GV).
079 760 09 27

SEXY TSCHECHIN KARIN
mit leuchtenden, grünen Augen, 69, AV, Natursekt, Fusserotik, Onanie/-Vibroshow, leichte SM, Körpermassagen.
Studio Fantasy
Unt. Quai 42, Biel, 1. Stock
078 727 00 05

DENNY (20j.)
Süsse Tschechin
AN, FE, NS
10⁰⁰ – 02⁰⁰h
E. Schülerstrasse 22, 2. Stock, Türe 11
076 225 92 87

STUDIO V.I.P SPITZENSERVICE
LEA UNGARIN, Service A-Z
Model SINDY Tschech. Schönheit
AN, Rollenspiele
MARI (25) mega-geile Slowakin
8-TUNG: NEUES TEAM!!!
AUCH ESCORT
MATTENSTRASSE 44
BIEL, im Zentrum, 2. St.
076 244 66 28
www.sex4u.ch/mari/sindy
ORIGINALFOTOS

STUDIO EUROPA
Unterer Quai 42, Biel Parterre
076 203 66 04
♥anal, 69,
Onanie/Vibro-Show,
FS, NS, SM, Dildo

SIAM HOUSE
THAI, junge Frau, 19j., **(www.happysex.ch/pim)**
THAI, junge Lesbian, 20j.
SPECIAL: SPIEL ZUSAMMEN MIT 2 JUNGEN FRAUEN
THAI, Transsexuell, 22j. **(www.happysex.ch/kate)**
und Travestie. Machen alles...Super Service!
SIAM HOUSE
Winkelstrasse 19, Biel-Bienne 079 561 54 86

TOP
THAI-GIRLS
TRANVESTIE
TRANSSEXUELLE
SERVICE
ANGELS
Güterstrasse 3, 3 Stock, Biel-Bienne
079 - 660 4101 (24 h. offen)

Shop

Sex Shop evi
Biel: Bözingenstrasse 175
Solothurn : Zuchwilerstrasse 41
Bahnhofpassage 1.UG (unter Denner)
10 DVD = **Fr. 49.-**

Single Charts

Kennenlernen & Treffen

Selbstinserenten

Gefällt Dir ein Inserat? Ruf einfach auf die Nummer 0901 999 028 (Fr. 3.13/Anruf + Fr. 3.13/Min., nur mit Frequenz- bzw. Tonwahltelefon möglich) **an. Folge der Anleitung für schriftliche Inserate und wähle die persönliche Inserate-Nummer Deines gewünschten Partners. Höre den gesprochenen Text, lass Dich direkt verbinden oder hinterlasse ihm eine Nachricht.**

www.singlecharts.ch

Partnerschaft

Sie sucht Ihn

Suchst du ein Supermodel? Dann bist du bei mir falsch! Uns, 39/18/15, bedeuten Vertrauen, Ehrlichkeit, Treue und Liebe sehr viel. Und dir, Mann? Melde dich doch. **Inserate-Nr. 317426**

W., 25-j., suche einen lieben Freund, NR, bis 29-j., Region BE/Emmental. Ehrlichkeit und Treue sind mir wichtig. Freue mich! **Inserate-Nr. 317529**

Allein fühle ich mich nicht, aber das Mitteilen, Miteinander, Gemeinsame, das fehlt mir, w., 46-j, schon. Freue mich auf dich, Mann, aufgestellt, humorvoll, unternehmungslustig. Trau dich und ruf an. **Inserate-Nr. 317512**

W., 24-j., sucht einen Mann bis 32-j., der mit beiden Beinen im Leben steht, Natur- und Sport liebend ist. Ruf mich doch an. **Inserate-Nr. 317448**

BE, hübsche, schlanke, herzliche, jung gebliebene Frau, 62-j., würde gerne schlanken, beständigen Handwerker kennen lernen. Hast du Hirn, Herz, Humor, dann melde dich. **Inserate-Nr. 317494**

Brünette mit Ausstrahlung, EU/CH, junge Seniorin, mit vielen Interessen, sucht treuen, ehrlichen Herrn mit Niveau, etwas Humor, für gegenseitige Liebe, Geborgenheit. Kein Abenteuer.**Inserate-Nr. 317562**

37-j. Frau, Südländer-Typ, sympathisch, romantisch, treu, lieb, sucht ihre wahre, treue, ehrliche Liebe fürs Leben. Bist du, m., bis 42-j., dann freue ich mich auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 317453**

BE/Biel/SO, hast du, m., 65- bis 70-j., 180 cm, es auch satt, alleine zu sein? Würdest du dir niveauvolle, romantische Beziehung wünschen? Aufgestellte Witwe wartet auf deinen baldigen Anruf. **Inserate-Nr. 317592**

Warum nur alleine leben, lieber auf Wolke 7 schweben. Traummann für die Realität gesucht. Ich, w., bin 50-j., humorvoll, aufgestellt, vielseitig interessiert und freue mich auf dich! **Inserate-Nr. 317511**

Von Frau, 38-j., naturverbunden und sportlich, Kt. Be, wird ein humorvoller, feinfühliger Mann mit viel Herz gesucht. Bist du auch ein Familienmensch, dann wäre es schön von dir zu hören. Trau dich! **Inserate-Nr. 317561**

Femme de couleur, sympa et sérieuse, cherche un homme sérieux, pour l'amitié durable. A bientôt! **Inserate-Nr. 317591**

Zu zweit ist alles schöner: Reisen, Gourmet, Musik, mässig Sport, Garten, Kultur. Ich, w., 47-j., jünger aussehend, NR, attraktiv, suche grossen, humorvollen Lui mit Niveau, bis 50-j., BE/FR. Ruf mich an. **Inserate-Nr. 317484**

Er sucht Sie

Ich, m., 25-j., suche eine nette Freundin, für feste Beziehung und hoffe, dass ich hier eine finde. Wenn du spontan und humorvoll bist, dann melde dich bei mir. Warte auf dein Echo. **Inserate-Nr. 317551**

Hallo, ich bin ein Landwirt mit Hof, 37/174/85, NR und suche eine einfache Frau für eine ernsthafte Beziehung und Familienwunsch. Ich freue mich auf deinen Anruf. Bis bald. **Inserate-Nr. 317571**

Mann, 57-j., Biel, NR, sportlicher Typ, treu, ehrlich, romantisch, sucht eine Lebenspartnerin, die warmherzig und aufrichtig ist. **Inserate-Nr. 317604**

Ich, Mann, 37-j., suche auf diesem Wege eine liebe Frau, Alter spielt keine Rolle, zum Kennenlernen und um eine schöne Partnerschaft aufzubauen. Freue mich auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 317587**

Ich, m., 47/185/90, suche hübsche, grosse, schlanke, attraktive, sportliche Sie, 28- bis 40-j., CH/CZ oder SLK, für eine gemeinsame Zeit und Partnerschaft. Nur seriöse Anrufe. **Inserate-Nr. 317428**

BE/BEO, m., 40/168. Magst du, w., auch: Töff, Berge, Wald, See, Baden, Spazieren, Kochen, Essen, Wein, Reisen, Faulenzen? Du musst mich unbedingt für eine Partnerschaft anrufen. Ich freue mich. **Inserate-Nr. 317449**

Ich, m., 52-j., suche auf diesem Weg eine hübsche Freundin, etwas im gleichen Alter, mit Auto, Umgebung Lyss/Laupen, um später eine Familie zu gründen. Freue mich auf dich. **Inserate-Nr. 317450**

BE/Seeland, 59-j. Mann, frei, unternehmungslustig, möchte mit dir, seriöser Frau, eine harmonische Partnerschaft eingehen. Hast du Lust dazu? Melde dich bei mir. **Inserate-Nr. 317452**

Lyss/Biel/Umg., ich, m., 57/173/64, NR, sportlich, suche liebevolle, schlanke Sie bis 53-j., für eine ehrliche Beziehung. Nur ernst gemeinte Anrufe. Ich freue mich. Bis bald. **Inserate-Nr. 317533**

Jungmissionar, 24-j., D und Sp. sprechend, sucht eine Lebenspartnerin, 18- bis 27-j., schlank, bekehrte Christin. Freue mich! **Inserate-Nr. 317563**

Vegetarier, 45/175/77, sucht auf diesem Wege eine Vegetarierin, für eine gemeinsame, fleischlose Zukunft. Freue mich. **Inserate-Nr. 317435**

BE, Landwirt, 54/170, NR, sucht eine naturverbundene und schlanke Lebenspartnerin, um eine gemeinsame Zukunft zu starten. **Inserate-Nr. 317534**

Freizeit

Sie sucht Ihn

Region Biel/Seeland, jung gebliebene Wittfrau, + 60-j., sucht sportlichen Partner, der treu, ehrlich und romantisch ist, um gemeinsam die Freizeit zu geniessen. Bitte ruf an. **Inserate-Nr. 317495**

BE/SO/Seeland suche netten Partner, 65- bis 70-j., 180 cm, um die Freizeit zu verbringen. Bin eine Seniorin, gross, schlank, NR. Hobbys: Tanzen, Ferien, Meer, Wandern. Melde dich! **Inserate-Nr. 317593**

Er sucht Sie

60-j. Mann sucht Rentnerin, die gerne ein Glas Rotwein trinkt und mitkommt zum Spazieren mit seinem Hund. Ich warte gerne auf deinen Anruf. Kein Sex. **Inserate-Nr. 317588**

Flirten/Plaudern

Hoi du! Ich, m., 28/175, suche eine sinnliche Sie, bis 40-j., für heisse Treffs. Aussehen egal. Bin schlank, blauäugig, tätowiert, gepirct und von Lengnau/BE. Feste Beziehung möglich. Ich freue mich. **Inserate-Nr. 317594**

Ich, w., 42-j., attraktiv, sehr weiblich, blonde Haare, möchte endlich aus dem Alltag ausbrechen. Geht es dir, m., ab 55-j., auch so? Es ist Zeit für was Neues! Ich freue mich! **Inserate-Nr. 317514**

BE/Biel/SO, ungebundener, sympathischer Witwer, sucht Bekanntschaft einer verheirateten Frau, 55- bis 65-j., für intime Treffs. Möchtest du ab und zu eine Abwechslung, so ruf an. **Inserate-Nr. 317590**

Langeweile? Das muss nicht sein! Ruf mich, 42-j. Frau, mal an und lass dich von meinen Vorschlägen gegen Langeweile überzeugen und erleb mit mir Sinnliches! Bis bald. **Inserate-Nr. 317518**

Tel. 0848 300 605
Über 837 Singles suchen noch heute ein Date! Ruf jetzt an und vereinbare ein Date mit deinem Wunschpartner.
Nur 8 Rappen/Min.

Wie gebe ich ein Inserat auf?
- sende uns nebenstehenden, ausgefüllten Talon per Post oder Fax
- **Expressaufgabe** zu Bürozeiten per Telefon **0901 578 548** (Fr. 1.–/Anruf + Fr. 1.–/Min.)
- per **Internet** unter **www.singlecharts.ch**

Hinweis: Für die Aussagen, Angaben und Text in den Inseraten wird keine Haftung übernommen, weder vom Provider, noch vom Verlag. Singlecharts behält sich das Recht vor, ohne Angabe von Gründen, Inserate zu kürzen oder nicht zu publizieren. Weitere Infos und die AGB finden Sie unter www.singlecharts.ch. **Schriftliche Anzeigen und Antworten auf Singlecharts-Inserate sind nicht möglich und werden nicht bearbeitet oder weitergeleitet.**

Für technische Fragen 0848 000 241 (Fr. 0.12/Min.) Mo bis Fr 8 bis 17 Uhr oder per Mail unter info@singlecharts.ch

Gratis inserieren

(nur für Privatpersonen und ohne kommerziellen Zweck)

Vorname / Name _____
Strasse / Nr. _____
PLZ / Ort _____
Geburtsdatum _____
Unterschrift _____
E-Mail Adresse: _____

Ich bin erreichbar für telefonische Direktverbindungen Mo bis Fr von _____ bis _____und von _____ bis _____
sowie Sa / So von:_____ bis _____
unter der Telefonnummer (nur Tonwahltelefon / Mobiltelefon): _____ (unbedingt angeben)

Deine Daten werden vertraulich behandelt und nicht veröffentlicht. Die Inseratenummer erhältst Du per Post.

Veröffentlicht mein Inserat unter der Rubrik:

❒ Partnerschaft ❒ Freizeit ❒ Flirten/Plaudern ❒ Sport/Kultur ❒ Ferien/Reisen

Inseratetext: (max. 170 Zeichen)_____

Einsenden an:
Singlecharts bielbienne,
Postfach 114, 8903 Birmensdorf
oder per Fax an: 0901 578 549 (Fr. 4.23/Min.)
per Internet unter www.singlecharts.ch

Dein Inseratetext kann auch in anderen Medien erscheinen. Aktuellste Inserate auf TXT SF1 ab S. 805 und SF2 ab S. 808. Pour des annonces françaises choisissez le teletext TSR 1, page 831 et TSR 2, page 837.

05 Agenda

www.biel-agenda.ch
www.biel-bienne.ch

Mai/*mai* 2008

Biel Bienne

SWISSLOS Office de la culture Canton de Berne

DO/*JE* 01.05.

Bühne/*Scène*

La vie et la mort
Kammeroper/*opéra de chambre;* Ensemble: Studierende des Schweizer Opernstudios/*étudiants du studio suisse d'opéra,* Reservierung/*réservations:* 032 322 84 12, karin.richter@hkb.bfh.ch; Kein Vorverkauf/*pas de location;* Abendkasse 60 Min. vor der Vorstellung/*caisse du soir 60 min avant le début de la représentation*
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure,* Burggasse 19, *place du Bourg,* Biel/*Bienne,* 032 322 84 12, www.theater-biel.ch, **11:00**

Musik/*Musique*

Concert de l'Ascension
Werke von/*œuvres de* Gigout, Haydn, Sweelinck, Vierne, Catherine Babel, *organiste à Carouge*
Pasquart-Kirche/*Eglise du Pasquart,* Seevorstadt 99a, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* **18:00**

Harpy-Birthday
20. Geburtstag der Schweizerischen Harfenvereinigung
Donnerstag, 1. Mai 2008: Zwei Harfenquartette im Kronensaal. Freitag, 2. Mai 2008 im Kronensaal: Anne Postic, Frankreich, keltische Musik, und Asita Hamidi, Schweiz. Samstag, 3. Mai 2008 im Kronensaal: Sophie Bonduelle, Frankreich, und Cabaret mit Suzanne Weinhöppel, Deutschland. Donnerstag, 1. Mai 2008: Zwei Harfenquartette im Kronensaal. Quatuor Roi David mit Christoph Biefeld, Simon Bilger, Raphael Bussinger und Krzystof Waloszczyk
Hotel- Restaurant Krone, Stadtplatz 29, Aarberg, 032 391 99 66, **20:30**

Downtown Disco
Live eine konzentrierte Ladung «Highlight-Cover-Songs» aus den Bereichen Pop-Rock-Disco-Soul und Latin! September, Smooth, Relight My Fire, Billie Jean usw./*En live les meilleures tubes des années 80 et 90 proposés par 3LP. Ladies Night, Copa Cabana, Sing It Back, Lady Marmelade, Ain`t Nobody, etc.*
Gambrinus, Zentralstrasse 57, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.gambrinus-loungeria.ch, **22:00**

Two Tone Clube
Ska Reggae, France. Unia-Mitglieder: Gratis mit Mitgliederausweis/*membres Unia: gratuit avec carte de membre*
Restaurant St. Gervais, Untergasse 21, *rue Basse,* Biel/*Bienne,* www.stgervais.ch, **20:00**

I cameristi
Le nuove musiche
Beatrice Howald (Blockflöte), Natascha Gertsch (Gitarre) Werke von: Telemann, Scarlatti, Gregori, Visée, C.Ph.E. Bach Kollekte Zugunsten der Aufführenden.
Kirche Ligerz, Ligerz, **16:30**

Film

La traductrice
Elena Hazanov, CH 2005, 95' O.V./d/f Deutschschweizer Vorpremiere! Ira, eine junge Russin, die ihr Heimatland nicht wirklich kennt, lebt in Genf. Sie wird als Übersetzerin eines Anwalts angestellt, der einen mutmasslichen Drahtzieher der russischen Mafia verteidigt. Bald verfällt die junge Frau diesem mächtigen und gebildeten Mann, der scheinbar ihre Gedanken zu lesen vermag./*Avant-première suisse-allemande! Ce long-métrage filmé entre Genève et Moscou impressionne par sa justesse de ton, la qualité de son interprétation, la finesse de sa mise en scène, la beauté de ses images.*
www.cinevital.ch,

Sport/*Sport*

Pferdesporttage Aarberg
Springreiten
Reitplatz Aarolina, Aarberg

Exkursionen, Führungen/*Excursions*

Auffahrtswanderung
Die Marsch- und Wanderfreunde Biel und Umgebung führen ihre traditionelle Auffahrtswanderung durch.
Infos unter
www.hompage.bluewin.ch/wf-biel
Mehrzweckgebäude, Kappelen, **07:00–13:00**

Stadtbibliothek/*Bibliothèque de la Ville*
Wir, die Stadtbibliothek Biel, sind eine Stiftung, getragen von der Stadt Biel, dem Kanton Bern, den Gemeinden der Regionalen Kulturkonferenz Biel (RKKB) und dem Bibliothekverein. Wir sind Studien- und Bildungsbibliothek, allgemeinöffentliche Bibliothek und Regionalbibliothek in einem/*La Bibliothèque de la Ville de Bienne est une fondation soutenue par la Ville de Bienne, le canton de Berne, les communes de la Conférence culturelle régionale biennoise (CCRB) et la Société des Amis de la Bibliothèque. Nous sommes une bibliothèque d'étude et de culture générale, bibliothèque de lecture publique et bibliothèque régionale en même temps.*
Stadtbibliothek/*Bibliothèque de la Ville,* Dufourstrasse 26, *rue Dufour,* Biel/*Bienne,*

Bibliothek der Musikschule Biel/-*Bibliothèque de l'Ecole de musique de Bienne*
Die Bibliothek der Musikschule Biel verfügt über eine Sammlung von Noten, Büchern und Schallplatten. Im Bereich von Ton- und Bildträgern wie CD, DVD und Video arbeiten wir mit der Stadtbibliothek Biel zusammen. Unsere Bibliothek ist für die Öffentlichkeit zugänglich, das heisst, auch für Personen, die nicht in der Musikschule eingeschrieben sind/*La bibliothèque de l'Ecole de musique de Bienne dispose d'une collection de partitions, livres et disques. Pour le domaine plus spécifiquement audio-visuel (CD, DVD, Video), nous collaborons avec la bibliothèque communale de Bienne. Notre bibliothèque est ouverte au public, donc aussi à toute personne qui n'est pas inscrite à l'Ecole de musique.*
Musikschule/*Ecole de Musique,* Bahnhofstrasse 11, *rue de la Gare,* Biel/*Bienne*

Le Polyglotte
Interkulturelle Bibliothek/*Bibliothèque interculturelle*/Bücher in Englisch, Spanisch, Portugesisch, Albanisch, Serbo-Kroatisch, Tamilisch, Türkisch, Amharique/*Livres en anglais, espagnol, portugais, albanais, serbocroate, arabe, tamoul, turc, amharique*
Le Polyglotte, Oberer Quai 12, *quai du Haut,* Biel/*Bienne*

FR/VE 02.05.

Bühne/*Scène*

La Sonnambula
Oper von/*opéra de* Vincenzo Bellini in italienischer Sprache mit deutschen Übertiteln/*en langue italienne avec surtitres en français;* Siegel, Mahler, Fischer, Pfeifer, Vassilev Leitung/*direction;* Chor des Theaters Biel Solothurn/*chœur du Théâtre Bienne Soleure* & Bieler Symphonieorchester OGB/*Orchestre symphonique de Bienne SOB.*
Die schlafwandelnde Waise Amina hat in der abergläubischen Bevölkerung Anlass zu Gespenstergerüchten gegeben. Beneidet von der Besitzerin des Dorfgasthofs heiratet sie nun den Bergbauer Elvino. Ein Fremder unter den Hochzeitsgästen beginnt, Amina schamlos den Hof zu machen. Als man die Braut später in dessen Zimmer findet, trennt sich der empörte Elvino kurzerhand von ihr/*L'orpheline Amina, atteinte de somnambulisme, est à l'origine de rumeurs à propos d'un fantôme dans la population superstitieuse. Elle va épouser le fermier Elvino.*
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure,* Burggasse 19, *place du Bourg,* Biel/*Bienne,* 032 328 89 70, www.theater-biel.ch, **20:00–22:30**

Runter zum Fluss
Theater Notabene; Ein schneller, poinitenreicher Dialog, der das Publikum zu einer emotionalen, amüsanten Reise einlädt.
Davina Siegenthaler Regie; Simon Schwab und Regula Wyss Spiel
Le Carré Noir, Obergasse 11, *rue Haute,* Biel/*Bienne,* 032 322 69 79, www.carrenoir.ch, **20:00**

Musik/*Musique*

Friday-live-Jazz
Jeden 1. Freitag im Monat: Live-Dixieland-Jazz-Konzert mit der Sugartown Jazzband Aarberg.
Oldies & Jazz Club Aarberg, Ringweg 2, unter der Falkenbrücke, www.jutzler.ch, **20:30–23:00**

The Bowler Hats
Konzert
Jazzclub am Hirschenplatz, Lyss, **20:30**

Harpy-Birthday
siehe 01.05.
Hotel- Restaurant Krone, Stadtplatz 29, Aarberg, 032 391 99 66, **20:00**

Blechbläserkonzert
Konzert des Brass-Quartetts «Quattro Lamiere» aus Belgien und dem Berner Blechbläserquartett.
Reformierte Kirche Täuffelen, Hauptstr. 100, Täuffelen, www.caccivio.ch, **20:00–21:15**

Bar Fuess
Mundart
Le Pavillon, Zentralstrasse 63d, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* **21:30**

Film

Lüber in der Luft
Anna-Lydia Florin, CH 2007, DVD-Video, 82', O.V./f
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* www.pasquart.ch, **20:30**

Sport/*Sport*

Pferdesporttage Aarberg
siehe 01.05
Reitplatz Aarolina, Aarberg,

Exkursionen, Führungen/*Excursions*

Balade équestre à Chasseral
Balade équestre à Chasseral organisée par l'Association de Réseau Equestre de Chasseral.
Durée: environ 4 à 5 heures de cheval.
Parcours: vous sillonnez le réseau équestre de Chasseral, utilisez les passes barrières équestres et faites une halte dans une métairie pour le repas de midi où un accueil chaleureux et familial vous attend. Dans un cadre sauvage, une nature préservée, cette balade vous offre une vue imprenable sur les Alpes et le Seeland au cœur des paysages typiques de la chaîne jurassienne.
Assurance: assurance personnelle du participant.
Conditions:
- Selon les conditions météorologiques, le parcours peut subir des modifications
- Les chiens ne sont malheureusement pas admis
Délai d'inscription: lundi 28 avril 2008
Lignières, 079 684 61 62, www.parcchasseral.ch, **09:00**

Nightlife, Disco, Bar

Cali P, CD-Release
Cali P., der junge Rasta mit Schweizer und karibischen Wurzeln gilt als Hoffnung.
Line-Up: Cali P, Roots Harmonics Band, Ruffpack, Blackphantom
Gaskessel/*Coupole,* Gaswerkareal, *Ancienne aire de l'usine à gaz,* Biel/*Bienne,* www.chesu.ch, **22:00–06:00**

Lounge Fever
New Friday Night Feeling; Allstyle Music; Various DJs: Ker, Satino, Duo Allstars, Surprise Guests; Special Deco
Duo Club, Kontrollstrasse 26, *rue du Contrôle,* Biel/*Bienne,* www.2uo.ch,

Ladies First
Wir sorgen für das richtige Friday-Night-Feeling… und das unvergessliche «Castellino's Ladies First»-Ambiente.
Club Sound, House, Blackmusic
Castellino-Club, Ipsachstrasse 11, Ipsach, www.castellino.ch, **23:00**

SA/SA 03.05.

Bühne/*Scène*

Weisse Rose
Oper von/*opéra de* Udo Zimmermann; nach Texten/*d'après des textes de* Wolfgang Willaschek; in deutscher Sprache/*en langue allemande avec surtitres en français;* Siegel, Sebastian, Warth Leitung/*direction;* Bieler Symphonieorchester OGB/*Orchestre symphonique de Bienne*
Gefängnis München-Stadelheim, 22. Februar 1943. Den Geschwistern Scholl, wegen Widerstandsaktivitäten verurteilt, bleibt eine Stunde bis zur Hinrichtung. Sophie träumt von einer Existenz ohne Begrenzungen. Hans ist von einer ohnmächtigen Gleichgültigkeit erfüllt. Sie möchte sich an Glückliches erinnern. Er versucht, Grauenhaftes zu vergessen. Bilder von Erschiessungen. Gebete um inneren Frieden. Ungehörte Schreie/*Prison de Munich-Stadelheim, le 22 février 1943. Il ne reste plus qu'une heure aux frère et soeur Scholl, condamnés pour activités de résistance, jusqu'à leur exécution. Sophie rêve d'une existence sans contraintes, alors que Hans est envahi par une indifférence impuissante. Elle voudrait se souvenir de moments heureux. Lui, tente d'oublier l'horreur. Images d'exécutions, prières pour la paix de l'âme, cris muets.*
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure,* Burggasse 19, *place du Bourg,* Biel/*Bienne,* 032 328 89 70, www.theater-biel.ch, **19:00**

Musik/*Musique*

Harpy-Birthday
siehe/*voir le* 01.05
Hotel- Restaurant Krone, Stadtplatz 29, Aarberg, 032 391 99 66, **20:00**

Bar Fuess
siehe/*voir le* 02.05
Le Pavillon, Zentralstrasse 63d, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* **21:30**

Smoke The Joker
Mit Triston Palma; Ever Living Spirit; One Aim
rootsArt Entertainment präsentiert Triston Palma inna Switzerland exclusive. Der Abend wird zusammen mit One Aim Sound abgerundet; Gratis-Shuttle-Bus vom Bahnhof Biel zur Location
Tréfileries, Solothurnstrasse 1, *route de Soleure,* Biel/*Bienne,* www.everlivingspirit.ch

Belezamuzica
DJ & Live; Mit erlesenen Nu-Jazz Beats und heissen Club-Rhythmen gestalten wir Eueren Samstag Abend; DJ F. Raphaël K & live act
DJ & Live; Sur des rythmes nu jazz et clubbing proposés par nos dj's; DJ F. Raphaël K & live act
Gambrinus, Zentralstrasse 57, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.gambrinus-loungeria.ch, **22:00**

ANZEIGE

Film

Lüber in der Luft
siehe 02.05
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* www.pasquart.ch, **20:30**

Sport/*Sport*

Pferdesporttage Aarberg
siehe 01.05
Reitplatz Aarolina, Aarberg

Lysser Junioren-Circuit
Tennis
Kolibri Erlebnispark, Lyss

Nationaler Voltigewettkampf
Pferdesport
Reithalle der Reitschule, Biel

Diessbach -Juventus HC
Rollhockey Frauen. NLA-Finalrunde
Rollhockeyhalle, Diessbach, **20:00**

FC Aarberg - FC Saint-Imier
Fussball, 2. Liga, interregional, Gruppe 2
Aarolina, Aarberg, **17:00**

Bienna Jets - St. Gallen Vipers
American Football
Mettmoos, Biel/*Bienne,* **16:00**

Seeland Classic
Rad (Volks- und Firmenrennen) im Rahmen der Berner Rundfahrt. Start und Ziel Lyss
Industriegebiet Süd, Lyss

Brauchtum, Märkte/*Coutumes, Marchés*

Schweizer Mühlentag
Markt mit einheimischen Produkten, Rösslifahrten, Geschichten/Märli von Kindergärtnerin Karin Schneider
Mühle, Büren a.d.A., **10:00–17:00**

Diverses/*Divers*

Seifenkistenrennen Gampelen
Samstag, 3. Mai 2008, Training, ab 10:00; am Abend Big Western Night ab 20:00; Sonntag, 4. Mai 2008, Rennen ab 11:00; Rangverkündigung ab 17:00; gut geführte und reichhaltige Festwirtschaft
Gürle/Tschuggstrasse, Gampelen, **10:00–20:00**

Nightlife, Disco, Bar

House Session
Nach 4 Jahren erfolgreicher Entwicklung mit über 300 internationalen Live-Konzerten, Jazz, Blues, Funk, Latin, und wöchentlichen Dance Events startet der Blue Note Club nun erstmals eine Party-Reihe mit House, Elektro. Und zwar vorerst immer am 1. Samstag im Monat.
Après quatre ans de succès dans le domaine des concerts et de la dance music, le Blue Note Club entame une nouvelle série de parties house, electro chaque premier samedi du mois.
Eintritt strikt ab 25 Jahren/*L'entrée est strictement réservée aux plus de 25 ans.*
Blue Note Club, Thomas-Wyttenbach-Strasse 2, *rue Thomas Wyttenbach,* Biel/*Bienne,* 032 322 09 09, www.blue-note-club.ch, **22:00–03:30**

Banditz
House, Tek House, Hard House, Deep House, House, Dirty House, Uplifting House
Hype Club, Zentralstrasse 54, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.hypeclub.com, **22:00–03:30**

Infinity, World Music Part 3
All Styles: 70's, 80's, 90's, Disco, usw; DJ Moreno
Biella Factory, Alexander-Schöni-Strasse, *rue Alexander-Schöni,* Biel/*Bienne,* www.take5.ch, **22:30**

SSS
Satino Solo Session; Live performance: Sandro Z. from New Land Band; Hello Laidies Welcome Drink before midnight
Duo Club, Kontrollstrasse 26, *rue du Contrôle,* Biel/*Bienne,* www.2uo.ch, **23:00–03:30**

Twisted
Funky House, Uplifting House
Marcello Marchitto, Bradd, Mutch, Unico, live Nestor Morales
Castellino-Club, Ipsachstrasse 11, Ipsach, www.castellino.ch, **23:00**

SO/DI 04.05.

Musik/*Musique*

3. Familienkonzert der OGB/ ***3e Concert pour familles de la SOB***
Francis Poulenc «Die Geschichte von Babar»/*Francis Poulenc «L'histoire de Babar»*/Pouspourikas Leitung/*direction;* Aeschbacher Erzähler/*narrateur;* Delafontaine Sprecher/*récitant;* 10:15 auf Deutsch/*11:30 en français*
Palace, Thomas-Wyttenbach-Strasse 4, *rue Thomas Wyttenbach,* Biel/*Bienne,* 032 328 89 70, www.ogb-sob.ch, **10:15–11:30**

Quatuor Terpsycordes
Société Philharmonique de Bienne; Ludwig van Beethoven: Streichquartett, B Dur, Op.18 .N.6; Streichquartett, a-moll, Op.132; Nach dem Konzert Apéro zum Abschluss der Saison/*après le concert apéro de clôture de la saison*
Girolamo Bottiglieri Violin/*violon;* Raya Raytcheva Violin/*violon;* Caroline Haas Alt/*alto;* François Grin Cello/*violoncelle*
Société philharmonique, Jurastrasse 40, *rue du Jura,* Biel/*Bienne,* 079 727 68 26, www.philharmonique.ch, **17:00**

Sara Gerber joue Mozart
Ouverture des Noces de Figaro, transcription Lionel Rogg; Andante en fa majeur, KV 616; Variations «Ah, vous dirai-je maman», transcription Lionel Rogg; Adagio, allegro, adagio, KV 594; Adagio für Glasharmonika, *KV 356; Fantasie en fa mineur, KV 608*
Pasquart-Kirche/*Eglise du Pasquart,* Seevorstadt 99a, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* **18:00**

Fanny Diercksen live
Mit ihrer unverkennbaren Art verführt Fanny ihre Zuhörer in die Welt der französischen Chansons/*Avec la fraîcheur de ses 19 ans, ses pointes d'ironie et de candeur, Fanny Diercksen compose, écrit, joue, chante, plaisante et séduit comme elle respire. Style de musique: chansonnette française*
Gambrinus, Zentralstrasse 57, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.gambrinus-loungeria.ch, **17:00**

Film

Zu Fuss nach Santiago de Compostela
Bruno Moll, CH 2007, Beta SP, 95', O.V./d/f
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* www.pasquart.ch, **10:30–20:30**

Sport/*Sport*

Pferdesporttage Aarberg
siehe 01.05
Reitplatz Aarolina, Aarberg

Lysser Junioren-Circuit
siehe 03.05
Kolibri Erlebnispark, Lyss

Nationaler Voltigewettkampf
siehe 03.05
Reithalle der Reitschule, Biel

SV Lyss - Zofingen
Fussball, 1. Liga
Stadion Grien, Lyss

Berner Rundfahrt
Radrennen in diversen Kategorien, u.a. Frauenweltcup. Start und Ziel Lyss
Industriegebiet Süd, Lyss

Diverses/*Divers*

Seifenkistenrennen Gampelen
siehe 03.05
Gürle/Tschuggstrasse, Gampelen, **11:00–17:00**

Nightlife, Disco, Bar

Domingo Tropical
DJ Cochano, DJ D-Soul and Mala Fama, DJ Amaury and Rosales
Castellino-Club, Ipsachstrasse 11, Ipsach, www.castellino.ch, **21:00**

MO/LU 05.05.

Musik/*Musique*

Cadenza Farel
Le Travail du Peintre; Lieder, Gedichte und Bildprojektionen; F. Poulenc, R. Hahn, M. Ravel, Chris Ziegler Bariton; Anastasya Lozova Klavier
Farelhaus/*Maison Farel,* Oberer Quai 12, *quai du Haut,* Biel/*Bienne,* **20:00**

Montags um sieben/*Lundi à sept heures*
Montags um sieben lädt jeden ersten Montag des Monats ein zu Begegnungen im sonderlichen Rahmen/*Lundi à sept heures, un cycle d'art, vous invite chaque premier lundi du mois, de faire des rencontres dans un cadre spécifique.*
Mit dem Trio Synfloreszenz; Anne Schmid, Sängerin; Lena Lauterburg, Malerin, Musikerin; Pia Maria, Butohtänzerin, Musikerin; mit geschärften Sinnen für die «Pause zwischen dem Nichts und einem Zweiten» (Fernando Pessoa) beschäftigt sich das Trio Synfloreszenz in seinen Arbeiten mit der Tiefenwirkung von Monotonie. Reduktion, Dehnung von Zeit, Rhythmus und Stille, sowie Körper, Papier und Stimme sind die Arbeitsmittel des Trios.
Atelier PiaMaria, Obergasse 12, *rue Haute,* Biel/*Bienne,* **19:00**

Klingender Montag
Kreuz Nidau, Hauptstrasse 33, Nidau, 032 331 93 03, www.kreuz-nidau.ch, **20:00**

Film

Zu Fuss nach Santiago de Compostela
siehe/*voir le* 04.05
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* www.pasquart.ch, **18:00–20:30**

Sport/*Sport*

Freundschafts-Länderspiel Männer
Volleyball, Schweiz -Schweden
Gymhalle, Biel/*Bienne*

Kirchliches/*Religion*

Meditation am Montag
In der Art von Zazen: Sitzen–gehen–schweigen, mit Atem- und Entspannungsübungen; Theo Schmid, Leitung; Info: Pfr. T. Schmid, 032 341 81 24, schmid@ref-bielbielenne.ch
Wyttenbachhaus, Jakob-Rosius-Strasse 1, *rue Jakob-Rosius,* Biel/*Bienne,* **19:00–21:00**

DI/MA 06.05.

Musik/*Musique*

Karaokeria
Schlummert in Ihnen die Stimme Frank Sinatra's? Denken Sie, Sie könnten Etta James die Stirn bieten? Die Gelegenheit Ihre Stimme zum Besten zu geben!/*Votre voix est-elle particulière? Mérite-t-elle les applaudissements des plus grands de la scène comme Etta James? Tentez votre chance!*
Gambrinus, Zentralstrasse 57, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.gambrinus-loungeria.ch, **21:30**

Lieder Schweizer Komponisten/ ***Compositeurs suisses***
Georgy Mozsár Bass/*basse* & Silvia Rubin-Vassilev Klavier/*piano* spielen/*jouent* A. Honegger, W. Burkhard, Frank Martin, G. Doret & O. Schoeck
Lyceum-Club Biel/*Lyceum-Club Bienne,* Schüsspromenade 26, *promenade de la Suze,* Biel/*Bienne,* **20:15**

Film

Le peuple migrateur
Dokumentarfilm von J. Perrin, J. Cluzaud, M. Debats, CH 2001, F/D/I/S, 98'/*Documentaire de J. Perrin, J. Cluzaud, M. Debats, CH 2001, f/a/i/s, 98'*
Das Geheimnis der Zugvögel. Welche unbändige Kraft treibt Milliarden von Vögeln dazu, jedes Jahr zur gleichen Zeit den halben Globus zu umrunden? Die Geschichte der Zugvögel ist die Geschichte eines Versprechens. Des Versprechens der Rückkehr. Nach dem herausragenden Publikumserfolg von «Microcosmos» entführt der neue Film von Jacques Perrin die Zuschauer in luftige Höhen/*Quelle force indomptable pousse des milliards d'oiseaux à parcourir chaque année à la même époque une distance égale à la moitié du globe? L'histoire du peuple migrateur est l'histoire d'une promesse. La promesse du retour. Après le grand succès populaire remporté par «Microcosmos», le nouveau film de Jacques Perrin emporte les spectateurs à des hauteurs vertigineuses.*
Seniorenkino Biel/*Cinéma des aînés Bienne,* Zentralstrasse 51a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* **14:15**

MI/ME 07.05.

Bühne/*Scène*

Feindmaterie
Leitung/*direction:* Simon Froehling; Gloger, Kraus
Eine vorgetäuschte Heirat soll es Imad ermöglichen, der Diskriminierung in Ägypten zu entgehen. Sein Liebhaber Jan, seine Alibi-Braut Tammy und der gemeinsame Freund Kuhn besprechen in Imads Abwesenheit die Details. Die drei wissen nicht, dass Imad in der Zwischenzeit von der Polizei verhört wird. Um beim Standesamt möglichst genau lügen zu können, versuchen sie, ihre Geschichten über den Ägypter abzugleichen – und verstricken sich dabei in Widersprüche.
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure,* Burggasse 19, *place du Bourg,* Biel/*Bienne,* 032 328 89 70, www.theater-biel.ch, **20:00**

Musik/*Musique*

Jazz Pop Rock Nights
School-bands in concert; Musikschule Biel
Gymnasium Linde/*Gymnase des Tilleuls,* Scheibenweg 45, *chemin de la Ciblerie,* Biel/*Bienne,* **19:00**

Film

La traductrice
siehe/*voir le* 01.05.
www.cinevital.ch

Sport/*Sport*

Bieler Schachmeisterschaft/*Championnat d'échecs de Bienne*
56. Bieler Stadtturnier vom 30. April bis 18. Juni 2008/*56. tournoi aux échecs de Bienne du 30 avril jusqu'au 18 juin 2008*
Die Bieler Schachmeisterschaft beginnt am Mittwoch, 30. April, um 19:00 Uhr, die weiteren Runden finden jeweils am darauffolgenden Mittwoch statt/*Le Championnat d'échecs de Bienne commence le 30 avril à 19:00 heures, les parties suivantes ont lieu les mercredis suivants.*
Restaurant Büttenberg, Geysiriedweg 63, *chemin Geysiried,* Biel/*Bienne,* www.schachklub-biel.ch, **19:00–23:00**

Kirchliches/*Religion*

Meditatives Morgengebet
Ich öffne mich dem neuen Tag in Stille, Text und Musik.
Thea Chevalier und Freiwillige, Leitung; Info und Anmeldung: T. Chevalier, 032 323 47 11, frauenstelle-bielstadt@ref-bielbielenne.ch
Stadtkirche/*Temple allemand,* Ring 2, Biel/*Bienne,* **07:00–07:30**

Versammlungen/*Rencontres*

Let's talk
Der Genuss einer Begegnung/*Le plaisir de la rencontre*
Der spielerische Charakter des Austausches hält an seinem Geheimnis fest. Sein Blickkontakt. Man provoziert, man suggeriert, man vergnügt sich, man verführt/*Le caractère ludique des échanges tient à son mystère, son jeu des regards. On provoque, on suggère, on s'amuse, on séduit.*
Gambrinus, Zentralstrasse 57, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.gambrinus-loungeria.ch, **20:00**

Exkursionen, Führungen/*Excursions*

Die dicke Frau Mond
Kids, Figurentheater mit Susy Fux
Bielersee-Schifffahrt/*Navigation Lac de Bienne,* Schiffländte, *Embarcadère,* Biel/*Bienne,* 032 329 88 11, www.bielersee.ch, **14:00–16:30**

Der andere Blick/*Un regard différent*
Stadtrundgang/*visite guidée*
Stadtrundgang über 700 Jahre Geschichte der Bieler Frauen/*Visite guidée sur le thème de l'histoire des femmes à Bienne*
Im Ring in der Altstadt/*au Ring à la vielle ville,* Biel/*Bienne,* www.femmes-en-reseau-bienne.ch, **19:15–20:30**

Kirchliches/*Religion*

Offene Abende erleben – für Singles
Thema «Ich als Single… warum lebe ich allein?». Leitung: Christa Thomke, Psychologin lic. phil.; Infos unter: www.ref-bielbienne.ch
Wyttenbachhaus, J. Rosiusstrasse 1, *rue J. Rosius,* Biel/*Bienne,* **19:30–21:00**

Diverses/*Divers*

Uhren-Ausverkauf/*Vente de montres*
Ausverkauf von Antima; Uhren und Schmuck von Armani, Diesel, DKNY, Fossil, Burberry usw. bis zu 80% Rabatt/*Soldes des montres de: Armani, Diesel, DKNY, Fossil, Burberry, etc. jusqu'à 80% de rabais.*
Gambrinus, Zentralstrasse 57, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.gambrinus-loungeria.ch, **18:00**

DO/JE 08.05.

Bühne/*Scène*

Nora
von Henrik Ibsen; Leitung/*direction* Rupp, Brunn
An Weihnachten ist für Nora das Familienglück perfekt: Ihr Mann Torvald wurde soeben zum Bankdirektor befördert, die Kinder spielen vergnügt, endlich besteht Aussicht auf gesicherten Wohlstand. Nora ist stolz darauf, vor Jahren den Grundstein dafür selbst gelegt zu haben: Torvald war damals todkrank und wurde zur Genesung in den Süden geschickt. Um den nötigen Kredit zur Finanzierung des Aufenthalts aufzutreiben, fälschte Nora - ohne Torvalds Wissen – die Unterschrift ihres Vaters.
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure,* Burggasse 19, *place du Bourg,* Biel/*Bienne,* 032 328 89 70, www.theater-biel.ch, **20:00**

Musik/*Musique*

Jazz Pop Rock Nights
siehe/*voir le* 07.05
Gymnasium Linde/*Gymnase des Tilleuls,* Scheibenweg 45, *chemin de la Ciblerie,* Biel/*Bienne,* **19:00**

Abendklänge – Musik kommentiert
Olivier Messiaen, *Messe de la Pentecôte* Martin Kasparek Orgel und Kommentar; franz. mit ggf. Übersetzung
Stadtkirche/*Temple allemand,* Ring 2, Biel/*Bienne,* www.ref-bielbienne.ch/bielstadt,

Karl Hlamkin & Inflammable-Orchester
Restaurant St. Gervais, Untergasse 21, *rue Basse,* Biel/*Bienne,* www.stgervais.ch, **21:00**

Film

Kirschblüten – Hanami
Doris Dörrie, D 2008, 127', D/*sans s-t. fr.*
Ein Mann sieht seine verstorbene Frau mit neuen Augen, als er erfährt, dass sie das Leben, das sie leben wollte, offenbar aus Liebe zu ihm geopfert hat.
www.cinevital.ch

Exkursionen, Führungen/*Excursions*

Öffentliche Führung
Ohne Voranmeldung
Stadtbibliothek/*Bibliothèque de la Ville,* Dufourstrasse 26, *rue Dufour,* Biel/*Bienne,* www.bibliobiel.ch, **17:30–18:30**

Brauchtum, Märkte/*Coutumes, Marchés*

Marktjahr/Monatsmarkt
Der Bieler Monatsmarkt findet rund um die zentral gelegene Marktgasse statt. Die Marktfahrer bieten unterschiedlichste Produkte an. Von Bündner Spezialitäten über Spielsachen bis zu südamerikanischen Accessoires.
Marktgasse, Biel/*Bienne,* 032 326 18 33

Kirchliches/*Religion*

Mit dem Verlust eines nahen Menschen weiterleben
Tod und Trauer – vier Gesprächsabende für Trauernde; Für Menschen, die um den Tod eine nahestehenden Menschen trauern. Leitung: Elsbeth Caspar, kath. Theologin; Ueli v. Känel, ref. Pfarrer; Info und Anmeldung: Bildungsstelle, Murtenstr. 48, PF 13, 2501 Biel, 032 329 50 84, bildungsstelle@kathbielbienne.ch
Kirche Bruder Klaus, A.-Aebi-Strasse 86, *rue Alfred-Aebi,* Biel/*Bienne,* **19:30–21:30**

Diverses/*Divers*

Tanzbar Tango
Argentinischer Tango
Kreuz Nidau, Hauptstrasse 33, Nidau, www.kreuz-nidau.ch, **20:30**

FR/VE 09.05.

Bühne/*Scène*

Weisse Rose
siehe/*voir le* 03.05
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure,* Burggasse 19, *place du Bourg,* Biel/*Bienne,* 032 328 89 70, www.theater-biel.ch, **20:00**

Superstern
Bliss a-cappella mit Bruno Galliker, Claudio Tolfo, Christian Hiesch, Lukas Hobi, Matthias Arn und Tom Baumann
Le Carré Noir, Obergasse 11, *rue Haute,* Biel/*Bienne,* 032 322 69 79, www.carrenoir.ch, **20:30**

Musik/*Musique*

DixieOnAir feat. Randy Wirz
Dixieland, New Orleans Jazz, Blues and more
Scat Club, Ring 14, Biel/*Bienne,* **20:15**

Charly & The Outlaws
Country Music at its best!
Le Pavillon, Zentralstrasse 63d, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* **21:30**

The Original CBB
Jam Band. Pat Enz, guitar; Daniel Cerny, piano; Jürg Freudiger, bass; Maxime Paratte, drums
Cyber Blues Bar, Waffengasse 9, *rue des Armes,* Biel/*Bienne,* www.cyberbluesbar.ch

Film

Les triplettes de Belleville
Sylvain Chomet, F/CDN/B 2002, 35 mm, 80', o.W.
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* www.pasquart.ch, **20:30**

El último tren
Diego Arzuaga dirección; 93 min; 2002
Un poderoso estudio de Hollywood ha comprado para su próxima película una histórica locomotora uruguaya del siglo XIX. Aunque la noticia es motivo de orgullo para muchos uruguayos, no tiene la misma acogida entre los veteranos miembros de la Asociación Amigos del Riel. Decididos a boicotear el traslado de la locomotora a Estados Unidos, tres de ellos y un niño emprenderán una loca aventura que comienza cuando secuestran la máquina y, con la consigna «El patrimonio no se vende», se lanzan a recorrer las abandonadas vías del interior del país, arrastrando detrás de ellos una cadena de acontecimientos que van desde la persecución de las autoridades hasta la solidaridad de los pueblos que, abandonados por la falta de un medio de transporte que dejó de correr hace tiempo, ven en ellos una luz de esperanza.
Cinemania latina, Rosiusstrasse 20, *rue de Rosius,* Biel/*Bienne*

Nightlife, Disco, Bar

Ladies First
siehe/*voir le* 02.05
Castellino-Club, Ipsachstrasse 11, Ipsach, www.castellino.ch, **23:00**

SA/SA 10.05.

Bühne/*Scène*

La Sonnambula
siehe/*voir le* 02.05
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure,* Burggasse 19, *place du Bourg,* Biel/*Bienne,* 032 328 89 70, www.theater-biel.ch, **19:00–21:30**

Musik/*Musique*

Charly & The Outlaws
siehe/*voir le* 09.05
Le Pavillon, Zentralstrasse 63d, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* **21:30**

Film

Les triplettes de Belleville
siehe/*voir le* 09.05
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* www.pasquart.ch, **17:00–20:30**

Sport/*Sport*

Newcomer-Erlebnispark-Circuit
Tennis
Kolibri Erlebnispark, Lyss

RZW Regionaler Kids-Liga-Final
Schwimmen, ganzer Tag
Hallenbad, Magglingen

Springturnier
Reiten
Blickenstorer Sport- & Freizeit, Springplatz, Ins

FC Biel-Bienne – Laufen
Fussball/*Football,* 1. Liga/*1re ligue*
Stadion Gurzelen/*Stade gurzelen,* Biel/*Bienne,* **16:00**

FC Grenchen - Münsingen
Fussball, 1. Liga
Stadion Brühl, Grenchen, **16:00**

Nightlife, Disco, Bar

Stop It
HipHop Party; With Dj's from BNC: Old-Yves, E-Nice, Key-One, Micho
Commercial R&B, Commercial Rap, Crunk, Dirty South, Funk, Gangsta Rap, Hip Hop, Motown, Old School Rap, R&B, Rap, Soul, Underground Rap
Doors 72, Aarbergstrasse 72, *rue d'Aarberg,* Biel/*Bienne,* **22:00–03:30**

Bootylicious
Clubsound, R&B, Disco; DJ Resign, ERQO, Trouble H
Castellino-Club, Ipsachstrasse 11, Ipsach, www.castellino.ch, **23:00**

Brauchtum, Märkte/*Coutumes, Marchés*

Maimarkt im Stedtli
Maimarkt
Marktplatz, Büren a.d.A., **08:00–16:00**

Exkursionen, Führungen/*Excursions*

Öffentliche Stadtführungen/*Visites guidées publiques*
Öffentliche Stadtführungen durch die Altstadt von Biel mit einer deutsch- und einer französischsprechenden Führerin/*Des visites guidées publiques dans la vieille ville de Bienne avec une guide francophone et une germanophone*/Die Altstadt ist das Bijou von Biel. Entdecken Sie dieses bezaubernde Quartier und lassen Sie sich von den faszinierenden Gebäuden und Plätzen überraschen/*La vieille ville est le joyau de Bienne. Découvrez ce merveilleux quartier et laissez vous surprendre par ses bâtiments et ses histoires fascinantes.*
Bäsetöri, Biel, 032 329 84 84, www.biel-seeland.ch, **14:00**

Nordic Walking entlang des Bielersees
Schnupperkurs mit Atlantis-Team
Bielersee-Schifffahrt/*Navigation Lac de Bienne,* Schiffländte, *Embarcadère,* Biel/*Bienne,* 032 329 88 11, www.bielersee.ch, **14:00–17:45**

SO/DI 11.05.

Musik/*Musique*

Pour la Fête des mères
Arie und Melodie von/*airs et mélodies de* Dvoràk, Händel, Mozart, Poulenc Bernadetta Golebiowska, Sopran/*soprano;* Max Sonnleitner, Orgel/*orgue*
Pasquart-Kirche/*Eglise du Pasquart,* Seevorstadt 99a, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* **18:00**

Film

Mon oncle
Jacques Tati, F/I 1958, 35 mm, 115', F/d; 20:30. Einführung Isabel Strehle, Biel/München
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* www.pasquart.ch, **17:00–20:30**

Sport/*Sport*

Newcomer-Erlebnispark-Circuit
siehe/*voir le* 10.05
Kolibri Erlebnispark, Lyss

Springturnier
siehe/*voir le* 10.05
Blickenstorer Sport- & Freizeit, Springplatz, Ins

Nightlife, Disco, Bar

Domingo Tropical
siehe/*voir le* 04.05
Castellino-Club, Ipsachstrasse 11, Ipsach, www.castellino.ch, **21:00**

Exkursionen, Führungen/*Excursions*

Lunchfahrt mit Kinderbetreuung
Bielerseerundfahrt Kurs 69/70
Bielersee-Schifffahrt/*Navigation Lac de Bienne,* Schiffländte, *Embarcadère,* Biel/*Bienne,* 032 329 88 11, www.bielersee.ch, **12:00–14:30**

Brunchfahrt Muttertag MobiCat
Bielerseerundfahrt
Bielersee-Schifffahrt/*Navigation Lac de Bienne,* Schiffländte, *Embarcadère,* Biel/*Bienne,* 032 329 88 11, www.bielersee.ch, **11:00–14:00**

Gastronomie/*Gastronomie*

Muttertagsbrunch
Kirchgemeindehaus, Friedhofweg 2, Lyss

Brauchtum, Märkte/*Coutumes, Marchés*

Flohmi/*Marché aux Puces*
Floh- und Handwerkermärit/*marché aux Puces & Artisanal;* ab/*dès* 11:00 mit/*avec* Brunch
Gaskessel/*Coupole,* Gaswerkareal, *Ancienne aire de l'usine à gaz,* Biel/*Bienne,* www.chessu.ch, **11:00**

MO/LU 12.05.

Musik/*Musique*

Klingender Montag
Kreuz Nidau, Hauptstrasse 33, Nidau, 032 331 93 03, www.kreuz-nidau.ch, **20:00**

Film

Playtime
Jacques Tati, F/I 1967, 35 mm, 118', F/d; 20:30 Einführung Isabel Strehle, Biel/München
Filmpodium, Seevorstadt, 73, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* www.pasquart.ch, **17:00–20:30**

Kirchliches/*Religion*

Meditation am Montag
siehe/*voir le* 05.05
Wyttenbachhaus, Jakob-Rosius-Strasse 1, *rue Jakob-Rosius,* Biel/*Bienne,* **19:00–21:00**

Exkursionen, Führungen/*Excursions*

Brunchfahrt Pfingstmontag Mobi Cat
Bielerseerundfahrt
Bielersee-Schifffahrt/*Navigation Lac de Bienne,* Schiffländte, *Embarcadère,* Biel/*Bienne,* 032 329 88 11, www.bielersee.ch, **11:00–14:00**

DI/MA 13.05.

Musik/*Musique*

Karaokeria
siehe/*voir le* 06.05
Gambrinus, Zentralstrasse 57, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.gambrinus-loungeria.ch, **21:30**

Kirchliches/*Religion*

Meditieren in der Gruppe
Meditieren: Achtsamkeit im Sitzen, Gehen und Schweigen. Mit Impulsen und Anleitungen. Auch für Interessierte ohne Meditationserfahrung; Hermann Schwarzen, Auskunft und Leitung; 032 341 45 58
Pfarreizentrum Christ-König, Geyisriedweg 31, *chemin Geyisried,* Biel/*Bienne,* **20:00–21:30**

Gastronomie/*Gastronomie*

Mittagstisch
Pro Senectute. Geniessen Sie ein feines Mittagessen in geselliger Runde!
Hotel Weisses Kreuz, Marktplatz 15, Lyss, 032 384 82 32,

MI/ME 14.05.

Bühne/*Scène*

Feindmaterie
siehe/*voir le* 07.05
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure,* Burggasse 19, *place du Bourg,* Biel/*Bienne,* 032 328 89 70, www.theater-biel.ch, **20:00**

Musik/*Musique*

9. Symphoniekonzert der OGB/ ***9e Concert symphonique de la SOB***
Werke von/*oeuvres de* Pflüger, Piazzolla, Mendelssohn; Facundo Agudin Leitung/*direction;* Marcelo Nisinman, Bandoneon/*bandonéon;* Pablo Kornfeld, Cembalo/*clavecin*
Kongresshaus/*Palais des Congrès,* Zentralstrasse 60, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* 032 328 89 70, www.ogb-sob.ch, **20:00**

Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure,* Burggasse 19, *place du Bourg,* Biel/*Bienne,* 032 328 89 70, www.theater-biel.ch, **20:00–22:10**

Literatur/*Littérature*

Verliebte Feinde
Der Leuker Historiker Wilfried Meichtry setzte sich 5 Jahre mit den spannenden Lebensläufen des Ehepaars Iris und Peter von Roten auseinander. Er wird uns aus dem Buch «Verliebte Feinde» vorlesen.
Lyceum-Club Biel/*Lyceum-Club Bienne*, c/o Museum/*Musée* Neuhaus, Schüsspromenade 26, *promenade de la Suze,* Biel/*Bienne,* **19:00**

Rumeurs d'Auberge
Spectacle d'après les textes du poète jurassien Alexandre Voisard; Martine Joray lecture et harpe; Marianne Perret lecture et guitare
Le Carré Noir, Obergasse 11, rue Haute, Biel/*Bienne,* 032 322 69 79, www.carrenoir.ch, **19:00**

Jacques Hirt
Romans policiers de Jacques Hirt; Les premiers chapitres de «La mygale et la souris», «Le fourmi-lion» et «Une bière pour deux»; Marianne Finazzi lecture
Théâtre 3, Obergässli 3, ruelle du Haut, Biel/*Bienne,* www.carrenoir.ch, **20:30**

Luis Sepúlveda
Lesung in Spanisch, Deutsch, Französisch/*Lecture en espagnol, allemand et français.* Eingeladen vom Verein Bücher ohne Grenzen-Schweiz/*Invité par l'Association Livres Sans Frontières-Suisse*
Farelhaus/*Maison Farel,* Oberer Quai 12, Quai du Haut , Biel/*Biel,* **20:00–22:00**

Bildung/*Formation*

Zweisprachiges Frauen-Frühstückstreffen/*Petit déjeuner contact bilingue pour femmes*
Thema «Familie: Ort der Geborgenheit, Ort der Spannung», französischer Vortrag, ins Deutsche übersetzt/*«La famille: noeud de vipère ou lieu de repère?» Oratrice: Laure Horisberger*
Wyttenbachhaus, J.-Rosius-Strasse 1, *rue J. Rosius,* Biel/*Bienne,* **08:45–11:00**

MI/ME 21.05.

Bühne/*Scène*

Feindmaterie
siehe/*voir le* 07.05
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure,* Burggasse 19, *place du Bourg,* Biel/*Bienne,* 032 328 89 70, www.theater-biel.ch, **20:00**

Literatur/*Littérature*

Lesung mit Christine Schmid
Alle Kinder und ihre Eltern, die gerne Geschichten hören, sind herzlich willkommen! Die Bücher Tamika handeln von einem afrikanischen Mädchen, das als Kind von einer Schweizer Familie adoptiert wird und später als Flüchtlingshelferin wieder in ihre Heimat zurückkehrt. Alle Texte und Bilder stammen von der Heimwehbielerin Christine Schmid; Eintritt frei, Kollekte zu Gunsten des Emanuel Home, eines Kinderheims in Äthiopien, das von einer Bielerin und einem Äthiopier geführt wird.
FamiPlus, Neuengasse 9, rue Neuve, Biel/*Bienne,* www.elternbildung-biel.ch, **14:00–15:00**

Poil de serpent dent d'araignée
Récit pour enfants: «Poil de serpent dent d'araignée», de Danielle Marcotte; Marianne Finazzi lecture
Librairie repères, Rathausgässli 1, ruelle de l'Hôtel-de-Ville, Biel/*Bienne,* www.carrenoir.ch, **17:00**

Dogge
Récit pour adolescents et jeunes adultes: «Dogge», de Mikael Engström; Marianne Finazzi lecture
Librairie repères, Rathausgässli 1, ruelle de l'Hôtel-de-Ville, Biel/*Bienne,* www.carrenoir.ch, **19:00**

Luterbacher, Beuchat & Zeller
Extraits de textes de Thierry Luterbacher, François Beuchat et Francis Zeller; Marianne Finazzi lecture, accompagnée d'Isabel Treu à la flûte.
Museum Schwab/*Musée Schwab,* Seevorstadt 50, faubourg du Lac, Biel/*Bienne,* www.carrenoir.ch, **20:30**

Kinder/*Enfants*

Die Zauberlaterne/*La Lanterne Magique*
Filmklub für Kinder im Primarschulalter/*club de cinéma pour enfants de 6 à 11 ans. 14:00 séance française*/16:00 Deutsche Vorstellung.
Dieser Kinderfilmklub zeigt im Jahr 9 Filme. Jede Vorstellung wird mit einer Animation für die Kinder eingeleitet. Einschreibung auch im Laufe des Jahres möglich
Ce club de cinéma présente 9 films par année. Chaque séance est précédée d'une petite animation introductive. Possibilité de s'inscrire en cours de saison
Kino Apollo/*Cinéma Apollo,* Zentralstrasse 51a, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* **14:00/16:00**

Sport/*Sport*

Bieler Schachmeisterschaft/*Championnat d'échecs de Bienne*
siehe/*voir le* 07.05
Restaurant Büttenberg, Geyisriedweg 63, *chemin Geysiried ,* Biel/*Bienne,* www.schachklub-biel.ch, **19:00–23:00**

Bergrennen
Rad; Biel–Bözingen–Plagne, Start um 19 Uhr
Biel-Bözingen/*Bienne-Boujean*, **19:00**

Kirchliches/*Religion*

Meditatives Morgengebet
siehe/*voir le* 07.05
Stadtkirche/*Temple allemand,* Ring 2, Biel/*Bienne,* **07:00–07:30**

Versammlungen/*Rencontres*

Treffpunkt Ethik
Fünf Abende zu Herausforderungen, die unseren Alltag bestimmen.
Wir leben in einer Zeit des Umbruchs. Um ethisch handeln und denken zu können, brauchen wir Hintergrundinformationen und die Möglichkeit, uns auszutauschen. Die Vortragsreihe gibt Zeit und Raum, über konkrete Fragen miteinander und mit Fachleuten ins Gespräch zu kommen.
Farelhaus/*Maison Farel,* Oberer Quai 12, *quai du Haut,* Biel/*Bienne,* **19:30–21:15**

Klima
Was muss jetzt getan werden?; Inputs und Gespräch mit Thomas Vellacot, Geschäftsführer und Programmleiter WWF Schweiz; Moderation: Pfr. Peter Winzeler und Luzia Sutter Rehmann, Arbeitskreis für Zeitfragen
Kirchgemeindehaus Madretsch, Blumenrain 24, *Crêt-des-Fleurs,* Biel/*Bienne,* **19:30–21:15**

Offene Abende erleben – für Singles
siehe/*voir le* 07.05
Wyttenbachhaus, J.-Rosius-Strasse 1, *rue J. Rosius,* Biel/*Bienne,* **19:30–21:00**

Exkursionen, Führungen/*Excursions*

Konzert mit Adrian Weyermann
Vollmondfahrt MobiCat; Einfühlsame Pop-Rock-Songs nehmen den Wellengang auf und laden zum Träumen ein.
Bielersee-Schifffahrt/*Navigation Lac de Bienne,* Schiffländte, *Embarcadère,* Biel/*Bienne,* 032 329 88 11, www.bielersee.ch, **20:00–23:15**

Diverses/*Divers*

Karl Walser, l'homme et son œuvre
Dans le cadre de l'Université populaire région Bienne-Lyss; Conférence au Musée Neuhaus par Philippe Lüscher, conservateur; inscription au 032 323 13 43
Museum Neuhaus/*Musée Neuhaus,* Schüsspromenade 26, *promenade de la Suze,* Biel/*Bienne* **19:00**

DO/JE 22.05.

Literatur/*Littérature*

Les cygnes sauvages
Récit du Japon: «Les cygnes sauvages», de Kenneth White; lecture de Claude Thébert
Librairie Lüthy, G. Dufourstrasse 17, rue G. Dufour, Biel/*Bienne,* www.carrenoir.ch, **17:00**

Chronique japonnaise
de Nicolas Bouvier lecture de Claude Thébert. Entrée gratuite; collecte après la lecture; dans le cadre du Printemps littéraire 2008 organisé par Kulturtäter; programme complet sur www.kulturtaeter.ch
Museum Neuhaus/*Musée Neuhaus,* Schüsspromenade 26, promenade de la Suze, Biel/*Bienne,* www.carrenoir.ch, **19:00**

Musik/*Musique*

Abendklänge – Musik plus
Uraufführung
Marc Mangen: Liederzyklus auf Texte von Christine Lavant für Gesang und Klavier; Anne Schmid, Alt; Marc Mangen, Klavier
Stadtkirche/*Temple allemand,* Ring 2, Biel/*Bienne,* www.ref-bielbienne.ch/bielstadt, **18:00–18:30**

Kirchliches/*Religion*

Mit dem Verlust eines nahen Menschen weiterleben
siehe/*voir le* 08.05
Kirche Bruder Klaus, A.-Aebi-Strasse 86, *rue Alfred-Aebi,* Biel/*Bienne,* **19:30–21:30**

FR/VE 23.05.

Bühne/*Scène*

Zéro de conduite
Humour, un spectacle de l'Ôdieuse Compagnie
Yann Mercanton et Valérie Bovet-Delisle mise en scène, jeu et écriture
Le Carré Noir, Obergasse 11, *rue Haute,* Biel/*Bienne,* 032 322 69 79, www.carrenoir.ch, **20:30**

Der Tag, an dem der Papst gekidnappt wurde
von Joao Bethencourt
Norga Gura, Regie und Projektleitung; Lis Frei, Akkordeon
Théâtre de Poche, Obergasse 1, *rue Haute,* Biel/*Bienne,* **20:10**

Schilten
von Hermann Burger; Torpus, Ursin, Grob, Nyffeler Leitung
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure,* Burggasse 19, *place du Bourg,* Biel/*Bienne,* 032 328 89 70, www.theater-biel.ch, **20:00**

Literatur/*Littérature*

Pieds nus dans le jardin
de Cécile Beauvoir lecture de Claude Thébert
Théâtre 3, Obergässli 3, ruelle du Haut, Biel/*Bienne,* www.carrenoir.ch, **18:00**

Contes et Légendes d'ici
de Raymond Bruckert le texte est lu par l'auteur accompagné d'Isabel Treu à la flûte.
Stadtbibliothek/*Bibliothèque de la Ville,* Dufourstrasse 26, rue Dufour, Biel/*Bienne,* www.carrenoir.ch, **20:00**

Lesung mit Jacqueline Moser
Jacqueline Moser stellt ihr neues Buch «Lose Tage» vor.
Restaurant St. Gervais, Untergasse 21, rue Basse, Biel/*Bienne,* **19:00**

Ausstellungen/*Expositions*

Das Archäologische Fenster der Region/*La fenêtre archéologique de la région*
Eine Zeitreise zu wichtigen archäologischen Fundstellen rund um den Bielersee, Berner Jura und Stadt Biel. Unsere Themen: Geschichte der Archäologie, Leben und Überleben, Gräber und Riten/*Les sites archéologiques les plus importants de notre région, autour du lac de Bienne, dans le Jura bernois et en ville de Bienne. Nos thèmes: histoire de l'archéologie, vie et survie, tombes et rites.*
Siehe/*voir* Museum Schwab/*Musée Schwab*

Keltenjahr 2007 La Tène. Die Untersuchung. Die Fragen. Die Antworten/*Année des Celtes 2007 La Tène. La recherche. Les questions. Les réponses*
Die keltische Fundstelle La Tène wurde vor 150 Jahren entdeckt. Sie ist im internationalen Kontext für die Forscher von grösstem wissenschaftlichen Interesse und hat einer ganzen Epoche ihren Namen gegeben («La Tène»)/*Le site celtique de La Tène, entre les lacs de Bienne et Neuchâtel, a été découvert il y a 150 ans. De renommée mondiale, ce site a donné son nom à «l'époque de La Tène», qui caractérise le Second Age du Fer dans toute l'Europe.*
Siehe/*voir* Museum Schwab/*Musée Schwab,* bis/*jusqu'au* 10.8.2008

Zu sehen im Museum Neuhaus/*Expositions permanentes*
Bürgerlicher Lebensstil im 19. Jh.: Wohnen und Kunst – Stiftung Sammlung Robert: eine Auswahl von Werken der Künstlerfamilie Robert; Karl und Robert Walser: Maler und Dichter – Kinosammlung William Piasio: Archäologie des Kinos – Biel/Bienne – Uhren- und Industriestadt, eine vollständig neue Ausstellung zur Bieler Uhren- und Industriegeschichte/*La vie bourgeoise au 19e siècle: habitat et économie ménagère, habitat et art – Fondation Collection Robert: un choix d'œuvres des peintres Robert; Karl et Robert Walser: peintre et poète – Cinécollection William Piasio: l'archéologie du cinéma – Biel/Bienne – Ville horlogère et industrielle: une nouvelle exposition complète sur l'histoire de l'horlogerie et l'industrie biennoise.*
Siehe/*voir* Museum Neuhaus/*Musée Neuhaus*

Exotismus und Impressionismus. Karl Walser 1908 in Japan/*Exotisme et impressionnisme. Karl Walser au Japon en 1908*
Der Maler Karl Walser (1877–1943), der in Biel geborene ältere Bruder des berühmten Dichters Robert Walser, beginnt in Berlin zu Beginn des 20. Jahrhunderts zielstrebig seine Laufbahn als Maler. Karl Walser gehört zu jener Zeit zu den angesehensten jungen Künstlern in Berlin. 1908 wird er für einige Monate nach Japan geschickt. Walsers Darstellungen des traditionellen Japans zeigen ihn als höchst aufmerksamen Beobachter und sehr originellen und charmanten Maler. Diese Periode kann mit Recht als eine der fruchtbarsten seiner Karriere bezeichnet werden./*Le peintre Karl Walser (1877–1943), né à Bienne et frère aîné de l'illustre poète Robert Walser, s'établit à Berlin en 1900 et devient rapidement un des jeunes artistes les plus en vue dans la capitale allemande. En 1908, il est envoyé durant quelques mois au Japon. En observateur très attentif, Walser dépeint le Japon traditionnel et l'on découvre un peintre très original et plein de charme. Cette période peut à juste titre être considérée comme une des plus fructueuses de sa carrière.*
Siehe/*voir* Museum Neuhaus/*Musée Neuhaus,* bis/*jusqu'au* 29.6.2008

Verlorenes Paradies?/*Paradis perdu?*
Dauerausstellung/*exposition permanente*
Aktuelle Fragen der Ökologie und die Maler Robert. (Stiftung Sammlung Robert)/*Les peintres Robert et les défis écologiques d'aujourd'hui. (Fondation Collection Robert)*
Siehe/*voir* Museum Neuhaus/*Musée Neuhaus*

Aeschlimann-Corti-Stipendium/*Bourse Aeschlimann-Corti*
Prämierte Werke und eine Auswahl eingereichter Arbeiten/*exposition des lauréats et une selection d'œuvres inscrites*
Siehe/*voir* CentrePasquArt, bis/*jusqu'au* 11.5.2008

Chiharu Shiota – Zustand des Seins
Einzelausstellung/*exposition personnelle (Galeries & Salle Poma)*
Siehe/*voir* CentrePasquArt, bis/*jusqu'au* 15.6.2008

Video lounge
Aus der Sammlung/*Œuvres de la collection*
Siehe/*voir* CentrePasquArt, 17. bis 15.6.2008

Rolf Siegenthaler – m.ü.M.
Meter über Meer
Der Fotograf Rolf Siegenthaler (*1970, Bern) zeigt in seiner letzten Arbeit mit dem Titel «m.ü.M.» eine Serie von verschneiten Bergen, auf denen, wenn man gut hinsieht, Hinweise auf menschliche Aktivität auszumachen sind. Bei der menschlichen Spur kann es sich um eine Seilbahnkabine handeln, die sich vor dem Hintergrund des riesigen Bergmassivs verschwindend klein ausnimmt oder um einen farbigen Zaun, der fast ein wenig brutal zum jungfräulichen Schnee kontrastiert. Auf seinen grossformatigen Bildern thematisiert Rolf Siegenthaler diesen Bezug zwischen Naturraum und künstlichem Eingriff, der dann letztlich die Harmonie aus dem Lot bringt. Auf subtile Art und Weise wird die Vereinnahmung von Orten durch den Menschen hinterfragt./*Le photographe Rolf Siegenthaler (*1970, Berne) présente dans son dernier travail, intitulé «m.ü.M.», une série de montagnes enneigées d'où émergent des traces discrètes liées à l'activité humaine. Il peut s'agir d'une cabine de téléphérique, minuscule en regard d'un imposant massif montagneux, ou d'une clôture colorée contrastant violemment avec la neige immaculée. Dans ses photographies en grand format, l'artiste thématise ce rapport entre un espace naturel et une intervention artificielle qui en modifie l'harmonie. Il pose de manière subtile la question de la domestication du milieu, tout en privilégiant une réalisation formelle à l'esthétisme raffiné.*
Photoforum Pasquart, siehe/*voir* CentrePasquArt, bis/*jusqu'au* 15.6.2008

Alphonse Menoud, l'abbé photographe
L'abbé Alphonse Menoud (1916–1986) s'épanouissait dans la rencontre des gens qui passent l'été dans les alpages fribourgeois. Sans prétention esthétique ni documentaire, il photographia, pendant plusieurs décennies, hommes, femmes, enfants, bêtes et chalets. Témoignages brut de la vie alpestre, ces images intriguent et fascinent par leurs décalages et dérapages qui leur confèrent une étonnante modernité.
Photoforum Pasquart, siehe/*voir* CentrePasquArt, bis/*jusqu'au* 15.6.2008

Anne Golaz – scènes rurales
Das fotografische Werk von Anne Golaz (*1983) hinterfragt die Darstellung der bäuerlichen Welt, indem es die Menschen aus dieser Welt zeigt. Die Fotos sind stark ästhetisiert und nehmen deutlich Bezug auf eine Bildertradition; sie sparen aber auf der anderen Seite die soziale und politische Problematik des Bauernstandes nicht aus./*Le travail photographique d'Anne Golaz (*1983) questionne la représentation du monde rural à travers la figure humaine. Ses images privilégient l'esthétisation et la référence picturale tout en évoquant la problématique sociale et politique de la paysannerie.*
Photoforum Pasquart, siehe/*voir* CentrePasquArt, bis/*jusqu'au* 15.6.2008

Visarte Solothurn «En boîte»
Espace libre, Seevorstadt 73, faubourg du Lac, Biel/Bienne, www.espacelibre.info, Mi/*me* – Fr/*ve,* 14.00–18.00, Sa/*sa,* So/*di,* 11.00 – 18.00, bis/*jusqu'au* 11.5.2008

Vincent Rischer «Grounding»
Espace libre, Seevorstadt 73, faubourg du Lac, Biel/Bienne, www.espacelibre.info, Vernissage/*vernissage,* 17.5., 18.00
Mi/*me* – Fr/*ve,* 14.00 – 18.00, Sa/*sa,* So/*di,* 11.00 – 18.00, 18.6. bis 22.6.2008

Au joli mois de mai
ASUPI – Art Surprise, Danièle Holder-Bianchetti, Willi Müller & Michèlle Dillier, Susanne Müller, Tiziana De Silvestro & Heini Stucki «Schwarz», Eve Monnier, Jean-Denis Zaech & Hugo Noth, Thomas Schori, Elisabeth Kolly, Didier Cattoën, Barbla Fraefel, Robert Schüll & Milica Slacanin, Hannah Külling & C.R., Verena Lafargue Rimann, Martin Ziegelmüller, Silly Mano & Peter Lüthi, Peter Zaçek, Philippe Hinderling & P.S. Jaggi & le kou, Suzanne Castelberg & Ursula Grossenbacher, Manette Fusenig & Marie José Comte, Lis Aeberhard & Olivier Maurer, f&d Cartier, Thomas Zollinger; www.jolimai.ch, www.visarte-bielbienne.ch
Alte Krone/*Ancienne Couronne,* Obergasse 1, *rue Haute,* Biel/Bienne, Di/*ma* – So/*di,* Vernissage/*vernissage,* 18.00 – 20.00, 21.6. bis 15.6.2008

Hiromi Miyamoto
Galerie Quellgasse, Quellgasse 3, *rue de la Source,* Biel/*Bienne,* www.gq3.ch, Di/*ma* – Fr/*ve,* 14.00 – 18.00, Sa/*sa,* 10.00 – 16.00, 5.5. bis 31.5.2008, Vernissage/*vernissage,* 4.5.2008, 17.00

Short Stories
Hans-Jörg Moning «Short stories» und der Rost unserer Zeit
Die neuen Bilder von Hans-Jörg Moning sind rostige, stille Irritationen – Illusionen einer Realität, die rein erdacht ist und so nicht existiert./*Les nouvelles œuvres de Hans-Jörg Moning sont des images déconcertantes faites de rouille et de silence, des illusions d'une réalité imaginaire, qui n'existe pas en tant que telle.*
ArtCorner28, Zentralstrasse 28, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.artcorner28.ch, Do/*je* – Fr/*ve,* 17.00 – 18.30, Sa/*sa,* 10.00 – 12.00, 13.30 – 16.00, bis/*jusqu'au* 31.5.2008

André Evrard & Pi Ledergerber
Huiles, dessins, Skulpturen
Galerie Silvia Steiner, Seevorstadt 57, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* Mi/*me* – Fr/*ve,* 14.00 – 18.00, Sa/*sa,* 14.00 – 17.00, bis/*jusqu'au* 10.5.2008

Alfred Wirz
Malerei
Galerie Silvia Steiner, Seevorstadt 57, faubourg du Lac, Biel/Bienne, Mi/*me* – Fr/*ve,* 14.00 – 18.00, Sa/*sa,* 14.00 – 17.00, 1.6. bis 28.6.2008, Vernissage/*vernissage,* 31.5.2008, 17.00 – 19.00, Aperitif/*apéritif,* 15.6.2008, 11.00–13.00

Christian Spahni & Johanna Frautschi
Bilder
Gewölbe Galerie/*Galerie Gewölbe,* Obergasse 4+6, *rue du Haut,* Biel/*Bienne,* www.gewoelbegalerie.ch, Di/*ma,* Mi/*me,* Fr/*ve,* 14.00 – 18.00, Do/*je,* 14.00 – 20.00, Sa/*sa,* 10.00 – 17.00, 26.4. bis 23.5.2008, Finissage/*finissage,* 24.5.2008, 14.00

Rosa Maria Rodriguez Mesa
Lokal int. Raum für Kunst, Aarbergstrasse 84, *rue d'Aarberg,* Biel/*Bienne,* www.lokal-int.ch, 1.5.2008, 18.00

Marcel Freymond
Lokal int. Raum für Kunst, Aarbergstrasse 84, *rue d'Aarberg,* Biel/*Bienne,* www.lokal-int.ch, 8.5.2008, 18.00

Micha Zweifel

se, Biel/*Bienne,* **19:00**

Musik/*Musique*

Chicken Hill Dixie-Band CH
Dixieland, Swing, Mainstream
Scat Club, Ring, 14, Biel/*Bienne,* **20:15**

Ze Shnabr
Rock & Blues
Le Pavillon, Zentralstrasse 63d, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* **21:30**

Gulliver
Rock aus Chur
Kreuz Nidau, Hauptstrasse 33, Nidau, 032 331 93 03, www.kreuz-nidau.ch, **21:30**

Get Loaded
Rebel-Punk D.
DJ Hansfriedensbruch, Loaded, combines the sing-along, fist-in-the-air choruses of classic punk and oi
Restaurant St. Gervais, Untergasse 21, *rue Basse,* Biel/*Bienne,* www.stgervais.ch, **12:00**

Film

Telling Strings
Anne-Marie Haller, CH 2007, DVD-Video, 70', O.V./d; In Anwesenheit von/*en présence de* A.- M. Haller & S. Bieri
60 Jahre Staat Israel/60 Jahre palästinensische Nakba (Katastrophe); in Zusammenarbeit mit Frauen für den Frieden Biel/*en collaboration avec Femmes pour la Paix*
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* www.pasquart.ch, **20:30**

Adorables mentiras
Gerardo Chijona dirección; 108 min.; 1991; Entrada gratis
Jorge Luis, un joven con aspiraciones de convertirse en guionista y director de cine, se deslumbra al conocer a la bella Sissy en la premiere de una película. Momentos antes el director del filme le ha pedido trabajar una de sus historias. Para impresionar a Sissy, se presenta como un director que busca a una actriz no profesional. Se inicia así una relación en la que ambos se presentan no como son sino como quieren ser.
Cinemania latina, Rosiusstrasse 20, *rue de Rosius,* Biel/*Bienne,* **20:30**

Sport/*Sport*

Diessbach - Uttigen
Rollhockey, Frauen, NLA-Finalrunde
Rollhockeyhalle, Diessbach, **20.00**

Exkursionen, Führungen/*Excursions*

Lounge-Sound & Live Saxophon
Lounge Cruise MobiCat; Zurück lehnen und entspannt in die Abendstimmung auf dem Bielersee gleiten. Stimmungsvoll betont vom Saxophonisten Philippe Chrétien. Mit einem Cüpli den Sonnenuntergang am Sandstrand der St. Petersinsel geniessen.
Bielersee-Schifffahrt/*Navigation Lac de Bienne,* Schiffländte, *Embarcadère,* Biel/*Bienne,* 032 329 88 11, www.bielersee.ch, **20:00–23:15**

Versammlungen/*Rencontres*

Enigma La Tène
Archäologie und Landart begegnen sich; Der Landart-Künstler Ulrich Studer zeigt Recherchen zu seinem Lichtprojekt «Enigma La Tène», das er im Rahmen des Keltenjahres bei La Tène realisierte/*Rencontre entre archéologie et landart Ulrich Studer, artiste ès art paysager (landart), présente ses recherches sur son projet-lumière «Enigma La Tène» réalisé dans le cadre de l'année des Celtes de la Tène. Par le biais de l'art paysager, Ulrich Studer a illustré le site celtique situé au bord du lac de Neuchâtel.*
Sichten/*trier:* 23.05.2008; Orten/*sonder:* 24.05.2008; Auswerten/*évaluer:* 25.05.2008
Museum Schwab/*Musée Schwab,* Seevorstadt 50, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* www.museschwab.ch, **18:00–21:00**

SA/SA 24.05.

Bühne/*Scène*

Feindmaterie
siehe/*voir le* 07.05
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure,* Burggasse 19, *place du Bourg,* Biel/*Bienne,* 032 328 89 70, www.theater-biel.ch, **19:00**

Zéro de conduite
siehe/*voir le* 23.05
Le Carré Noir, Obergasse 11, *rue Haute,* Biel/*Bienne,* 032 322 69 79, www.carrenoir.ch, **20:30**

Der Tag, an dem der Papst gekidnappt wurde
siehe/*voir le* 23.05
Théâtre de Poche, Obergasse 1, *rue Haute,* Biel/*Bienne,* **20:10**

Literatur/*Littérature*

Guy de Maupassant
Contes grivois de Guy de Maupassant «Jadis» et «Les épingles»; lecture de Marianne Finazzi.
Théâtre 3, Obergässli 3, ruelle du Haut, Biel/*Bienne,* www.carrenoir.ch, **18:00**

La confession du Pasteur Burg
de Jacques Chessex; spectacle
Espace culturel Rennweg 26, Rennweg 26, chemin de la Course, Biel/*Bienne,* 032 322 77 78, www.carrenoir.ch, **20:30**

Musik/*Musique*

Ze Shnabr
Rock & Blues
Le Pavillon, Zentralstrasse 63d, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* **21:30**

TV Smith
Kreuz Nidau, Hauptstrasse 33, Nidau, 032 331 93 03, www.kreuz-nidau.ch

Ramblin' Rose and Upper Strada
Sascha Wuffli, dr; Mirs Jaguposki, git; Davide Brigante, bass; Jonathan Sánchez, gui, voc
St. Gervais, Untergasse 21, *rue Basse,* Biel/*Bienne,* www.stgervais.ch, **21:00**

Belezamuzica
DJ & Live; Funkige Grooves mit Saxofonist Daniel Durrer/*DJ & Live; Sur des rythmes funky groove proposé par le saxophoniste Daniel Durrer*
DJ Leon Delado
Gambrinus, Zentralstrasse 57, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.gambrinus-loungeria.ch, **22:00**

Jugendliche/*Jeunesse*

Sports at night
Schulhaus Weidteile/*École Weidteile,* Gotthelfstrasse 12, Nidau, **18:00–22:00**

Film

The Iron Wall
Mohammed Alatar, Palästina 2006, DVD-Video, 58', O.V./d
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* www.pasquart.ch, **20:30**

Sport/*Sport*

Bienne Skater 90 - Rossemaison
Inlinehockey, NLA
Schulhaus Sahligut, Jägerweg 1, *chemin du Chasseur,* Biel/*Bienne,* **17:00**

Diessbach - Dornbirn
Rollhockey, Männer. Auf-/Abstiegsrunde NLA/NLB
Rollhockeyhalle, Diessbach, **17:00**

Segelregatta «Frühlings Cup»/*Régate du «printemps»*
Segeln/*Voile*
für Laser und Fireball, Samstagnachmittag sowie am Sonntag (letzter Start 14.30 Uhr)/*pour Laser et Fireball, samedi après-midi et dimanche (dernier départ à 14h30)*
Bielersee/*Lac de Bienne,* Wingreis/*large de Vingras*

Segelregatta «Nocturne»/*Régate Nocture*
Segeln/*Voile*
Bielersee/*Lac de Bienne large de,* vor Neuenstadt/*La Neuveville,* **20:00**

Versammlungen/*Rencontres*

Enigma La Tène
siehe/*voir le* 24.05
Museum Schwab/*Musée Schwab,* Seevorstadt 50, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* www.museschwab.ch, **16:00–19:00**

Diverses/*Divers*

Sumaya Farhat Naser
Gespräch mit/*discussion avec:* Sumaya Farhat Naser, Schriftstellerin und Botschafterin für die Palästinensische Sache; Moderation Susanne Bieri, Peace Watch Switzerland; anschliessend Apéro/*suivie d'un apéro*
60 Jahre Staat Israel/60 Jahre palästinensische Nakba (Katastrophe); in Zusammenarbeit mit Frauen für den Frieden Biel/*en collaboration avec Femmes pour la Paix*
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* www.pasquart.ch, **18:30**

Handwerker Märit/*Marché des artisans*
Im Ring/*au Ring*Altstadt/*Vieille ville,* Biel/*Bienne,* **08:00–14:00**

SO/DI 25.05.

Bühne/*Scène*

Der Tag, an dem der Papst gekidnappt wurde
siehe/*voir le* 23.05
Théâtre de Poche, Obergasse 1, *rue Haute,* Biel/*Bienne,* **20:10**

Literatur/*Littérature*

La confession du Pasteur Burg
siehe/*voir le* 24.05
Espace culturel, Rennweg 26, chemin de la Course, Biel/*Bienne,* 032 322 77 78, www.carrenoir.ch, **17:00**

Musik/*Musique*

Cadenza Rotonde & Brunch
A table avec Baba Yaga Conte; en français; musique et brunch à la russe; B. Germann hautbois; G. Schertenleib flûte; L. Vogelsang clarinette; L. Ponti basson; M. Baumgartner cor
La Rotonde, Bahnhofstrasse 11, *rue de la Gare,* Biel/*Bienne,* **10:45–13:15**

Film

Forgiveness
Mechilot; Udi Aloni, Israel/USA 2006, DVD-Video, 96', O.V./f
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* www.pasquart.ch, **17:00**

Metropolis
Fritz Lang, D 1927, 16mm, 97' stumm
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* www.pasquart.ch, **20:30**

Sport/*Sport*

Segelregatta «Frühlings Cup»/*Régate du «printemps»*
siehe/*voir le* 24.05
Bielersee/*Lac de Bienne,* Wingreis/*large de Vingras*

Nightlife, Disco, Bar

Domingo Tropical
siehe/*voir le* 04.05
Castellino-Club, Ipsachstrasse 11, Ipsach, www.castellino.ch, **21:00**

Versammlungen/*Rencontres*

Enigma La Tène
siehe/*voir le* 24.05

Veranstalter melden ihre Anlässe bis zum 10. des Vormonates an folgende Stellen:
- Kultur: Dienststelle Kultur, kultur.culture@biel-bienne.ch, 032 326 14 04
- Tourismus: Tourismus Biel-Seeland, head@tbsinfo.ch, 032 329 84 86
- Sport: W. Gassmann AG, escheidegger@bielertagblatt.ch
- Divers: Stadtmarketing, marketing@biel-bienne.ch, 032 326 13 21

Publikation in Zeitung und Internet erfolgt nach Angaben der Veranstalter (allenfalls mit stilistischen und redaktionellen Anpassungen). Der Herausgeber übernimmt keine Übersetzungsdienste und behält sich vor, eine Auswahl der Veranstaltungen zu treffen. Daten online erfassen – Eingabemaske unter:
www.biel-bienne.ch/ww/de/pub/navitop/agenda/meldensieuns.cfm

Les manifestations peuvent être annoncées jusqu'au 10 du mois précédant la manifestation à:
- *culture: Service de la culture, kultur.culture@biel-bienne.ch, 032 326 14 04*
- *tourisme: Tourismus Biel-Seeland, head@tbsinfo.ch, 032 329 84 86*
- *sport: W. Gassmann SA, escheidegger@bielertagblatt.ch*
- *divers: Marketing de la Ville, marketing@biel-bienne.ch, 032 326 13 21*

La publication sous forme imprimée ou sur internet suit les indications des organisateurs (sauf adaptation stylistique ou rédactionnelle). L'éditrice n'offre aucun service de traduction et se réserve le droit d'une sélection des manifestations à publier.
Saisir les données en ligne – masque de saisie à l'adresse:
www.biel-bienne.ch/ww/de/pub/navitop/agenda/meldensieuns.cfm

Impressum

Herausgeber/*Editrice*:
Stadt Biel/*Ville de Bienne*
Datenbank/*Base de données*:
W. Gassmann AG/*W. Gassmann SA* (Redmouse)
Endlektorat/*Relecture finale*:
Dienststelle Kultur/*Service de la culture*
Layout:
W. Gassmann AG/*W. Gassmann SA*
Titelbild/*Photo de couverture*:
W. Gassmann AG/*W. Gassmann SA*
Druck/*Impression*:
W. Gassmann AG/*W. Gassmann SA*
Copyright:
Stadt Biel/*Ville de Bienne*

Diese Agenda ist ein Gemeinschaftswerk von:
Cet agenda a été réalisé par les partenaires suivants:
Stadt Biel/*Ville de Bienne*: Dienststelle Kultur/*Service de la culture*, Stadtmarketing/*Marketing de la Ville*;
W. Gassmann AG/*W. Gassmann SA*;
Büro Cortesi/*Bureau Cortesi* & Tourismus Biel-Seeland/*Tourisme Bienne-Seeland*

Exkursionen, Führungen/*Excursions*

Öffentliche Führungen durch die Ausstellungen/*Visites guidées des expositions*
avec Marina Porobic assistante scientifique de la directoin ad interim; en français
Centre PasquArt, Seevorstadt 71, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* www.pasquart.ch, **14:00**

MO/LU 26.05.

Bühne/*Scène*

Der Tag, an dem der Papst gekidnappt wurde
siehe/*voir le* 23.05
Théâtre de Poche, Obergasse 1, *rue Haute,* Biel/*Bienne,* **20:10**

Musik/*Musique*

Schnittke-Klavier-Quintett
Matthias Kipfer Klavier; Franziska Huber Violine; Franziska Perez Violine; Barbara Lang Viola; Barbara Gasser Cello; Cornelia Huber Lichtkonzept
Kreuz Nidau, Hauptstrasse 33, Nidau, 032 331 93 03, www.kreuz-nidau.ch, **20:00**

Film

Metropolis
siehe/*voir le* 25.05
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* www.pasquart.ch, **20:30**

Kirchliches/*Religion*

Meditation am Montag
siehe/*voir le* 05.05
Wyttenbachhaus, Jakob-Rosius-Strasse 1, *rue Jakob-Rosius,* Biel/*Bienne,* **19:00–21:00**

DI/MA 27.05.

Bühne/*Scène*

Weisse Rose
siehe/*voir le* 03.05
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure,* Burggasse 19, *place du Bourg,* Biel/*Bienne,* 032 328 89 70, www.theater-biel.ch, **20:00–21:15**

Festival, Fest/*Festival, Fête*

1. Internationales Bieler Zauberfestival/*1er Festival International de Magie Bienne*
Tauchen Sie ein in die faszinierende Welt der Magie: Nationale und internationale Zauberkünstler bieten ein hoch spannendes Programm aus Illusion, Mentalmagie, Kartenkunst und Tischzauberei. Ein Vergnügen der Extraklasse für Gross und Klein. Kartenverkauf über den Informationsschalter im EKZ Centre Bahnhof Biel-Bienne
EKZ Centre Bahnhof Biel-Bienne, Salzhausstrasse 31, *rue de la Gabelle,* Biel/*Bienne,* 032 323 08 80, www.remusic.ch/www.bielmagique.ch, **20:30–22:30**

Kirchliches/*Religion*

Meditieren in der Gruppe
siehe/*voir le* 13.05
Pfarreizentrum Christ-König, Geyisriedweg 31, *chemin Geyisried,* Biel/*Bienne,* **20:00–21:30**

Die Trennung von Juden- und Christentum in zwei verschiedene Religionen
Im Matthäusevangelium zeigt sich ein christliches Judentum oder ein jüdisches Christentum. Dennoch hat sich der christliche Glaube zu einer eigenständigen Religion enwickelt. Grenzziehungen zwischen den Geschwisterreligionen wurden nötig. Diese Entwicklung erklärt Professor Konradt aus seiner Sicht.
Grosser Saal der Pfarrei Bruder Klaus, A.-Aebi-Strasse 86, *rue Alfred-Aebi,* Biel/*Bienne,* **20:00–22:00**

MI/ME 28.05.

Bühne/*Scène*

La Sonnambula
siehe/*voir le* 02.05
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure,* Burggasse 19, *place du Bourg,* Biel/*Bienne,* 032 328 89 70, www.theater-biel.ch, **20:00–22:30**

Festival, Fest/*Festival, Fête*

1. Internationales Bieler Zauberfestival/*1er Festival International de Magie Bienne*
siehe/*voir le* 27.05
EKZ Centre Bahnhof Biel-Bienne, Salzhausstrasse 31, *rue de la Gabelle,* Biel/*Bienne,* 032 323 08 80, www.remusic.ch/www.bielmagique.ch, **20:30–22:30**

Sport

Bieler Schachmeisterschaft/*Championnat d'échecs de Bienne*
siehe/*voir le* 07.05
Restaurant Büttenberg, Geysiriedweg 63, *chemin Geysiried* , Biel/*Bienne,* www.schachklub-biel.ch, **19:00–23:00**

Kirchliches/*Religion*

Meditatives Morgengebet
siehe/*voir le* 07.05
Stadtkirche/*Temple allemand,* Ring 2, Biel/*Bienne,* **07:00–07:30**

Kleine Finger – ganze Hand
siehe/*voir le* 14.05
Kirche Bruder Klaus, Allestrasse 86, *rue Alfred-Aebi,* Biel/*Bienne,* **18:00–20:00**

Exkursionen, Führungen/*Excursions*

Kindern das Kommando
Bielersee-Schifffahrt/*Navigation Lac de Bienne,* Schifflände, *Embarcadère,* Biel/*Bienne,* 032 329 88 11, www.bielersee.ch, **15:15–17:45**

Visite commentée publique
Visite commentée publique de l'exposition Exotisme et impressionnisme. Karl Walser au Japon en 1908, en français avec Philippe Lüscher, conservateur
Museum Neuhaus/*Musée Neuhaus,* Schüsspromenade 26, *promenade de la Suze,* Biel/*Bienne,* www.mn-biel.ch, **18:00**

DO/JE 29.05.

Bühne/*Scène*

Romeo und Julia auf dem Dorfe
siehe/*voir le* 17.05
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure,* Burggasse 19, *place du Bourg,* Biel/*Bienne,* 032 328 89 70, www.theater-biel.ch, **20:00–22:10**

Festival, Fest/*Festival, Fête*

1. Internationales Bieler Zauberfestival/*1er Festival International de Magie Bienne*
siehe/*voir le* 27.05
EKZ Centre Bahnhof Biel-Bienne, Salzhausstrasse 31, *rue de la Gabelle,* Biel/*Bienne,* 032 323 08 80, www.remusic.ch/www.bielmagique.ch, **20:30–23:00**

Kirchliches/*Religion*

Mit dem Verlust eines nahen Menschen weiterleben
siehe/*voir le* 08.05
Wyttenbachhaus, J.-Rosius-Strasse 1, *rue J. Rosius,* Biel/*Bienne,* **19:30–21:30**

FR/VE 30.05.

Bühne/*Scène*

Feindmaterie
siehe/*voir le* 07.05
Theater Biel Solothurn/*Théâtre Bienne Soleure,* Burggasse 19, *place du Bourg,* Biel/*Bienne,* 032 328 89 70, www.theater-biel.ch, **20:00**

Marco Rima «Time Out»
Marco Rima kämpft gegen erste Abnutzungserscheinungen. Höchste Zeit für ein time out. Doch wie gestaltet man die optimale Auszeit?
Das Zelt, Joran, bei Schifflände, Biel/*Bienne,* 0900 000 848 (CHF 0.99/Min.), www.daszelt.ch, **20:00**

Musik/*Musique*

Gotthard rockt zur Eröffnung
Die Tessiner Rockband Gotthard ist zuständig für den Anpfiff des Mini-Festivals in der Bieler Arena. Vorband von Gotthard sind die Lokalmatadoren QL. Vorverkauf auf www.starticket.ch
UBS Arena, Walserplatz, *place Robert Walser,* Biel/*Bienne,* **17:30**

Boulouris 5
Musique du monde. Stéphanie Joseph Violine/*violon; Jean-Samuel Racine* Klarinette/*clarinette; Anne Gillot* Klarinettebasse/*clarinette basse; Ignacio Lamas* Gitarre/*guitare et Jocelyne Rudasigwa* Kontrabass/*contrebasse*
Théâtre de Poche, Obergasse 1, *rue Haute,* Biel/*Bienne,* 032 322 77 78, www.kulturtaeter.ch, **20:30**

Feuer im Herz
Das neue Programm von Donne Simone Leippert Gesang, Gitarre; Doris Schaeren Alt-Sax, Querflöte, Melodica, Stimme; Monika Rindlisbacher Gitarre, Gesang, E-Piano; Margot Stüdeli Bass; Suzanne Castelberg Schlagzeug, Gesang, Perkussion
Le Carré Noir, Obergasse 11, *rue Haute,* Biel/*Bienne,* 032 322 69 79, www.carrenoir.ch, **20:30**

Josep Maria Balanyà
Kreuz Nidau, Hauptstrasse 33, Nidau, 032 331 93 03, www.kreuz-nidau.ch, **21:00**

Buddy Dee
Country der Spitzenklasse. Durch den Abend begleitet Sie: DJ François
Le Pavillon, Zentralstrasse 63d, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* **21:30**

Festival, Fest/*Festival, Fête*

1. Internationales Bieler Zauberfestival/*1er Festival International de Magie Bienne*
siehe/*voir le* 27.05
EKZ Centre Bahnhof Biel-Bienne, Salzhausstrasse 31, *rue de la Gabelle,* Biel/*Bienne,* 032 323 08 80, www.remusic.ch/www.bielmagique.ch, **23:00–24:00**

Film

Renaissance
Christian Volckman, F/GB/L 2006, 35 mm, 105', F
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* www.pasquart.ch, **20:30**

Kirchliches/*Religion*

Shibashi – eine Meditation in Bewegung
Shibashi stammt wie Tai Ji und Qi Gong aus der chinesischen Heilkunst und umfasst 18 einfache Übungen. Shibashi will eine ruhige innere Aufmerksamkeit wekken. Es hilft, Spannungen loszulassen, um wieder ganz – mit Körper, Seele und Geist – offen und lebendig im Leben zu stehen, verbunden mit dem göttlichen Lebensatem in uns und allem. Info: Pfarramt Bruder Klaus, 032 366 65 99
Kirche Bruder Klaus, A.-Aebi-Strasse 86, *rue Alfred-Aebi,* Biel/*Bienne,* **19:30–20:15**

Spirituelle Gesänge aus Taizé und aller Welt
Info: Christine Vollmer Al-Khalil, Pfarrei Bruder Klaus, 032 366 65 92, christine.vollmer@kathbielbienne.ch
Kapelle Bruder Klaus, A.-Aebi-Strasse 86, *rue Alfred-Aebi,* Biel/*Bienne,* **20:30–21:30**

Nightlife, Disco, Bar

Nerz & Mo-B
Gaskessel/*Coupole,* Gaswerkareal, *Ancienne aire de l'usine à gaz,* Biel/*Bienne*

Diverses/*Divers*

Freitag – carte blanche
Es ist die 1. Veranstaltung unter dem neuen Logo «kultur Freitag culture». Wir bringen, wie im 25-Jahr-Jubiläum, einen Rhythmus in unsere Veranstaltungen und werden künftig immer am letzen Freitag im Monat einen kulturelle Anlass organisieren. Oder einen «Freitag – carte blanche» anbieten, an welchem wir das Thema vorgeben und Leute vom Quartier dazu etwas beitragen können. Thema: «Liebe»; Liebesgedichte, Liebesgeschichten, etc… wir überlassen es der Fantasie der teilnehmenden Personen, was dann geboten wird.
Mööslitreff/*Centre Petit-Marais,* Beundenweg 21, *chemin des Oeuches,* Biel/*Bienne,*

SA/SA 31.05.

Bühne/*Scène*

Kinderzelt mit Ueli Schmezer
Ein witziges und besinnliches Familienkonzert zum Mitsingen und Mitträumen. Der bekannte «Kassensturz»-Moderator verwandelt mit selbst geschriebenen Liedern die Bühne flugs in ein «Chinderland».
Das Zelt, Joran, bei Schifflände, Biel/*Bienne,* 0900 000 848 (CHF 0.99/Min.), www.daszelt.ch, **14:00**

Marco Rima «Time Out»
siehe/*voir le* 30.05
DAS ZELT, Joran, bei Schifflände, Biel/*Bienne,* 0900 000 848 (CHF 0.99/Min.), www.daszelt.ch, **20:00**

Musik/*Musique*

Biblio'Sound
Classic Matinee; Barbara Gasser, Violoncello. Werke von Britten, Crumb und Lutoslawski/*Oeuvres de Britten, Crumb et Lutoslawski*
Stadtbibliothek/*Bibliothèque de la Ville,* Dufourstrasse 26, *rue Dufour,* Biel/*Bienne,* **11:00**

Gentleman & the Far East Band
Für südländisch-sommerliche Klänge und Rhythmen in der UBS Arena ist die deutsche Reggae-Ikone Gentleman zuständig. Vor ihm stehen die Mundart Hip-Hop Bands Breitbild und TAFS auf der Bühne.
Vorverkauf auf www.starticket.ch
UBS Arena, Walserplatz, *place Robert Walser,* Biel/*Bienne,* **17:30**

Downtown Disco
Live eine konzentrierte Ladung «Highlight-Cover-Songs» aus den Bereichen Pop-Rock-Disco-Soul und Latin! September, Smooth, Relight My Fire, Billie Jean usw./*En live les meilleures tubes des années 80 et 90 proposés par 3LP. Ladies Night, Copa Cabana, Sing It Back, Lady Marmelade, Ain`t Nobody etc.*
Gambrinus, Zentralstrasse 57, *rue Centrale,* Biel/*Bienne,* www.gambrinus-loungeria.ch, **22:00**

Loane
1er album «Jamais Seule». Loane clavier-voix; Philippe Begin guitare; Sébastien Buffet batterie; Jeffrey Hallam basse-contrebasse.
Théâtre de Poche, Obergasse 1, *rue Haute,* Biel/*Bienne,* 032 322 77 78, www.kulturtaeter.ch

Festival, Fest/*Festival, Fête*

Japan-Festival/*Festival japonais*
Während dem ganzen Wochenende lädt Sie das Museum Neuhaus zu einer Reihe von Veranstaltungen zur japanischen Kultur ein (Tanz, Tee-Zeremonie, usw.). Reservieren Sie sich bereits heute dieses Datum/*Durant tout le week-end, le Musée Neuhaus propose une série de manifestations (danse, cérémonie du thé, etc.) culturelles en lien avec le Japon. Réservez d'ores et déjà les dates.*
Museum Neuhaus/*Musée Neuhaus,* Schüsspromenade 26, *promenade de la Suze,* Biel/*Bienne,* www.mn-biel.ch, **11:00–17:00**

Film

Renaissance
siehe/*voir le* 30.05
Filmpodium, Seevorstadt 73, *faubourg du Lac,* Biel/*Bienne,* www.pasquart.ch, **20:30**

Cat-Weekend/*Week-end pour Cat*
Segeln/*Voile*
Samstagnachmittag sowie am Sonntag auf dem Bielersee vor Ipsach (Baspo)/*samedi après-midi et dimanche sur le lac de Bienne au large d'Ipsach (OFSPO)*
Bielersee/*Lac de Bienne large de,* Ipsach

Bibliothek/*Bibliothèque*

Stadtbibliothek/*Bibliothèque de la Ville*
Dufourstrasse 26, *rue Dufour*, Tel.. 032 329 11 00, www.bibliobiel.ch/*www.bibliobienne.ch*
Mo/*Lu* **14:00–18:30;** Di, Mi, Fr/*Ma, Me, Ve* **09:00–18:30;** Do/*Je* **09:00–21:00;** Sa **09:00–16:00**

Bibliothek der Musikschule Biel/*Bibliothèque de l'Ecole de Musique Bienne*
Bahnhofstrasse 11, *rue de la Gare,* 3. Stock/*3e étage*,
Tel. 032 329 50 15
Di, Mi/*Ma, Me* **10:00–13:00** und **16:00–18:00**; Do/*Je* **10:00–13:00** und **16:00–18:00**; Fr/*Ve* **10:00–13:00**, während der Bieler Schulferien geschlossen/*fermée pendant les vacances scolaires biennoises*

Museen/*Musées*

Museum Schwab/*Musée Schwab*
Ur- und Frühgeschichte/*Préhistoire et archéologie*
Seevorstadt 50, *faubourg du Lac,* Tel.. 032 322 76 03
Di–Sa/*Ma–Sa* **14:00–18:00;** So/*Di* **11:00–18:00**

CentrePasquArt
Kunsthaus/*Centre d'art*
Seevorstadt 71–75, *faubourg du Lac*, Tel. 032 322 55 86, www.pasquart.ch
Mi–Fr/*Me–Ve* **14:00–18:00**; Sa+So/*Sa+Di* **11:00–18:00**

PhotoforumPasquArt
Seevorstadt 71–75, *faubourg du Lac*, Tel. 032 322 44 82, www.pasquart.ch
Mi–Fr/*Me–Ve* **14:00–18:00**; Sa+So/*Sa+Di* **11:00–18:00**

Museum Neuhaus/*Musée Neuhaus*
Kunst und Geschichte/*Art et Histoire*
Schüsspromenade 26, *promenade de la Suze*, Tel. 032 328 70 30
Di–So /*Ma–Di* **11:00–17:00;** Mi/*Me* **11:00–19:00**

Omega Museum/*Musée Oméga*
Jakob Stämpfli 96, *rue Jakob Stämpfli,* telefonische Voranmeldung erforderlich/*sur rendez-vous téléphonique,* An Werktagen Eintritt frei/*entrée gratuite durant les jours ouvrables,* Tel. 032 343 92 11

Werkzeugmaschinenmuseum Müller/*Musée des Machines Müller*
Wydenaustrasse 34, *chemin des Saules*, Tel. 032 322 36 36
Di–So/*Ma–Di* **10:00–17:00**

Optisches Museum/*Musée de l'Optique*
Collègegasse 21, *rue du Collège*,
Tel. 032 323 3737, Natel 079 219 60 89
Mo–Fr/*Lu–Ve* **09:00–12:00** und **13:30–18:30**;
Sa–So/*Sa–Di* nach Absprache/*sur rendez-vous*, Eintritt frei/*Entrée libre*

Schlossmuseum Nidau
Hauptstrasse 6/Schloss, 2560 Nidau, Tel. 032 332 25 00
Mo–Fr/*Lu–Ve* **08:00–18:00,** Sa–So/*Sa–Di* **10:00–16:00**

Sport

Sport à la carte
Dienststelle für Sport/*Service des sports*
Zentralstrasse 62, *rue Centrale*,
Tel. 032 326 14 61/65, Fax 032 326 14 93
E-Mail: chantal.gagnebin@biel-bienne.ch

Hallenbad/*Piscine couverte*

Mo/*Lu,* Di/*Ma,* Do/*Je* **07:00–19:00*;**
Mi/*Me,* Fr/*Ve* **09:00–21:00*;** Sa **09:00–18:00*;** So/*Di* **09:00–17:00**
* Ab/*dès* **17:00** nur noch für Schwimmer geöffnet (Kinder in Begleitung Erwachsener)/*uniquement pour les nageurs et les enfants accompagnés d'une personne majeure*

Die Wasserrutschbahn steht zur Verfügung von/*Le toboggan est à disposition du* Mo–Fr/*Lu–Ve* **14:00–16:45;**
Sa–So/*Sa–Di* **12:00–16:45**

Die Artisten des Zirkus Starlight ziehen ihr Publikum unter anderem mit der «Stuhl-Nummer» in Bann. Und sie haben noch viel mehr drauf! Wer sich das Vergnügen gönnen will, reist am Dienstag oder Mittwoch nach Tavannes. Let's go!

C comme Cirque, comme clowns, comme chapiteau, comme charivari, comme chaises, comme… avec la troupe de Starlight, le cirque s'écrit avec un grand C mardi et mercredi à Tavannes, sur la place du C…ollège. Let's go!

● Biel / *Bienne*
● Region / *Région*
Deutsch in Normalschrift / *français en italique*

1.5. DONNERSTAG JEUDI

KONZERTE CONCERTS

● ***ÉGLISE DU PASQUART,*** *concert de l'Ascension, Catherine Babel, orgue, Gigout, Haydn, Sweelinck, Vierne, 18.00.*
● **RESTAURANT DE LA TOUR,** Daniel Cerny, Piano-Jazz, mit Jürg Freudiger, Kontrabass, 19.30.
● **ST. GERVAIS,** Unia Jugend Biel-Seeland, Two Tone Club (F), Ska, Reggae, 20.30.

THEATER THÉÂTRE

● **STADTTHEATER,** Ensemble Studierende des Schweizer Opernstudios, Szenen von Herzog, Poulenc, Mahler, Mussorgsky, 11.00.
● **PIETERLEN,** Schlössli, Pensionäre spielen Episoden aus ihrem Leben, 19.00.

2.5. FREITAG VENDREDI

KONZERTE CONCERTS

● **LE PAVILLON,** Bar Fuess, Mundart, 21.30.
● **AARBERG,** Oldies & Jazz Club, Friday-Live Jazz mit der Sugartown Jazzband Aarberg, 20.30. Res. 079 / 234 07 74.
● **LYSS,** Jazzclub am Hirschenplatz, The Bowler Hats, 20.30.
● **LYSS,** Kufa, Treekillaz, 22.00, Türe: 21.00.
● **TÄUFFELEN,** ref. Kirche, Blechbläserkonzert, Brass Quartett Bern und Quattro Lamiere (B), 20.00.

THEATER THÉÂTRE

● **CARRÉ NOIR,** Theater Notabene, «Runter zum Fluss», schneller, pointenreicher Dialog, Simon Schwab und Regula Wyss, 20.00.
● **ESPACE CULTUREL,** «Aus gutem Grund», ein liebevoll absurdes Bewegungstheater, 20.30.
● **STADTTHEATER,** «La Sonnambula», Oper von Vincenzo Bellini, 20.00. Einführung: 19.30.

3.5. SAMSTAG SAMEDI

KONZERTE CONCERTS

● **LE PAVILLON,** Bar Fuess, Mundart, 21.30.
● ***TRÉFILERIES,*** *The Joker Smoker, Triston Palma (JAM), Ever Living Spirit (Biel), One Aim (Biel), 21.00.*
● **LIGERZ,** Kirche, Musik aus der Stille, Jean Langlais, «*Mort et résurrection*», Dominik Nanzer Orgel; Marc van Wijnkoop Lüthi, Lesung, 18.15.

THEATER THÉÂTRE

● **ESPACE CULTUREL,** «Aus gutem Grund», ein liebevoll absurdes Bewegungstheater, 20.30.
● **STADTTHEATER,** «Die weisse Rose», Oper von Udo Zimmermann, 19.00. Einführung: 18.30.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **ALTSTADT,** Flohmarkt, 7.00-14.00.
● **BIELLA FACTORY,** Infinity, World Music Part 3, all styles (70's, 80's, 90's, Disco, Funk, usw), DJ Moreno, 22.30.
● **BÜREN,** Mühle, Schweizer Mühlentag.
● **IPSACH,** Schulhausplatz (bei schlechtem Wetter Turnhalle), 4. Pinewood-Derby, Testfahrten: 10.00; Einschreiben: 11.00; Rennbeginn: 13.00.
● **NIDAU,** BTI-Station, Seeländer-Chetti, Besichtigung der alten Mühle in Oberwil, 13.30. Anm. 032 / 365 28 32.

4.5. SONNTAG DIMANCHE

KONZERTE CONCERTS

● ***ÉGLISE DU PASQUART,*** *Sara Gerber joue Mozart, 18.00.*
● **GAMBRINUS LOUNGERIA,** Fanny Diercksen, Chansons, 17.00.
● **PALACE,** 3. Familienkonzert OGB / *SOB,* 10.15 deutsch, *en français, 11.30.*
● ***SALLE DE LA LOGE,*** *Société Philharmonique de Bienne, Quatuor Terpsycordes, l'âme et l'esprit de Beethoven, 17.00.*

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **BAHNHOF,** SAC-Jorat Biel-Bienne, Jakobsweg-Freiburgerland, Billett lösen: Bern-Schwarzenburg retour ab Tafers-Freiburg-Bern-Biel, SBB 8.21, Wanderzeit 4 Std., Pic-Nic, Anm.. 032 / 322 01 06.

5.5. MONTAG LUNDI

KONZERTE CONCERTS

● **ATELIER PIAMARIA,** Montags um sieben, «Zeitziehen», Tri Synfloreszenz, Anne Schmid, Sängerin; Lena Lauterburg, Malerin, Musikerin; Pia Maria Butohtänzerin, Musikerin, 19.00.
● **FARELSAAL,** Cadenza, *le travail du peintre,* Lieder Gedichte, Bildprojektionen, Chris Ziegler, Bariton; Stella Timenova, Klavier, Poulenc, Hahn, Ravel, 20.00.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **WYTTENBACHHAUS,** Meditation, 19.00-21.00.

6.5. DIENSTAG MARDI

KONZERTE CONCERTS

● **LYCEUM-CLUB, c/o MUSEUM NEUHAUS,** Lieder Schweizer Komponisten, Georgy Mozsar, Bass & Silvia Rubin-Vassilev, Klavier, Honegger, Burkhard, Martin, Doret, Schoeck, 20.15.
● **MUSIKSCHULE,** Saal 301, Audition Violinklasse Diane Codourey Debluë, 19.00.

THEATER THÉÂTRE

● **ESPACE CULTUREL,** Theater Tuchlaube Aarau, «Les enfants de Barbarie», Musik-Theater-Performance, 20.30. Res. 079 / 315 79 68.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **ALTERSWOHNHEIM BÜTTENBERG,** Mario Spiri am Klavier, 15.30-17.00.
● **PAULUS KIRCHE,** Blutspendeaktion des SRK 15.30-20.00-
● **LENGNAU,** A-R-A, Stille Meditation, 19.00. Anm. 032 / 653 11 34.
● **NIDAU,** Ergosom Zentrum, Singenfliegen, ein Sing- und Tönabend mit indianischen Gesängen, mit Christian Lerch, 19.30.
● ***TAVANNES,*** *place du Collège, Cirque Starlight, 20.00.*

7.5. MITTWOCH MERCREDI

KONZERTE CONCERTS

● **GYMNASIUM LINDE,** Aula, Musikschule Biel, Jazz Pop Rock Nights, School-Bands in Concert, 19.00.

THEATER THÉÂTRE

● **BSG,** Kids, «Die dicke Frau Mond», Figurentheater mit Susy Fux, 14.00-16.30. Anm. 032 / 329 88 11.
● **ESPACE CULTUREL,** Theater Tuchlaube Aarau, «Les enfants de Barbarie», Musik-Theater-Performance, 20.30. Res. 079 / 315 79 68.
● **STADTTHEATER,** «Feindmaterie», von Simon Froehling, Premiere, Uraufführung, 20.00. Apero: 19.00. Einführung: 19.30.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **SCHULHAUS NEUMARKT,** Architekturforum Biel, Vortragsreihe, Totan Kuzaembaev, Moskau, 18.30.
● **SCHULHAUS RITTERMATTE,** Aula, Elternrat, Themenabend «Unsere Teenies – ihre Sexualität – wir Eltern, Hauptreferent: Bruno Bühlmann, Sexualpädagoge, Berner Gesundheit, 19.30 Uhr.
● **WYTTENBACHHAUS,** Arbeitskreis für Zeitfragen, Treffpunkt Ethik, 19.30.
● **WYTTENBACHHAUS,** offene Abende erleben – für Singles, Thema «Ich als Single ... warum lebe ich allein?», 19.30-21.00.
● **AARBERG,** Pausenplatz Schulhaus, Hans Müller-Weg, Spiel und Informationsnachmittag, 14.00-18.00.
● ***TAVANNES,*** *place du Collège, Cirque Starlight, 15.00.*

Schweiz.bewegt

Nidau tritt gegen Brügg / Aegerten an
Start / Ziel Schulhaus Balainen
5. bis 10. Mai
Mo-FR 16.00-20.30, SA 9.00-16.00.

www.schweizbewegt.ch / www.nidau.ch

Berner Rundfahrt

Samstag, 3. Mai
Volks- und Firmenrennen, Amateure / Anfänger U17
Sonntag, 4. Mai
Nationale Rennen, UCI Damen Weltcup

www.berner-rundfahrt.ch

Achtung!

Redaktionsschluss für Veranstaltungen vom **8. bis 14. Mai 2008** war am **Mittwoch, 30. April.** E-Mail-Adresse: ***agenda.bielbienne@bcbiel.ch***

Attention!

*La clôture rédactionnelle des événements du **8 au 14 mai 2008** était **mercredi 30 avril.** Adresse e-mail: **agenda.bielbienne@bcbiel.ch***

AUSSTELLUNGEN EXPOSITIONS

NEUE AUSSTELLUNGEN: NOUVELLES EXPOSITIONS:

● **ALTE KRONE,** Elisabeth Arni, Bilder in Acryl und Sand, bis 18.5., Vernissage 2.5., 18.30. MO-FR 15.00-20.00, SA/SO 10.00-20.00.
● **GALERIE QUELLGASSE 3,** Hiromi Miyamoto, bis 31.5.08, Vernissage 4.5., 17.00. DI-FR 14.00-18.00, SA 10.00-16.00.
● ***RUE DE L'HÔPITAL 11*** *(à côté de la colonie des Cygnes), Stéphane Gerber, 20 ans de photographies de presse, jusqu'au 25.5, vernissage 1.5, 19.00. JE/VE 17.00-20.00, SA/DI 15.00-18.00.*
● **NIDAU,** Ergosom Zentrum, Hans Bonjour, Lichtskulpturen; Christina Bratschi, Bilder in Mischtechnik, bis 25.5. SA/SO 14.00-19.00.

IMMER NOCH GEÖFFNET: TOUJOURS À L'AFFICHE:

● **ART CORNER,** Hans-Jörg Moning, short stories und der Rost unserer Zeit, bis 31.5. DO/FR 17.00-18.30, SA 10.00-12.00, 13.30-16.00.
● ***CAFÉ MARIANA,*** *Miroslaw Halaba, peinture, jusqu'au 31.5. LU-VE 05.00-18.30, SA 06.00-14.00.*
● **CENTRE PASQUART,** MI-FR 14.00-18.00, SA/SO 11.00-18.00. Chiharu Shiota, Einzelausstellung, bis 15.6. Stipendium Louise Aeschlimann & Margareta Corti, Ausstellung prämierter Werke und eine Auswahl eingereichter Arbeiten, bis 11.5. **PHOTOFORUM,** Rolf Siegenthaler: m.ü.M.; *Alphonse Menoud, l'abbé photographe et Anne Golaz, scènes rurales,* bis 15.6. **ESPACE LIBRE,** Visarte Gruppe Solothurn, «*En boîte*», bis 11.5.
● **GALERIE SILVIA STEINER,** *André Evrard, huiles, dessins;* Pi Ledergerber, Skulpturen, bis 10.5. MI/DO/FR 14.00-18.00, SA 14.00-17.00.
● **GEWÖLBE GALERIE MARTIN JEGGE,** Johanna Frautschi, Christian Spahni, bis 24.5. DI/MI/FR 14.00-18.00, DO 14.00-20.00, SA 10.00-17.00. Die Künstler sind SA anwesend.
● **KLINIK LINDE,** «*Regard rétrospectif*», Daniela de Maddalena, bis 9.9. MO-SO 8.00-20.00.
● **MÖÖSLITREFF,** Susan Mézquita, «Serie Caribe», bis 30.5. FR 17.00-19.30.
● ***MUSÉE DES MACHINES MÜLLER,*** *chemin des Saules 34, 032 322 36 36, MA-DI 14.00-17.00.*
● **MUSEUM NEUHAUS,** permanente Ausstellungen, DI-SO 11.00-17.00, MI 11.00-19.00. «Exotismus und Impressionismus. Karl Walser 1908 in Japan», bis 29.6. **SAMMLUNG ROBERT:** «Die Welt der Vögel» & «Verlorenes Paradies? Aktuelle Fragen der Ökologie und die Maler Robert».
● **MUSEUM SCHWAB,** DI-SA 14.00-18.00, SO 11.00-18.00. Permanente Ausstellung: «Das archäologische Fenster der Region». «Keltenjahr 2007», bis 10.8.
● **SPITALZENTRUM,** Privatstation F4/5, Denise Schwander & Peter Wullimann, bis September.
● **WWW.MOUSEUM.CH,** Mich Hertig, Videoarbeit, bis 9.5.
● **GRENCHEN,** Kultur-Historisches Museum, «Das isch Muusig! Vo Gränche bigott!«, 150 Jahre StadtMusik, bis 29.8. MI/SA/SO 14.00-17.00, FR 17.00-20.00.
● **MAGGLINGEN,** Chapelle Nouvel, Hanspeter Schumacher, «Durchblicke», bis 17.8. SA/SO 14.00-18.00.
● **NIDAU,** Restaurant Stadthaus, Claudia Terranova, letzte Werke, bis ca. 8.5.
● **NIDAU,** Schlossmuseum, Juragewässerkorrektion, «Vision Seeland». MO-FR 8.00-18.00, SA/SO 10.00-16.00.
● **PIETERLEN,** Schlössli, Angi Zingg, Acryl; Paul Wanner, Aquarelle, bis 31.5.
● **SISELEN,** Galerie by Regina Larsson, Fotografien: «Neue Bürgerlichkeit», Michael Blaser, Valérie Chételat, Rasmus Frei, Franziska Frutiger, Alexander Jaquemet, Sandra Dominika Sutter, bis 4.5. FR/SA/SO 14.00-19.00.
● **VINELZ,** Galerie bei der Kirche, Martin Ziegelmüller, «Biel-Seeland», bis 4.5. SA/SO 14.00-18.00.
● ***BELLELAY,*** *galerie clinique, Danielle Vasa, jusqu'au 15.6. 7 jours sur 7, 7.00-18.00.*
● ***CORGÉMONT,*** *Galerie Nazca, Pierre Joliat, «Hommage à Corgémont», 20 tableaux – 20 facettes originales de Corgémont, jusqu'au 28.6. MA-VE 15.00-18.00, SA 14.00-17.00.*
● ***LA NEUVEVILLE,*** *Mon Repos, Giovanni Mario Peverelli & Georges Rollier, peintures, jusqu'au 6.5. Tous les jours 9.00-17.00.*
● ***MOUTIER,*** *Galerie du Passage, Dominique Nappez, peintures, «La terre», jusqu'au 25.5. VE 18.00-20.00, SA 14.00-16.00, DI 16.00-18.00.*
● ***TRAMELAN,*** *l'Envol, Jorama Rufli, fragment & pixel, jusqu'au 26.6.*

AUSSER HAUS … MA SORTIE …

Raphaël Chabloz

Am frühen Donnerstagnachmittag werde ich in den Strassen von Moutier die vorbeifahrenden Radler beobachten. Und wenn die Velofahrer Richtung Fribourg weiterziehen und das Wetter mitspielt, nutze ich diesen doppelten Freudentag, um Auffahrt zu feiern. Jene auf die Montagne de Moutier oder den Moron zum Beispiel. Allerdings zu Fuss, nicht mit dem Velo, ich versuche, damit aufzuhören. Fotos schiessen, Luft schnappen und der Arbeit einen Gedanken widmen. Aber nur einen kurzen, es ist ja ein Feiertag.

Jeudi, en début d'après-midi, j'irai dans les rues de Moutier regarder passer les vélos. Puis, pendant que les cyclistes s'en iront du côté de Fribourg, s'il fait beau, je profiterai de ce jour doublement férié pour fêter l'ascension. Celle de la montagne de Moutier ou du Moron, par exemple. Mais à pied, pas à vélo, merci, j'essaie d'arrêter. Photographier, prendre l'air et, bien sûr, avoir une pensée émue pour le travail, dont c'est la fête ce jour-là.

ANNONCE

Mi **30. April** \ ab 21.30 Uhr
BOPPIN' B
Super Rockabilly-Show (aus Deutschland)
Fr+Sa **2.+3. Mai** \ ab 21.30 Uhr
BAR FUESS
Mundart
LE PAVILLON MUSICBAR
Jeden Donnerstag **LIVE MUSIC** mit **NON STOP BAND**
Zentralstrasse 63d \ Biel/Bienne
Mi/Do 17.00–00.30 \ Fr/Sa 17.00–02.00 Uhr

ANNONCE

Biel Bienne
BLUE NOTE CLUB
> THU 1.5. / CHF 10.– /Ladies free 21.00
THURSDAY CLUB FEVER
DJ STEFANO
> FRI 2.5. / CHF 10.– 22.00
ü 30 DIE PARTY AB 30 JAHREN
DJ TONEY D.
The best Dance Music from the 70's till now!
> SAT 3.5. / CHF 10.– / Free till 23.30 22.00
SATURDAY NIGHT
DJ TONEY D. / Clubtunes, Disco, R&B, Funk, Latin, House & Electro /age 21 +
Reservation 032 322 09 09 / www.blue-note-club.ch

BAR / CLUB / DANCING / DISCO

● **BIELLA FACTORY,** SA: Infinity, World Music Part 3, all styles (70's, 80's, 90's, Disco, Funk, usw…), DJ Moreno, 22.30.
● **BLUE NOTE CLUB,** DO: Thursday Club Fever, DJ Stefano, 21.00. SA: ü 30 Party, DJ Toney D., 22.00. SA: Saturday Night, DJ Toney D., 22.00.
● **DOORS 72,** 22.30-03.30. SA: Hot Shots, DJs, Mo-B, Nerz & Ruck P.
● **GAMBRINUS LOUNGERIA,** DI: Karaokeria, 21.00. MI: Let's talk, Postillon d'Amour, 21.00. DO: Downtown Disco, 22.00. SA: Belezamuzica, DJ + live, 22.00. SO: Fanny Diercksen, Chansons, 17.00. MI: Uhren-Ausverkauf, 18.00.
● ***HYPE CLUB,*** *JE: DJs Mediati, Soci, Cameo & JaxX, vocal house, house, electro house. Doors: 23.00-03.30. VE: j'adore, house meets R&B, DJs Reno, Davide Rucci & Kame, house, hip-hop, R&B. Doors: 22h00-03h30. SA: Banditz, DJs Andrew, Tremendo & David Jiménez, vocal house, house, electro house. Doors: 22h00-03h30.*
● ***JET CLUB,*** *Bar Discoteca, rue des Prés 165, Brasil Music Dance, JE 21.00-03.00, VE 22.00-04.00, DI 17.00-00.30.*
● ***PINK MUSIC BAR,*** *17.00. MA: soft music. ME: karao pink. JE: disco 80 & 90. VE: old house. SA: house & electro.*
● **LE PAVILLON,** MI/DO 17.00-00.30: Hintergrund-Musik, Live-Bands, DJs. DO 20.00: Live Music mit Non Stop Band. FR/SA 17.00-02.00: Live-Band & DJ François, BarFuess, Mundart, 21.30.
● **SEVEN BAR,** 20.00. DO: Schlager-Oldies-Rock-Blues-Party. FR/SA/DI/MI: Disco.
● **IPSACH, CASTELLINO CLUB,** 23.00. FR: Castellino's Ladies First, Club Sound, House, Blackmusic. SA: Twisted, funky House, uplifting House, DJs, Marcello Marchitto, Bradd, Mutch, Unico, live Nestor, Morales. SO: Domingo Tropical, DJs Cochano, D-Soul, Mala Fama, Amaury, Rosales.
● **NIDAU, MAD CLUB & LOUNGE,** 22.30. DO: 5 Mad-Party, Discohits, DJ Da Capo. FR: R'n'B & Hiphop Master Jams, DJ Nerz. SA: Best of all Style Clubbing, DJ Dabass.

KINO / CINÉMAS

● **APOLLO - Cinedolcevita Seniorenkino Biel**
«Le peuple migrateur», MA: 14.15.
● **FILMPODIUM - Schweizer Film**
«Lüber in der Luft», FR/SA: 20.30.
«Zu Fuss nach Santiago de Compostela», SO: 10.30, 20.30, MO: 18.00, 20.30.
● **AARBERG, ROYAL**
«Michael Clayton», DO/FR/SA/SO/MO/DI/MI: 20.30,
«Die Geheimnisse der Spiderwicks», DO/SA/SO/MI: 15.00.
● **GRENCHEN, PALACE**
«Iron Man», DO/FR/SA/SO/MO/DI/MI: 20.30, DO/SA/SO: 17.00.
«Die rote Zora», DO/SA/SO/MI: 14.30.
● **INS, INSKINO**
«Der Freund», FR/SA/SO/MI: 20.15.
● **LYSS, APOLLO**
«Sommer», DO/FR/SA/SO/MO/DI/MI: 20.30, DO/SA/SO: 17.00.
«Alvin und die Chipmunks», DO/SA/SO: 14.30.
«Zauberlaterne», MI 7.5.: 14.00.
● ***BÉVILARD, PALACE***
«MR73», JE: 20.00.
«Sexy dance 2», VE/SA/DI: 20.30, DI: 16.00.
«Vier Minuten», ME: 20.00.
● ***LA NEUVEVILLE, CINÉ***
«10'000», JE/VE/SA/DI: 20.30.
● ***MOUTIER, CINOCHE***
«Les liens du sang», JE/LU: 20.30, SA: 17.30.
«Sexy dance 2», VE/SA/DI: 20.30, DI: 16.00.
● ***SAINT-IMIER, ESPACE NOIR***
«Le voyage du ballon rouge», JE/VE/SA/DI: 20.00, DI: 17.00.
● ***TAVANNES, ROYAL***
«There will be blood», JE: 20.00, SA: 17.00, DI: 20.30.
«L'orphelinat», VE: 20.30, SA: 21.00, DI: 17.00.
● ***TRAMELAN, CINÉMATOGRAPHE***
«Crin blanc et le ballon rouge», JE/DI: 14.00.
«Sans plus attendre», JE: 17.00, VE: 20.30, DI: 17.00.
«MR 73», JE: 20.00, SA: 21.00.
«Sonhos de Peixe», SA: 18.00, DI: 20.00.
«Sexy dance 2», ME: 20.00.

Giorni e Nuvole

Der Neue vom «Pane e Tulipani»-Regisseur Silvio Soldini.

VON LUDWIG HERMANN

Sie leben in Genua, und sie leben gut: Michele, seine Frau Elsa und ihre erwachsene Tochter Alice. Eine typische italienische Mittelklassefamilie – hübsches Haus mit Aussicht, nette Freunde, kleine Krachs und die obligaten, wortreichen Versöhnungen.

Es geht der Familie offenbar so gut, dass Elsa (Margherita Buy, «Saturno Contro») ihren Job aufgegeben hat, Kunstgeschichte studierte und jetzt – zum Auftakt des Films – ihren Prüfungserfolg im trauten Freundeskreis mit Musik und viel Champagner feiert. Alles bestens? Leider nein.

Am Tag nach dem Fest gesteht Michele (Antonio Albanese) seiner Frau, dass er vor zwei Monaten seine Arbeit verloren hat. Und: Das Haus, in dem sich die Familie wohl fühlt, steht zum Verkauf. Fremde Leute dringen ein, stören beim Essen, besichtigen ungeniert die Zimmer. Auf der Bank liegen noch ganze 23 000 Euro – pro Monat brauchen Michele und Alice rund 6000 – lange kann das angenehme Leben nicht mehr dauern.

Margherita Buy, Antonio Albanese: Er hat den Job verloren, sie will die Krise meistern.

Margherita Buy et Antonio Albanese: il a perdu son job, elle veut surmonter la crise.

Gefühle. Wie Michele alsbald auf Stellensuche muss, oft abgewiesen wird, sich mit Einsätzen als Kurier oder Tapetenkleber zufrieden geben muss und an der eigenen Sinn- und Nutzlosigkeit verzweifelt; wie Ehefrau Elsa der Krise mit bedeutend mehr Vehemenz begegnet, die kleine Familie trotz aller Schicksalsschläge mit Übersicht führt, das zeigt Silvio Soldini in seinem Alltags-Drama: einfühlsam, eindrücklich – mit offenem Ende. «Für mich», sagt der in Mailand wohnende Tessiner Regisseur, «gibts keine ‚Verlierer'. Es geht mir hier darum, das Leben zu zeigen, wo jeder selber schauen muss, wie er die Kurve kriegt.»

Ganz so attraktiv wie sein Kritiker- und Publikumserfolg «Pane e Tulipani» (2000) ist Soldinis Neuer zwar nicht. Aber er gefällt als stille, gefällige Milieustudie über ein Paar, dem es verschissen geht und das sich trotz allen Widerwärtigkeiten zurechtzufinden versucht. ■

Im Kino Lido 2 /
Au cinéma Lido 2
Biel Bienne-Bewertung / Cote de Biel Bienne: ★★★

Voici la nouvelle production de Silvio Soldini, réalisateur de «Pane e Tulipani».

PAR LUDWIG HERMANN

Ils vivent à Gênes. Plutôt bien: Michele, sa femme Elsa et Alice, leur fille adulte. Une famille typique de la classe moyenne italienne. Elle a une jolie maison avec vue, des amis agréables, de petites disputes suivies de réconciliations inévitables, noyées dans un flot de paroles.

Apparemment, la famille va si bien qu'Elsa (Margherita Buy, «Saturno Contro») a quitté son emploi. Elle étudie l'histoire de l'art et – au début du film – elle fête le succès de son examen dans un cercle d'amis restreint avec musique et champagne à gogo. Tout baigne? Malheureusement non.

Echecs. Le lendemain de la fête, Michele (Antonio Albanese) annonce à sa femme qu'il a perdu son travail il y a deux mois. Il ajoute que la maison où la famille se sent si bien est mise en vente. Des étrangers viennent la visiter, les dérangent en plein repas, entrent sans gêne dans les chambres. La famille possède encore 23 000 euros, elle en dépense 6000 par mois. Son existence, agréable jusqu'ici, ne peut plus durer longtemps.

Bientôt, Michel se lance dans une recherche d'emploi. Souvent, il essuie des échecs, puis il est contraint de se satisfaire de boulots de courrier ou de tapissier. Son désespoir se nourrit de son inutilité et de l'absurdité de sa situation. Elsa traverse cette crise avec plus de véhémence, elle garde une vue d'ensemble sur sa petite famille en dépit de tous les coups du sort. Impressionnant et sensible, Silvio Soldini le montre dans son drame du quotidien. Il laisse la fin ouverte. «Pour moi», affirme ce réalisateur tessinois qui vit à Milan, «il n'y a pas de perdants. Dans ce film, j'ai voulu montrer une vie où chaque individu doit se débrouiller tout seul pour s'en sortir.»

«Giorni e Nuvole», sa nouvelle production, n'arrive pas à la cheville de «Pane e Tulipani» (2000), le succès encensé par la critique et le public. Il a de quoi plaire cependant comme étude de milieu tranquille, plaisante, sur un couple dont la situation se dégrade et qui – malgré toutes ses contrariétés – essaie de trouver son chemin. ■

Ende des bislang angenehmen Lebens: Das Ehepaar versucht, die Kurve zu kriegen.

Fini la belle vie: le couple tente de se débrouiller.

La Traductrice

Eine junge Dolmetscherin übersetzt im Genfer Gefängnis für einen einsitzenden Mafia-Paten. Gerät dabei in den gefährlichen Sog der Kriminalität.

VON MARIO CORTESI

Ira ist eine 23-jährige Russin, die mit ihrer Mutter seit ihrer Jugend in Genf lebt, ihre ursprüngliche Heimat kaum kennt. Nichts mehr von ihrem in Russland verschollenen Vater gehört hat. Weil sie immer noch fliessend russisch spricht, wird sie zur Übersetzerin des Genfer Anwaltes Mayard (Bruno Todeschini), der den mutmasslichen russischen Mafiosi Ivan vor Gericht verteidigen soll. Es geht um viel Geld und Wirtschafts-Machenschaften.

Ira gerät bald einmal unter den Einfluss des kultivierten Mafia-Paten, der ihre Gedanken zu erraten scheint. Mafiosi Ivan seinerseits merkt, dass er die leicht manipulierbare Übersetzerin für seine Zwecke missbrauchen kann.

Tatsächlich macht sich Ira in seinem Auftrag nach Russland auf, um ein Tonband zu holen, das die Unschuld des Paten beweisen könnte. Was sie allerdings nicht weiss: dass der Schweizer Anwalt Mayard, in den sie sich verliebt, zwielichtig ist, für Geld seine Ideale verrät und ebenfalls – allerdings auf der Gegenseite und gegen seinen Mandanten – im kriminellen Spiel involviert ist. Übersetzerin Ira gerät zwischen die Fronten.

Julia Batinova spielt die junge Übersetzerin, die dem Mafiosi erliegt.

Julia Batinova joue la jeune traductrice face au mafioso.

Kammerspiel. Sydney Pollack hat vor drei Jahren mit «Die Dolmetscherin» (mit Nicole Kidman) einen ähnlichen Stoff aufgegriffen, allerdings von bedeutenderem Kaliber: Er spielte in der UNO und es ging um die Ermordung eines Staatschefs. Während Pollacks Film in einen actiongeladenen Thriller abglitt, bleibt Elena Hazanovs Film ein gescheites Kammerspiel. Hier sind die Dialoge wichtig, Blicke, Gesten. Der Film hat Authentizität: Die Russen sprechen russisch, die Genfer französisch, das Russische wird von der Übersetzerin bisweilen auf Französisch übersetzt oder aber mit Untertiteln vermittelt. Das nimmt dem Film zwar manchmal ein bisschen den Atem, aber nicht die Glaubwürdigkeit.

Die 31-jährige Regisseurin Elena Hazanov ist in Moskau geboren und arbeitet heute in Genf. Sie hat am Drehbuch mitgeschrieben, kennt die Verflechtungen der russischen Mafia, ihre Geschichte ist denn auch von brennender Aktualität. Interessant, wie sie die Rollen der Übersetzerin und ihrer Mutter auslotet: Zwei Frauen, die zwischen zwei Kulturen eingeklemmt sind. Und clever, wie sie die russischen Mafiosi darstellt: Der Zuschauer wird hin- und hergerissen zwischen Sympathie und Abscheu. ■

Darsteller/Distribution: Julia Batinova, Alexander Baluev, Bruno Todeschini
Regie/Mise en scène: Elena Hazanov (2006)
Länge/Durée: 90 Minuten/90 minutes
Im Kino Rex 2 / Au cinéma Rex 2
Biel Bienne-Bewertung/Cote de Biel Bienne: ★★(★)

Dans les prisons genevoises, une jeune traductrice s'occupe d'un parrain de la mafia emprisonné. Elle se retrouve prise dans le dangereux engrenage de la criminalité.

PAR MARIO CORTESI

Ira est Russe. Elle a 23 ans. Elle vit à Genève avec sa mère depuis sa jeunesse. Elle connaît à peine sa patrie. Elle n'a plus jamais entendu parler de son père disparu en Russie. Parce qu'elle parle toujours couramment le russe, elle devient traductrice de l'avocat genevois Mayard (Bruno Todeschini), censé défendre Ivan, présumé mafiosi russe, devant le tribunal. Il s'agit d'argent, de beaucoup d'argent et de pouvoirs économiques.

Bientôt, Ira tombe sous le charme du parrain de la mafia, un homme cultivé qui semble deviner ses pensées. Ivan le mafiosi remarque de son côté qu'il peut abuser de la traductrice, facile à manipuler, pour ses objectifs.

En effet, Ira se rend en Russie sur sa demande pour aller chercher un enregistreur censé prouver l'innocence du parrain. Elle ignore toutefois que Mayard, l'avocat suisse dont elle s'éprend, est plutôt louche. Il trahit ses idéaux pour de l'argent. Il est aussi engagé dans un jeu criminel, toutefois pour la partie adverse et contre ses clients. Ira la traductrice se retrouve prise entre deux feux.

Théâtre. Sidney Pollack a traité une matière similaire il y a trois ans avec «La traductrice» (Nicole Kidman dans le rôle principal), toutefois d'un calibre plus significatif: le film se déroulait dans le cadre de l'ONU et abordait l'assassinat d'un chef d'Etat. Tandis que le film de Sidney Pollack glisse vers un thriller bourré d'action, celui d'Helena Hazanov reste un théâtre raisonnable. Ici, les dialogues ont leur importance, les regards, les gestes aussi. Son film possède une certaine authenticité: les Russes parlent russe, les Genevois français. La traductrice se charge de convertir le russe en français ou le message passe par sous-titres. Le film en souffre parfois un peu sur le plan du souffle, pas de la crédibilité.

Elena Hazanov, réalisatrice de 31 ans, est née à Moscou. Elle travaille aujourd'hui à Genève. Elle a collaboré au scénario, elle connaît les imbrications de la mafia russe. Son histoire est aussi d'une actualité brûlante. Elle sonde les personnages de la traductrice et de sa mère d'une manière intéressante: deux femmes prises entre deux cultures. Elle sait aussi parfaitement bien camper le mafiosi russe: le public est tiraillé entre la sympathie et le répulsion. ■

Ivan ist ein kultivierter Mafia-Pate, der im Gefängnis einsitzt und die Übersetzerin für seine Zwecke manipuliert.

Ivan, parrain cultivé est embastillé: il tente de manipuler la traductrice.

AUF EINEN BLICK... EN BREF...

★★★★ ausgezeichnet / *excellent*
★★★ sehr gut / *très bon*
★★ gut / *bon*
★ Durchschnitt / *médiocre*
– verfehlt / *nul*

Mario Cortesi

Ludwig Hermann

	Mario Cortesi	Ludwig Hermann
Juno (Palace)	★★★	★★★(★)
Die Welle (Beluga)	★★★	
Shine a Light (Rex 2)	★★★	★★★
Le peuple migrateur (Apollo)	★★★	★★★
Street Kings (Palace)	★★★	
Giorni e nuvole (Lido 2)	★★★	★★★
Bienvenue chez les Ch'tis (Lido 1)	★★(★)	★★★
La Traductrice (Rex 2)	★★(★)	
Urmel voll in Fahrt (Lido 2)	★★	
Fool's Gold (Apollo)	★	★(★)
The Game Plan (Apollo)	★	★